

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA DE OCCIDENTE
DEPARTAMENTO DE CC. SS., FILOSOFÍA Y LETRAS



***“LA REPRESENTACIÓN TEATRAL ‘LOS TALCIGÜINES’
COMO MANIFESTACIÓN DEL SINCRETISMO CULTURAL
Y SU APROPIACIÓN ACTUAL DE ELEMENTOS
LINGÜÍSTICOS, LITERARIOS, SIMBÓLICOS E
IDEOLÓGICOS EN EL MUNICIPIO DE TEXISTEPEQUE,
DEPARTAMENTO DE SANTA ANA”.***

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OPTAR AL GRADO DE
LICENCIATURA EN LETRAS

PRESENTADO POR:
RICARDO ERNESTO MARROQUÍN GÁLVEZ
HENRY MÉNDEZ ESCALANTE

ASESOR:
LIC. HERMIDIO ANTONIO PALACIOS PEÑA

SANTA ANA, 9 DE DICIEMBRE DE 2003

ÍNDICE

<i>INTRODUCCIÓN...</i>	8
------------------------	---

CAPÍTULO I: SOBRE LA INVESTIGACIÓN.

<i>1.1 – Planteamiento del problema</i>	12
<i>1.2 – Justificación</i>	15
<i>1.3 – Objetivos</i>	17
<i>1.3.1 – Objetivos Generales</i>	17
<i>1.3.2 – Objetivos Específicos</i>	18
<i>1.4 – Descripción del objeto de estudio</i>	19

CAPÍTULO II: SOBRE EL MARCO TEÓRICO

<i>2.1 – La historia de Texistepeque y su templo colonial</i>	23
<i>2.2 – Los Talcigüines (muestra de la tradición)</i>	26
<i>2.3 – El Sincretismo Cultural</i>	28
<i>2.4 – La apropiación cultural. Delimitación del término.</i>	30
<i>2.5 – La danza</i>	32
<i>2.6 – Los antecedentes del teatro precolombino y su vinculación con los</i>	

<i>Talcigüines.....</i>	<i>40</i>
<i>2.6.1 – La teatralidad o características esenciales del teatro.....</i>	<i>47</i>
<i>2.6.2 – El teatro español antes del sincretismo cultural producido por la conquista y la colonización de Mesoamérica.....</i>	<i>49</i>
<i>2.6.3 – El auto sacramental, primera manifestación teatral religiosa de España.....</i>	<i>51</i>
<i>2.6.4 – La base religiosa católica romana del auto sacramental y su relación con la tradicón de los Talcigüines.....</i>	<i>52</i>
<i>2.6.5 – El Siglo de Oro y los dramaturgos religiosos.....</i>	<i>57</i>
<i>2.6.6 – El teatro de la evangelización durante la colonia.....</i>	<i>62</i>
<i>2.6.7 – Los Talcigüines y las características del teatro español de la evangelización.....</i>	<i>64.</i>
<i>2.6.8 – Elementos materiales de la tradición de los Talcigüines.....</i>	<i>67</i>
<i>2.7 – Generalidades sobre la ideología.....</i>	<i>72</i>
<i>2.7.1 – El arribo español en América, base de la ideología de la dominación aborigen y mestiza.....</i>	<i>76</i>
<i>2.7.2 – La base económica de la dominación colonial.....</i>	<i>85</i>
<i>2.7.3 – Otro elemento sutil de la ideología de la dominación en América: el teatro..</i>	<i>87.</i>
<i>2.7.4 – La ideología en el occidente de El Salvador durante la etapa colonial.....</i>	<i>87</i>
<i>2.7.5 – Consideraciones sobre la ideología.....</i>	<i>90</i>
<i>2.7.6 – Los Talcigüines: su contenido ideológico</i>	<i>92</i>
<i>2.7.7 – Los Talcigüines: estructura ideológica.....</i>	<i>94</i>

<i>2.8 – La Lingüística</i>	<i>96</i>
<i>2.9 – El significado de la palabra Talcigüín.....</i>	<i>98</i>
<i>2.10 – Apropiación simbólica en la representación de los Talcigüines.....</i>	<i>102</i>

**CAPÍTULO III: SOBRE EL ANÁLISIS DE LOS ELEMENTOS
LINGÜÍSTICOS, LITERARIOS SIMBÓLICOS E IDEOLÓGICOS.**

<i>3.1 – El sincretismo en las características literarias de la representación de los Talcigüines y sus apropiaciones actuales.....</i>	<i>107</i>
<i>3.1.1 - Breve panorama histórico de las condiciones que favorecieron el sincretismo en la tradición de los Talcigüines.....</i>	<i>107</i>
<i>3.1.2 – El sincretismo cultural en la danza de los Talcigüines.....</i>	<i>110</i>
<i>3.1.3 – El sincretismo en la escenificación.....</i>	<i>112</i>
<i>3.1.4 – Recursos escénicos.....</i>	<i>117</i>
<i>3.1.5 – Recursos para la actuación.....</i>	<i>119</i>
<i>3.1.6 – Apropiaciones materiales de la representación de los Talcigüines (apro- piación)</i>	<i>119</i>
<i>3.1.7 – La participación de los Talcigüines (apropiación).....</i>	<i>124</i>
<i>3.1.8 – La organización del evento (apropiación).....</i>	<i>125</i>
<i>3.2 – Análisis en el nivel ideológico de la tradición de los Talcigüines.....</i>	<i>129</i>
<i>3.2.1 – Sobre el sincretismo ideológico en la representación de los Talcigüines.....</i>	<i>129</i>

<i>3.3 – Apropiaciones ideológicas actuales.....</i>	<i>135</i>
<i>3.3.1 – De las instituciones (ideologías).....</i>	<i>135</i>
<i>3.3.2 – La ideología individual de los participantes como apropiación actual.</i>	<i>138</i>
<i>3.3.3 – La ideología reflejada en la visión de los grupos que rodean la tradición.</i>	<i>141</i>
<i>3.4 – Análisis de la precisión semántica del acto de azotar de los Talcigüines.....</i>	<i>143</i>
<i>3.5 – Análisis de la palabra Talcigüín.....</i>	<i>147</i>
<i>3.6 – La apropiación semántica en la representación de los Talcigüines.....</i>	<i>149</i>
<i>3.7 – Análisis lingüístico estructural aplicado al discurso emitido por don Urbano Sandoval Cubas en la representación de los Talcigüines.....</i>	<i>150</i>
<i>3.8 – Semántica de la palabra en el discurso manifestado por don Urbano Sandoval Cubas durante la representación de los Talcigüines.....</i>	<i>186</i>
<i>3.9 – Los campos semánticos del discurso.....</i>	<i>191</i>
<i>3.10 – Los actos ilocutorios del discurso.....</i>	<i>193</i>
<i>3.11 – Funciones de las palabras.....</i>	<i>194</i>
<i>3.12 – La permutación.....</i>	<i>196</i>
<i>3.13 – La sinonimia en el discurso.....</i>	<i>197</i>
<i>3.14 – La Semántica de los enunciados en el discurso.....</i>	<i>197</i>
<i>3.15 – Categorías morfológicas predominantes.....</i>	<i>199</i>
<i>3.16 – El tipo de discurso.....</i>	<i>200</i>
<i>3.17 – Análisis del discurso emitido por don Urbano Sandoval Cubas durante la representación de los Talcigüines.....</i>	<i>202</i>
<i>3.18 – El simbolismo indígena danzario en la representación de los Talcigüines.....</i>	<i>208</i>

<i>3.19 – Relación del simbolismo indígena en la representación de los Talcigüines con el simbolismo español.....</i>	<i>210</i>
<i>3.20 – Comparación del simbolismo cristiano e indígena registrados en el discurso expuesto por don Urbano Sandoval Cubas durante la representación de los Talcigüines.....</i>	<i>211</i>
<i>3.21 – Los cambios y apropiaciones simbólicas en la representación de los Talcigüines.....</i>	<i>215</i>

CAPÍTULO IV : SOBRE LA TABULACIÓN E INTERPRETACIÓN DE LOS RESULTADOS.

<i>4.1 – La encuesta. Interpretación de los resultados.....</i>	<i>219</i>
<i>4.2 – Gráficas.....</i>	<i>227</i>

CAPÍTULO V : SOBRE LAS CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

<i>5.1 - Conclusiones.....</i>	<i>237</i>
<i>5.2 – Recomendaciones.....</i>	<i>253</i>
<i>5.3 – Bibliografía.....</i>	<i>246</i>

ANEXOS

ANEXO UNO: ANTEPROYECTO DE INVESTIGACIÓN

ANEXO DOS:FORMATO DE ENCUESTA

ANEXO TRES :FORMATO DE ENTREVISTA

ANEXO CUATRO: LAS ENTREVISTAS

ANEXO CINCO : INFLUENCIAS MATERIALES DE LA EDAD MEDIA

ANEXO SEIS: DRAMATURGOS RELIGIOSOS DEL SIGLO DE ORO EN

ESPAÑA.

ANEXO SIETE: SECUENCIA GRÁFICA DE LA REPRESENTACIÓN DE LOS

TALCIGÜINES.

INTRODUCCIÓN

Este informe de investigación cultural expone los resultados sobre la investigación denominada: **“La representación de los Talcigüines como manifestación del sincretismo cultural y su apropiación actual de elementos lingüísticos, literarios, simbólicos e ideológicos en el municipio de Texistepeque, departamento de Santa Ana”**.

Esta investigación documenta cada elemento constitutivo de la tradición de los Talcigüines que permanecen sostenidos por las experiencias de los participantes y de algunos pobladores claves que han presenciado la tradición durante muchos años. Los autores de este informe investigativo, sin afán de pretensiones insustanciales, efectuaron una aproximación a los estudios culturales serios, realizados por sociólogos y culturólogos latinoamericanos. Ellos han planteado en ensayos e investigaciones científicas confiables, que fundamentan la evolución de las culturas dominadas u oprimidas por otras más desarrolladas durante el proceso de colonización. En esta investigación se pretendió aportar una teorización detallada de la tradición de los Talcigüines a pesar de la escasa documentación y de los datos históricos poco confiables que se han escrito sobre los períodos: precolombino y colonial en El Salvador.

La investigación se fundamenta en la metodología cualitativa por sus características fundamentales que permiten ver un fenómeno cultural o social desde

diferentes perspectivas, basándose además, en algunos conceptos básicos del materialismo histórico, que permiten desentrañar elementos verdaderos donde no hay historia confiable. Esta metodología se auxilia de la observación, reflexión, comparación e interpretación de una unidad de análisis en este caso: *los Talcigüines*.

En el primer capítulo, se expone un panorama del fenómeno en estudio, presentando un planteamiento del problema, objetivos, justificación y descripción del objeto de estudio a fin de ampliar la teorización de la tradición de los Talcigüines.

El capítulo dos considera la muestra que describe la tradición de los Talcigüines desde hace muchos años hasta la actualidad, estableciendo las acciones realizadas en cada escena. Además, se indica un panorama de los antecedentes de la danza y el teatro antes de la fusión de culturas: teatro y danza precolombinos y de España; posteriormente, el teatro de la evangelización y la danza colonial que son las manifestaciones artísticas que influyen en el sincretismo cultural. El nivel ideológico se establece a partir de conceptos básicos del materialismo histórico. Se define la superestructura durante la colonización española, indicando modo de producción, economía, formas de la conciencia social y el nivel ideológico – político del sistema de gobierno invasor como trasfondo de la tradición de los Talcigüines.

También se propone una sustentación teórica sobre la simbología y la lingüística en sus diferentes contextos para el análisis de la tradición y se amplían teóricamente los conceptos de sincretismo y apropiaciones culturales.

El capítulo tres corresponde al análisis que se establece con subdivisiones, se analiza a los Talcigüines en los elementos literario, ideológico, lingüístico y simbólico; describiendo las diferentes apropiaciones culturales en esos elementos de análisis a través de la comparación e interpretación, partiendo de las aportaciones de los pobladores del municipio y la reflexión, comparación e interpretación científica.

El capítulo cuatro contiene la tabulación de datos de la encuesta y su interpretación.

Finalmente, el capítulo cinco expone las conclusiones y recomendaciones, a las cuales los autores llegaron para definir los resultados esenciales de la investigación de forma puntual y detallada.

CAPÍTULO I:
SOBRE LA
INVESTIGACIÓN

1.1 - PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Latinoamérica sufre durante la etapa de colonización, un fenómeno que hasta el siglo XX, ha sido considerado seriamente, después de una larga cadena de acontecimientos mundiales. Este fenómeno es el sincretismo cultural. Las tradiciones de los pueblos se constituyen en la entrada a la comprensión del mismo. Con el desarrollo y deseo de concreción teórica y científica del materialismo histórico, durante la Guerra Fría, se impulsó los esfuerzos de los intelectuales y científicos latinoamericanos, encaminados a una reivindicación del origen histórico y evolución continua de las culturas autóctonas del continente americano ante la imponente del antiquísimo desarrollo cultural europeo.

En El Salvador, los estudios de la cultura han sido pocos y no existe un presupuesto correctamente administrado y destinado a desentrañar la esencia del origen y evolución cultural de las tradiciones y de la sociedad en cada uno de los municipios del país. Los estudios realizados por entidades estatales conservadoras y por investigadores extranjeros, no son difundidos para el conocimiento de la sociedad, ni en la formación y fortalecimiento de la memoria histórica.

El mestizaje fue una de las manifestaciones del colonialismo español. Los españoles impusieron creencias y toda una serie de valores. El Salvador no quedó al

margen del mestizaje a tal imposición de nuevos valores culturales. Muchas de las tradiciones que se celebran en el país mantienen una fuerte influencia de la cultura española, la mayoría relacionada a la religiosidad.

La representación de los Talcigüines en el municipio de Texistepeque, departamento de Santa Ana, es una tradición en la cual se manifiestan a simple vista elementos religiosos que son relacionados popularmente con la Semana Santa. No existe una explicación certera sobre su origen. Los pocos datos que sustentan la tradición oral pertenecen a la visión de los participantes y pobladores claves, que durante muchos años continúan transmitiéndola. Las instituciones conservadoras de las tradiciones populares salvadoreñas han retomado estos datos y les han atribuido empíricamente un grado de veracidad. Científicamente, no existe una descripción y comparación de las características fundamentales de la tradición de los Talcigüines.

Las ideas que giran entorno al proceso de significación de los Talcigüines no han sido desentrañadas de forma clara. Evidentemente, esta tradición ha sufrido muchos cambios. Aunque no existen explicaciones, es la reflexión científica y el análisis del contenido, la condición que permitirá aclararlo como elemento de la metodología en estudio.

Los Talcigüines mientras son escenificados en el municipio de Texistepeque, zona que aún evoluciona lentamente a comparación de las ciudades principales de El Salvador, poseen símbolos cuya base es la religión. Entre éstos están los colores de las vestiduras, la cruz, una campanilla, el látigo, los cinturones, las acciones mismas y los conceptos populares que giran en torno a ellos. Los pobladores mantienen sus opiniones

particulares, aun los mismos religiosos, cuya visión está enfocada positiva y negativamente, es decir, opiniones encontradas sobre la tradición.

Es necesario analizar los símbolos que mantienen relación con la religiosidad autóctona y la occidental, esta última corresponde a la cultura española conquistadora y colonizadora. También es necesario analizar los cambios de sus significados, producidos en el transcurso del tiempo.

Los Talcigüines como representación no es cuestionada en cuanto a su estructura literaria, escénica o artística. Se sabe que existe un teatro y danza indígena; también hay características del teatro español relacionadas a la tradición de los Talcigüines. Los datos existentes no describen la razón por la que se clasifica a la tradición en estudio en la categoría denominada, género teatral danzario.

Las mismas opiniones de los participantes, de algunos pobladores, la representación misma, los pocos datos escritos son el punto de partida que nos permite formular las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Existirán apropiaciones culturales como: lingüísticas, literarias, ideológicas y simbólicas en la representación de los Talcigüines?
- ¿Qué relación tendrá el simbolismo de la representación de los Talcigüines con el simbolismo indígena?
- ¿Qué influencia tendrá el teatro religioso español y el teatro profano en la representación de los Talcigüines?
- ¿Será la representación de los Talcigüines una representación del sincretismo cultural en Mesoamérica?

- ¿Qué cambios habrá tenido la tradición de los Talcigüines en elementos como: vestuario de los Talcigüines, instrumentos y en la representación escénica?
- ¿Tendrá validez el significado de la palabra Talcigüín con su origen etimológico o simplemente será una aproximación semántica del término?

1.2 - JUSTIFICACIÓN

Los Talcigüines de Texistepeque es una representación teatral de contenido religioso y de origen colonial. En El Salvador, tradiciones como ésta, que forman parte de la cultura no han sido documentadas desde su origen, esto debido a la carencia de un registro histórico sistemáticos. El primer factor que generó un vacío histórico fue la llegada de los colonizadores españoles, que dominados por una concepción dogmática eminentemente cristiana, destruyeron todo el bagaje cultural existente en los asentamientos indígenas, dentro del territorio salvadoreño; por eso, no existen datos completos sobre la danza indígena en El Salvador, antes de la llegada de los españoles.

Los pocos investigadores que existen en nuestro país han fundamentado sus teorizaciones en supuestos y en los escasos y a veces tergiversados documentos que aún protegen las bibliotecas oficiales. Investigar una tradición como los Talcigüines es un desafío ante la carente documentación de una historia de la danza precolombina en El Salvador y la influencia del teatro español durante la colonización.

Los registros religiosos de la época colonial se han caracterizado por su inaccesibilidad. La Iglesia Católica, cuya naturaleza institucional es de carácter estatal ha sostenido durante algunos períodos la marginación secreta de algunos documentos. Teorizar la tradición de los Talcigüines ante estas limitantes, es un valioso aporte a la historia de la cultura salvadoreña por la falta de recursos documentales y los limitados esfuerzos investigativos en el área cultural en nuestro país.

Algunos investigadores extranjeros, provenientes de Estados Unidos y de los países de Europa, han contemplado la representación de los Talcigüines en estudios históricos y socioculturales, pero no se conoce información escrita que sea producto de esas investigaciones, probablemente resulta demasiado oneroso invertir en la traducción y edición de estos documentos. Otra limitante es la falta de comunicación y apoyo de los organismos de estado y de otras instituciones académicas en materia de cultura e historia o simplemente no existe la intensión presupuestaria para invertir en estos proyectos. Los mismos investigadores extranjeros reconocen que el salvadoreño común ignora su historia y es apático a la lectura de documentos que fundamentan la identidad de la nación salvadoreña.

En el occidente del país, no existe documentación que ampare los estudios culturales académicos y sistemáticos serios y confiables. Las instituciones conservadoras

del arte y la cultura no se preocupan por investigar y controlar los estudios ya realizados y que permanecen inéditos. Estas instituciones son dirigidas por un personal administrativo carente de formación académica en el área cultural, permitiendo que personas extranjeras arrebatan, controlen y definan desde su visión ideológica todo el conocimiento histórico cultural de nuestra nación.

Finalmente, las instituciones gubernamentales no se interesan ni motivan los proyectos de investigación cultural que orienten el conocimiento de la verdadera historia oculta en las tradiciones y que son creadas con motivos ideológicos de dominación y de evasión de los problemas de la realidad, favoreciendo la aceptación de documentos y estudios superficiales. Este estudio teórico, descriptivo y comparativo establecerá una visión amplia de la representación de los Talcigüines ante la carencia y escasa información documental y la falta de apoyo institucional a este tipo de estudios investigativos.

1.3 - OBJETIVOS.

1.3.1 - OBJETIVOS GENERALES:

- Conocer las principales manifestaciones del sincretismo cultural en la representación de los Talcigüines de Texistepeque en el Departamento de Santa Ana.

- Demostrar la influencia actual de los elementos del sincretismo cultural en la tradición de los Talcigüines.
- Valorar la visión particular de los pobladores y de los participantes en la tradición de los Talcigüines.
- Indagará sobre las características del género teatral de la representación de los Talcigüines.

1.3.2 - OBJETIVOS ESPECÍFICOS.

- Examinar lingüísticamente en el nivel semántico las diferentes muestras proporcionadas por los informantes en forma de opiniones, comentarios y reflexiones.
- Analizar sintácticamente todas aquellas proposiciones cuya relación sea confusa en su orden lógico o coherencia total que lleven a una deformación de su claridad semántica.
- Verificar el elemento simbólico-religioso de los datos obtenidos por parte de los informantes cercanos a la tradición.
- Reflexionar sobre la significación religiosa de la tradición de los Talcigüines desde la perspectiva de los participantes y de los pobladores.

- Comparar la concepción del significado religioso de la representación de los Talcigüines con los cánones actuales de la Iglesia.
- Describir la continuidad histórica de la representación desde su origen hasta la actualidad.
- Relacionar comparativamente la influencia del teatro religioso del siglo de Oro español en la representación.
- Detallar las modificaciones materiales que históricamente se han manifestado en la tradición.
- Indagar sobre las actuales funciones organizativas y ejecución de las mismas para la subsistencia del evento.

1.4 - DESCRIPCIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO.

El trabajo de investigación denominado: **“La representación teatral los Talcigüines como manifestación del sincretismo cultural y su apropiación actual de elementos lingüísticos, literarios, simbólicos e ideológicos en el municipio de Texistepeque, departamento de Santa Ana,** se explica implementando la metodología cualitativa, esto permitirá la ampliación descriptiva comparativa de cada una de las

apropiaciones de la unidad de análisis: los Talcigüines, para alcanzar una sistematización completa y precisa.

La representación de los Talcigüines está clasificada como género teatral danzario. No hay una explicación sobre este género cuya categoría no aparece en documentos, explicada de forma lógica y clara. Los documentos y la bibliografía especializada en historia, teatro y danza permitirán la inferencia y comparación de los datos para hacer una caracterización del género y librar de esta manera las definiciones empíricas que éste posee.

Algunos datos bibliográficos que se analizarán corresponden al teatro indígena de la zona de Mesoamérica y Sur América. Sin embargo, la literatura producida por los escritores españoles del Siglo de Oro, especialmente aquellos que se caracterizaron por su religiosidad y cultivaron el subgénero teatral conocido como “**auto sacramental**” servirá para fundamentar el origen de la representación de los Talcigüines.

Existe un manejo simbólico de los elementos que integran la representación que se ha mantenido de generación en generación. Algunos símbolos no se han descifrado, ni teorizado y contienen una significación dentro de las escenas que se representan. El simbolismo se interpreta a partir de: **lo material, de creencias religiosas y de movimientos danzarios**. La interpretación del simbolismo de lo material está limitada a los elementos como: **la indumentaria y sus colores, la cruz, la campanita, el látigo y los cinturones**. La interpretación del simbolismo relacionada con las creencias religiosas

se desarrolla a partir de las enseñanzas religiosas católicas, de la fundamentación bíblica y de las creencias que los pueblos indígenas tenían en su cultura. Finalmente, los movimientos danzarios repetitivos son interpretados de acuerdo a las acciones que los personajes ejecuten en las escenas de la representación de los Talcigüines. Este estudio de los símbolos establecerá una visión amplia de la significación que pretendía formar una conciencia cristiana con la llegada de los españoles a El Salvador. Además, la significación que la tradición tiene para los pobladores que actualmente presencian esta tradición será fundamental, y analizarla y comprenderla para detectar los cambios en la visión popular de la tradición se vuelve necesaria.

La tradición de los Talcigüines posee un trasfondo ideológico desde su origen y hay que interpretarlo a la luz de la historia y de las teorías ideológicas mismas. No es el atractivo de la tradición lo que se debe estudiar, sino el motivo de su creación de acuerdo a los grupos dominantes existentes en la colonización de Mesoamérica. La ideología deberá ser examinada desde la visión política y religiosa de la época en que surge. Esto permite comprender las modificaciones de esa ideología desde la perspectiva de su existencia actual.

El análisis lingüístico se aplicará a la muestra del discurso de la representación de los Talcigüines en los niveles sintáctico – semántico. Estos últimos posibilitan identificar otros hallazgos o datos no previstos que tiene una relación directa del fenómeno de estudio.

CAPÍTULO II :

SOBRE EL

MARCO TEÓRICO

2.1 - LA HISTORIA DE TEXISTEPEQUE Y SU TEMPLO COLONIAL.

Texistepeque es una población cuyos habitantes naturales, posiblemente de origen y lengua maya, se mezclaron con gentes de habla nahuatl, que llegaron a estas tierras en migraciones del Norte. Su nombre es de origen nahuatl y se traduce como: *cerro en forma de huevo, pues viene de taxis: huevo, ovalado, y tepec: cerro o montaña.*

En 1532, a sólo pocos años de la conquista el pueblo de Texistepeque aparece como una encomienda a favor de Juanes de Fuentesrrabia. En 1550, contaba con unos 500 habitantes aproximadamente y estaba encomendado a favor de Pedro Cerón.

Según la tradición, a principios del siglo XVII, llegaron a Texistepeque los vecinos del pueblo de Güijat, el cual había sido inundado por las aguas que formaron el gran embalse o lago de Güijat. La leyenda cuenta que al emigrar los vecinos de ese pueblo, llevaron la Virgen en hombros e hicieron un descanso en la ceiba ubicada en la entrada de Texistepeque y cuando quisieron continuar su rumbo, la Virgen quería quedarse en la iglesia de Texistepeque y siguiendo esta sugerencia, un natural del pueblo la alzó con su pedestal y la llevó sin ningún problema a la iglesia; desde entonces la milagrosa Virgen de Belén se quedó en el pueblo y fue nombrada Patrona Titular, celebrándose sus fiestas del 24 al 27 de diciembre de cada año.

La imagen de la Virgen fue tallada en madera y data posiblemente de finales del siglo XVIII o principios del XIX; mide 1.67cms. de altura y su estilo es típico de las

imágenes de finales de la época colonial. Posiblemente fue esculpida en Guatemala, es de fino acabado, con los ojos de vidrio y su cuerpo estofado con pan de oro, técnica muy usada por los artesanos coloniales. Es de las imágenes que se denominan “ de Vestir” y luce una vestimenta cuidadosamente diseñada; de su cuello cuelgan varios collares, tiene aretes y una corona de plata con incrustaciones de piedra de fantasía.

Tal como sucedió con muchas poblaciones del país, Texistepeque fue puesto bajo la advocación de más de un santo, ya que además la Virgen de Belén, tiene como segundo patrono a San Esteban. La imagen de San Esteban con que cuenta la iglesia de Texistepeque, es una bella escultura de madera que data de finales del periodo colonial, mide 1.34 cms. de alto y posee en su mano derecha una pluma que simboliza *sabiduría*; en su mano izquierda porta un Biblia abierta con unas piedras colocadas sobre ella y que representan la muerte del Santo, quien, la según la tradición religiosa fue apedreado hasta morir en cumplimiento de su santo deber.

Texistepeque tiene dentro de su historia la gloria de ser la cuna de la primera imprenta en el país. En el año de 1741, el padre **Fray Juan de Dios del Cid** de la orden de los Franciscanos, imprimió un cuaderno que tituló “*El puntero apuntado con apuntes breves* “; su contenido es un tratado sobre el cultivo y explotación del añil. La imprenta fue diseñada y construida por el ingenioso fraile mediante el uso de tipos de madera móviles y accionando a mano, siendo única por su originalidad.

Dentro del patrimonio histórico –arquitectónico que posee la ciudad de Texistepeque encontramos **la Iglesia de San Esteban**, que data de mediados del siglo XVIII y conserva las características de estilo del período colonial: *un* atrio frontal,

fachada de retablo de tres cuerpos con columnas adosadas y nichos abovedados; planta dividida en tres por naves por columnas de madera con cielo falso de duela en forma de bóveda de cañón corrido ; estructura del techo de madera y lámina que originalmente fue de teja y paredes de adobe.

La primera mención sobre su construcción la encontramos en el año 1754, fecha en que el pueblo fue visitado por el primer arzobispo de Guatemala, Fray Pedro y Figueroa. En 1758 como consta en los libros existentes en la Iglesia, el templo todavía se encontraba en proceso de construcción y en el año de 1782 cuando visitó el pueblo el cuarto arzobispo de Guatemala, Lic. Cayetano Francos y Monroy, la fachada de la Iglesia estaba por concluirse. No se han encontrado documentos antiguos que señalen la fecha en que fue terminada.

Durante el siglo XIX, la Iglesia sufrió varias reparaciones y remodelaciones, debido a los daños causados por los frecuentes terremotos que han ocurrido en el territorio salvadoreño; entre los más notables tenemos los de 1845 y 1873, este último, llamado de San José, es posiblemente el que causó más daños a la Iglesia teniendo que hacerle serias reparaciones tales como el cambio total del techo y arreglo de algunas paredes. En 1917, ocurrió otro pavoroso terremoto que destruyó San Salvador, el cual, también causó daños a la iglesia y al convento.

La curia de Texistepeque siempre ha mostrado preocupación por el mantenimiento y ornato de la iglesia. Es Así como hoy, a iniciativa del actual cura párroco don Oscar Martínez Montoya, el apoyo de los vecinos del pueblo, el aporte económico de Adveniat y la asistencia técnica y material de la Dirección del Patrimonio

Cultural del Ministerio de Cultura y Comunicaciones, ha sido posible desarrollar un proyecto de restauración de la iglesia, la cual se ha ejecutado casi en su totalidad. Nos referimos, pues, a la restauración de la fachada principal (devolverla a su estilo original), restauración y consolidación de paredes, remoción de repellos en mal estado, grietas en las paredes, enchapado con ladrillo de obra en algunas paredes, inyecciones de lechado de cal en donde existían grietas (siendo el primer proyecto de restauración de monumentos en nuestro país en que se ha utilizado este procedimiento).¹

2.2 - LOS TALCIGÜINES

(MUESTRA DE LA TRADICIÓN)

Los Talcigüines hacen su tradicional presentación el lunes de cada Semana Santa. Antes de iniciar los participantes se concentran en la Parroquia de Texistepeque para participar de la liturgia y confesarse con el párroco. Luego, la misa se inicia a las 8:00 a.m. y se prolonga con oración y palabras dirigidas a la memoria de los participantes de esta tradición (Talcigüines) ya fallecidos. Cada miembro del grupo de la representación comulga.

Seguidamente, habiendo participado de la liturgia los participantes proceden a vestir sus túnicas y máscaras de Talcigüines, éstos salen apresurados hacia los diferentes puntos de la zona urbana, persiguen a la gente para azotarlos con sus aciales (látigos) y luego cada uno de ellos se ubica en cada esquina del recorrido, si es posible fuera de la vista del público espectador. Posteriormente, el participante que viste el traje de Jesús de

¹Retomado del documento: “Semana Santa en Texistepeque”. Parroquia de Texistepeque”. S.f.Pág. única.

Nazareth sale de la Iglesia portando en su mano izquierda una cruz y en su mano derecha una campanita que suena suavemente a cada paso lento con el que se desplaza este personaje. El acial que utiliza cada uno de los Talcigüines se convierte alegóricamente en una instigación o tentación que trata de inducir a Jesús hacia el mal. Por esa razón, cuando Jesús se ubica en cada esquina observa hacia los cuatro puntos cardinales simbolizando que el mal personificado en cada Talcigüín puede aparecer en cualquier lugar en que esté presente. Jesús de Nazareth habiendo avizorado al Talcigüín que está dispuesto a enfrentarlo lo espera quietamente y el Talcigüín corre esgrimiendo su látigo de izquierda a derecha, trasladándose igualmente de izquierda a derecha desde la esquina en que espera escondido hasta la esquina en que se enfrentará con Jesús de Nazareth. Iniciándose el enfrentamiento, Jesús agita intensamente la campanita para vencer al Talcigüín que antes de ser derrotado produce fuertes latigazos alrededor de Jesús. La caída y derrota humillante de cada Talcigüín culmina cuando Jesús pasa sobre el cuerpo del vencido y lo roza con su cinturón en forma de cadena, sucesivamente el Talcigüín se levanta y retorna al lugar en que estaba ubicado para repetir la escena en los recorridos restantes y la escena final. Mientras tanto un grupo de Talcigüines permanece en el parque Miguel Menéndez azotando a los concurrentes, acción que según la misma tradición simboliza la liberación de los pecados para el azotado. Este enfrentamiento se ejecuta durante tres horas en un perímetro de diez cuerdas, cada recorrido dura una hora, representando de esta manera las tres horas que Jesús sufrió en el Calvario. La representación culmina cuando Jesús se enfrenta a todos los Talcigüines en conjunto

como se ejecuta en las acciones individuales representadas en cada esquina del recorrido, lo cual significa el triunfo del bien sobre el mal.

2.3 - EL SINCRETISMO CULTURAL

En Latinoamérica, durante las últimas décadas del siglo XX, los estudios de antropología cultural han constituido la formación de nuevas investigaciones de las culturas, aunando los conceptos teóricos propuestos por la sociología, la etnografía y la historia. Uno de los investigadores que han aportado mucho a la ciencia en cuanto a la teorización de los fenómenos culturales ha sido Néstor García Canclini. Este investigador y teórico ha sobresalido, formando parte de la vanguardia en la interpretación de los cambios en la esencia de las culturas. Otros investigadores que paralelamente efectúan este tipo de estudios son John Watanabe; V.R. Bricker y E.Hunt y otros.

Uno de los conceptos popularizados en los estudios efectuados por estos investigadores está referido al término Sincretismo Cultural. Este concepto ha sido objeto de discusiones al delimitarlo dentro de los fenómenos de estudio que incluyen el comportamiento y la evolución de las costumbres autóctonas a partir de la influencia de algunas condiciones históricas.

a) Según John Watanabe el sincretismo aplicado a la cultura maya se define como: la búsqueda de la continuidad de lo maya, tal como lo supusieron y teorizaron V.R. Bricker y E. Hunt en su análisis estructuralista del simbolismo.

- b) *Para los historicistas, el sincretismo sólo refleja la exigencia del colonialismo, dentro del cual los mayas actuaron como sujetos católicos. Los que se basan en esta segunda perspectiva, no creen que ocurrió un sincretismo. Sólo hubo opresión colonial que no creó el sincretismo sino a los indígenas.*
- c) *El sincretismo cultural, entendido como la conciliación de culturas distintas, aparece en la región como proceso propio del devenir de las identidades originarias que se encuentran conformando una comunidad pluricultural, se ve enfrentando de manera directa a las preguntas por el cómo preservar las tradiciones locales en el intercambio nacional e internacional, cómo organizar la convivencia colectiva en la diversidad y como resignificar la relación con la naturaleza.²*

Existe una aparente confusión en la interpretación del término sincretismo cultural; porque las condiciones sociales son determinantes para que este proceso se dé. El sincretismo cultural aparece como producido por las circunstancias de dominación como lo es la ideología en el tiempo de las conquistas o las intervenciones de regímenes dictatoriales. Para Néstor García Canclini “*el sincretismo es una fórmula referida casi siempre a fusiones religiosas o de movimientos simbólicos tradicionales*”³ El sincretismo difiere del término mestizaje, ya que este último se refiere a la mezcla racial solamente, dejando de

² <http://www.geocities.com/r-lopez-ramos/aporias.html>.

³ Ibid. Pág.3

lados los aspectos culturales, la mezcla racial abarca y corresponde sólo al campo biológico.

En función de los planteamientos anteriores aportados por estos investigadores, el término sincretismo se define como: El proceso en el cual los elementos de sociedades o de pueblos de diferentes orígenes culturales, es decir, de diferentes valores, tradiciones o costumbres, cosmogonía y normas sociales se fusionan a partir de sus componentes de mayor similitud. Estos componentes determinan la fusión como coexistencia o interrelación continua y dependiente de sus características culturales. La principal manifestación del sincretismo cultural se manifiesta en el campo de las creencias religiosas y su esquema político e ideológico de acuerdo a las circunstancias locales y sus influencias. Entonces para que se produzca el sincretismo deben existir puntos de enlace. De esta manera se presentará la fusión de culturas, así como los electrones de valencia sirven de enlace para la formación de moléculas en los procesos químicos.

2.4 - LA APROPIACIÓN CULTURAL

DELIMITACIÓN DEL TÉRMINO

La delimitación efectiva del término apropiación cuyo resurgimiento se fortalece con las investigaciones del mexicano Guillermo Bonfil Batalla, quien considera que la apropiación es la aceptación o adopción voluntaria y convencional de un elemento cultural en la forma de costumbres o tradiciones y productos materiales masificados.

La apropiación es el resultado del bombardeo comercial explotado por los medios de comunicación masivos, dependientes del proceso de transculturación.

La apropiación también es considerada como parte de una categoría más amplia: el consumo cultural, así lo enfoca García Canclini: *“Cuando nos referimos al consumo cultural, estamos aludiendo a los procesos mediante los cuales, los sujetos seleccionan, apropian e integran en sus universos de significación, objetos que circulan por las redes del mercado y de los medios masivos – con frecuencia las mismas – (García Canclini,1995).⁴* Las modas y la producción industrial y la tecnología de punta son condiciones que modifican el pensamiento y crean necesidades a veces suntuarias, generando un consumo exacerbado que se infiltra en la evolución cultural de las sociedades.

Las actuales generaciones generan la evolución de las tradiciones locales a partir del cambio de pensamiento y apreciación de esquemas diferentes y atractivos, transmitidos por sociedades más desarrolladas e introducidos a las culturas locales. Los medios de comunicación son el agente acelerador de estas transformaciones. Por lo tanto, para esta investigación se considera la apropiación como: La aceptación voluntaria de elementos culturales procedentes de culturas de mayor desarrollo que transforman los esquemas de comportamiento de los individuos, modificando los valores y tradiciones culturales particulares de una sociedad. **Tómese en cuenta que al referirse a sociedades avanzadas no necesariamente se les atribuye la**

⁴ Documento: SOBRE EL CONSUMO CULTURAL . <http://pwp.007mundo.com/estudionaranja/jovenes/violenc/texto-htm>

cualidad de imposición; porque aún las sociedades más avanzadas en diferentes campos pueden ser dominadas culturalmente por otras culturas de menos desarrollo, ejemplo de esto tenemos: el dominio cultural que Grecia ejerció sobre Roma que era más poderosa militarmente o como el caso de los hippies de Norteamérica que mezclaron su forma de expresión social adoptando voluntariamente la forma de vida de los pueblos amerindios de esas partes del continente. En la tradición de los Talcigüines se teoriza sobre las principales apropiaciones que dicha muestra posee en la actualidad.

2.5 - LA DANZA

La danza como conjunto de movimientos que forman una pieza completa de baile, tiene mucha importancia como antecedente histórico cultural de la tradición de los Talcigüines en El Salvador. La danza debe recordarse corresponde a dos tipos:

- a) La danza de participación**, que es de carácter popular y no tiene necesidad de espectadores; ya que implica una manifestación de alegría y expresión del ser humano.
 - b) La danza de representación**, en cuya esencia comunicativa, no puede obviarse ni negarse la presencia de espectadores que decodifiquen su significado.
-

La danza de representación es la que posee una significación que puede ser presenciada. La danza entre los antepasados indígenas, igual que el teatro, resulta ser de carácter religioso, impregnado de las experiencias e ideas fundamentales que tratan sobre el origen mítico de los dioses y la relación dependiente del hombre con la naturaleza. En Sur América, la danza estaba estrechamente unida a la religiosidad y sobre todo a la sexualidad y fertilidad humana, características orgánicas y sociales expuestas a la convivencia social. Mesoamérica, se diferencia de las costumbres del Sur de América, consideradas en las representaciones dramáticas como en la danza. Las tribus de Mesoamérica sólo representaban la comunicación del hombre con su entorno natural identificado por diversas deidades.

El Chilam Balan, obra literaria indígena de la región centroamericana fue clasificada como ballet drama, cuyos movimientos representaban la lucha entre dos guerreros. En Mesoamérica, como se consideró en el tema correspondiente al teatro precolombino, existen diferentes danzas con algunos elementos culturales meramente indígenas y otras que posteriormente se mezclaron con elementos europeos. *“Los bailes que sufrieron modificaciones fueron: El baile de los gigantes; El baile de la culebra, en donde lo aborígen y lo hispano se mezclan. A estos bailes agreguemos la Loa coreográfica, como se ha dado en llamar a este tipo de danza, según informe René García Mejía en su obra Raíces del teatro guatemalteco. Otras piezas son: El baile de moros y cristianos, San Jorge o La Sierpe, Los Guaxtecos, El Torito, El Venado,*

Partideños, Historia de Diablos, José Soto Mayor, etc., todos con intensiones didáctico-religiosas.”⁵

No se conoce la participación de la mujer en las danzas de Mesoamérica, tal como se hacía en algunas tribus de Sur América. Durante la época colonial, los misioneros intensificaron esa exclusión y se limitaron al protagonismo masculino. *“Los misioneros tomaron toda clase de precauciones para guardar sus juegos para hacer divertido su propósito y haciendo la ocasión del desorden o del escándalo. Sus primeras precauciones estaban bajo un orden práctico. Excluyeron a las mujeres totalmente de esta etapa. Los bailarines, los agentes y cantantes eran todos hombres. Otras precauciones eran de naturaleza doctrinal...*⁶

En las representaciones teatrales españolas medievales se solía valorar la participación de los hombres en el teatro, tal como se efectuaba en el teatro isabelino durante la vida de William Shakespeare. La participación de la mujer en el teatro era indecorosa de acuerdo a la usanza de las normas sociales y religiosas. En la Iglesia, la mujer no tenía la autoridad legal para llevar la delantera en los principales asuntos eclesiásticos como la enseñanza de las doctrinas fundamentales de la Iglesia; aunque sí

⁵ Albizúrez Palma, Francisco. “HISTORIA DE LA LITERATURA GUATEMALTECA”, 1° ed., Editorial Universitaria, Universidad de San Carlos, Guatemala, 1981. Pág.173

⁶

<http://hemi.ps.tsoa.nyu.edu/archive/studentwork/colony/harris/index.html&prev=/search%3Fq%3Dteatro%2Bind%25Edgena%26start%3D140%26hl%3Des%26sa%3DN>

tuvieron la función de apoyar las actividades en otras circunstancias, evitándose la aparición de la mujer en forma de caudillismo femenino.

Durante el momento álgido de la colonización, las tradiciones implantadas estratégicamente por los misioneros de las órdenes mendicantes, tuvieron las mismas características al teatro y a la danza, en cuanto a los personajes. *“Los actores eran gente del pueblo y de la Iglesia y los papeles se encargaban a muchachos.”* No hubo una modificación en el tratamiento de las representaciones introducidas en América en cuanto a los personajes.

La danza era una de las actividades de los indígenas que aunque no eran visualizadas y comprendidas desde la perspectiva artística sino religiosa, demostraban su expresividad orientada a la vida hacia las bondades de la naturaleza. Los españoles observaban que la danza llenaba de regocijo la vida de los indígenas como manifestación de la espiritualidad.

Las danzas durante la colonia tuvieron la función de cristianizar a los indígenas como una estrategia político – ideológica ante la dificultad que presentaba la barrera lingüística; ya que no todos los indígenas podían expresarse en castellano; pero la danza en tanto movimiento es un medio de comunicación sin palabras y por lo tanto comprensible y asimilable.

La danza involucraba lo religioso cristiano, enfocando la dualidad maldad – bondad. México heredó una danza de nombre indígena, que a la vez es un *auto* denominado **Nexcuititli**. Éste revela pasajes de vida de santos y milagros que se representaron durante más de un siglo. El nexcuititli indica que tanto la danza como el teatro tuvieron una estrecha relación, razón por la cual algunos utilizaron las categorías de danza dramatizada o danza teatral o baile drama o ballet drama.

La confusión comunicativa derivada de la danza, tiene a su disposición los *personajes* que se desprenden de ese mismo proceso. La danza posee una similitud con el teatro cuando se trata de los personajes como componente fundamental. *“El elemento grotesco era aportado por el diablo y la muerte, descendientes de las danzas macabras tan difundidas en la literatura, el teatro y la pintura europeos desde el siglo XIV. La imagen de la muerte, representada como un esqueleto, era también muy familiar a los indios desde la época prehispánica.”*⁷

El diablo es la personificación del mal. Este personaje no existía dentro de las creencias mítico – religiosas de los indígenas de Mesoamérica. Sin embargo, fue eficaz su aparición en la danza y el teatro para provocar un sentimiento de temor, así como lo es la muerte. La maldad como peculiaridad negativa a los hechos de los hombres, si era

⁷Ramos Smith, Maya “LA DANZA EN MÉXICO DURANTE LA ÉPOCA COLONIAL”, Editorial Patria,S.A, México, D. F., 1990. Pág. 22

parte de las creencias de los indígenas, por lo cual, fue fácil incorporarlas al sistema de dominación colonial.

DANZA INDÍGENA	DANZA ESPAÑOLA	DANZA COLONIAL
<ul style="list-style-type: none"> - Las danzas indígenas expresan comunión con la divinidad. - Estaban saturadas de sentimiento agrícola. - Excluía a las mujeres (Mesoamérica) en las danzas dedicadas a las divinidades. Salvo en algunas danzas de Sur América. 	<ul style="list-style-type: none"> - Corresponde su origen a las tradiciones populares y cortesanas. - Eran de carácter culto. - Las danzas de representación excluían la participación de las mujeres. - La danza se mezcló con la pantomima y el teatro. 	<ul style="list-style-type: none"> - Forma de expansión del cristianismo Católico Romano. - Era de carácter ideológico, religioso y político. - Se prohibió a las mujeres la representación en estas danzas. - Los personajes que participaban en la danza eran retomados del teatro profano (El Diablo y La Muerte).

LA DANZA EN LA REPRESENTACIÓN DE LOS TALCIGÜINES

Los Talcigüines de Texistepeque es una tradición popular clasificada en el género teatral danzario. Este término carece de exactitud, porque no existen registros en que se utilice, a excepción de los breves datos que la Casa de la Cultura (institución dependiente del Consejo Nacional de la Cultura y el Arte, CONCULTURA) posee como reseña básica de la tradición de los Talcigüines. No obstante, en este estudio se retoma el término propuesto por la autora Maya Ramos Smith que contiene una pequeña variante adjetival, es decir, el término **Danza Teatral**.

Los Talcigüines como tradición, corresponden a una mezcla de géneros artísticos, en este caso, la danza y el teatro. Sin embargo, la danza es el género artístico dominante; aunque se sabe que existe el teatro sin palabras (mímica). Los movimientos repetitivos sustituyen a las palabras. Esto indica que en Texistepeque la lengua castellana aún no se había establecido ni extendido entre los grupos indígenas; por lo tanto, el medio utilizado para comunicar un mensaje religioso – ideológico era la danza que pertenecía a la raigambre indígena. La esencia teatral corresponde necesariamente a la significación de las acciones auxiliadas de la danza (teatralidad) que son decodificadas por los espectadores.

Los movimientos repetitivos son los siguientes:

- 1- **El uso del látigo:** Los Talcigüines utilizando el látigo efectúan un movimiento que denota significación. Los azotes se maniobran formando la señal de la cruz, golpeando el suelo: azote derecho, azote izquierdo y hacia el frente. Estos movimientos son de carácter sagrado.
- 2- **El enfrentamiento:** También, durante el enfrentamiento de cada Talcigüín con Jesús de Nazareth, los azotes se ejecutan de izquierda a derecha rodeando a Jesús en forma circular sin detener los azotes.
- 3- **La campanilla, instrumento que determina el ritmo de la danza:** La campanilla que porta Jesús, determina un ritmo uniforme y sencillo que suena a cada paso lento de este personaje. Durante el enfrentamiento con cada uno de los Talcigüines se acelera el ritmo, agitándose la campanilla e intensificándose su sonido.
- 4- **El desplazamiento:** Cada Talcigüín, antes de enfrentarse a Jesús de Nazareth, se desplaza un segmento del recorrido (una cuadra) de esquina a esquina. Este desplazamiento lo hace el Talcigüín de izquierda a derecha y viceversa golpeando el suelo con su látigo una vez hasta ubicarse frente a frente con Jesús de Nazareth.
- 5- **El movimiento corporal de Jesús de Nazareth:** Durante el enfrentamiento, Jesús de Nazareth efectúa el movimiento circular en cuclillas, enfrentándose a cada Talcigüín y acelerando el movimiento de la campanilla con su mano derecha y mostrando la cruz en su mano izquierda como símbolo de autoridad y poder.

Cada Talcigüín ante el efecto de la autoridad de Jesús de Nazareth con movimientos acrobáticos se arroja al suelo como símbolo de derrota, mientras Jesús pasa sobre él. Acto seguido, el Talcigüín se levanta y corre a su posición inicial para repetir el

acto dos veces más hasta cumplir con los tres enfrentamientos que conforman los tres recorridos. Estos movimientos repetitivos y rítmicos determinan la peculiaridad de la danza en esta tradición colonial.

2.6 - LOS ANTECEDENTES DEL TEATRO PRECOLOMBINO Y SU VINCULACIÓN CON LOS TALCIGÜINES

Los pueblos indígenas que habitaban América antes de su descubrimiento, conquista y colonización, en esencia estaban culturalmente diferenciados, es decir, poseían lenguas diferentes como también una diversidad de elementos constitutivos: ritos, costumbres, productos materiales, conocimientos sobre las actividades agrícolas, la caza y la pesca y una cosmogonía también diferenciada. Estas manifestaciones culturales son completamente diferentes desde el Norte de México hasta los límites marítimos de América del Sur. Existen puntos de convergencia entre algunos de estos elementos culturales; aunque debe destacarse que los pueblos más próximos a la ubicación geográfica de El Salvador fueron los aztecas y mayas del Sur de México en la península de Yucatán y Chiapas, así lo fueron también los pueblos circunvecinos al territorio de El Salvador y que pertenecían a Mesoamérica.

Los elementos diferenciados que comprenden las costumbres de la variedad de los pueblos amerindios, no marginan la similitud de algunos elementos esenciales de los pueblos indígenas precolombinos de Mesoamérica con los de Sur América; ya que todos pertenecen al mismo continente y se convierten en los antecedentes históricos que servirán para explicar los posibles orígenes ancestrales de la actual representación de

los Talcigüines. Estos puntos de coincidencia son el denominador común entre las costumbres de las tribus amerindias, especialmente en el arte dramático. No cabe duda, que las migraciones de los pueblos indígenas de México y Guatemala al territorio salvadoreño influyeron religiosa y artísticamente en los asentamientos de la zona noroccidental del departamento de Santa Ana, en donde están ubicados los actuales municipios de Texistepeque y Metapán. Ante los escasos datos y la poca difusión de los conocimientos históricos de los centros arqueológicos descubiertos, las características sobre los comportamientos religiosos y las costumbres de los pueblos de Centro y Sur América en lo referente al teatro y a la danza precolombina, servirán para fundamentar una comparación teórica que describa el sincretismo cultural en la actual representación de los Talcigüines.

El rito y la cosmogonía o esencia mítico – religiosa son los instrumentos de la génesis teatral de los pueblos indígenas precolombinos. Algunos ensayistas históricos de estas culturas, denominan a estas creencias y prácticas ritualistas como TEATRALIDAD ABORIGEN porque “para el indio, existe una variante muy significativa: para el indio, el teatro es la vida misma, es la relación con el mundo que le rodea, es la expresión escénica del acontecer y hacer cotidiano. Para el indio, toda su actividad vital constituye ‘un pretexto para la dramatización y escenificación de su propia existencia mostrada a la comunidad mediante su conducta, su actitud y el relato dramatizado de sus creencias.’”⁸ Las creencias religiosas y la evolución de las actividades como la agricultura y la cacería fueron el motivo de las primeras

⁸ “Historia del Teatro”. <http://www.grupoteatro.com.ar/historia/universal/htm>.

representaciones indígenas, en tanto transmisión de conocimientos. La representación de éstas prácticas cotidianas y creencias dio origen en todas las zonas de América a las formas primigenias del teatro precolombino.

*El teatro como tal no es una representación sin recursos materiales que apoyan una significación. El teatro se desarrolla bajo ciertas condiciones escénicas. En el estado de Monagas al Noroeste de Venezuela, los monos protegían las cosechas de los indios al espantar los pericos que devoraban el grano, considerando el servicio que éstos prestaban, los indios crearon una danza denominada **El baile del mono**. “Esta danza pasó al folklore popular del estado de Monagas con toda la teatralidad derivada del elemento aborigen, entiéndase: uso de máscaras, pintura en las caras, disfraces de animales, incorporación de animales vivos, y por supuesto, la danza dramatizada alusiva al mono.”⁹ *El teatro requiere de elementos materiales como los citados para la escenificación, aportándose así, la idea de la teatralidad en la representación; pero ésta y otras representaciones teatrales precolombinas de Sur América conllevan la idea de la danza dramatizada. Esta categoría parece difícil de definir, pero la identificación corresponde a movimientos rítmicos que representan en su totalidad un conjunto de acciones. El teatro en sí mismo es una secuencia de acciones que poseen una significación en contraposición a los movimientos rítmicos repetitivos de la danza dramatizada, en la que el diálogo puede o no existir manteniendo un significado.**

La existencia de un teatro precolombino es cuestionable para muchos por la escasez de datos. Todas las representaciones que los pueblos indígenas mantenían eran

⁹ Ibid. Pág.5

*de carácter ritual, eran formas de comunión que se celebraban durante las festividades religiosas. No obstante, una de las manifestaciones teatrales precolombinas, desligada puramente de la influencia española y de la cual se han efectuado estudios más certeros es el **Rabinal Achí** “que narra el combate de dos guerreros legendarios que se enfrentan a muerte en una batalla ceremonial. Su representación depende de elementos teatrales como el vestuario, música, danza y expresión corporal. Sin ninguna influencia de origen europeo. El resto de las tradiciones sobreviven debido al sincretismo derivado de la fusión de culturas autóctonas con la europea, con lo cual muestran hasta hoy, un aspecto singular que no corresponde ni al indígena ni al español. Tal es el caso de las representaciones populares mexicanas de Semana Santa en Ixtapalapa y en Taxco.”¹⁰*

***El Rabinal Achí** es una obra teatral netamente precolombina perteneciente a la cultura mesoamericana y lo más cercano para establecer una relación como antecedente de la representación de los Talcigüines en El Salvador. **El Rabinal Achí** es completamente autóctono en la región de Mesoamérica. Los antropólogos han clasificado esta representación bajo la categoría de ballet – drama. “Este baile - drama contiene todos los elementos del espectáculo prehispánico: el diálogo, también la danza de acompañamiento, es formal, repetidor, rítmico y lo más importantemente posible, ritualista, como el fragmento final que termina con el sacrificio del carácter/actor principal.”¹¹ **El Rabinal Achí** es una muestra que indica el gusto de los indígenas por la*

¹⁰ “Teatro Latinoamericano”. <http://geocities.com/Athens/Forum/7177>.

¹¹ Ranibal Achí . Baile drama. <http://www.uweb.vcsd.edu/jee2/cescobar>.

danza para demostrar la relación directa del hombre con la naturaleza y su relación con las divinidades.

***El Rabinal Achí** como dramatización perteneciente a Mesoamérica coincide con el resto de culturas de Centro y Sur América, en cuanto a la peculiaridad del ritualismo, la religiosidad inherente al origen cultural de los pueblos desde sus estadios más primitivos. Las diferencias marcadas entre esta representación altamente autóctona con las culturas sudamericanas incluyendo tribus amazónicas, residen en que algunas representaciones rituales estaban orientadas en primer lugar, a la cosmovisión particular de los mismos y seguidamente a la fecundidad y sexualidad demostrada más abiertamente que en Mesoamérica. Entre los aztecas, sobresalía dentro de la relación mítico – religiosa, la exaltación del sacrificio humano como forma de gratitud a los dioses, sirviendo devotamente para sostener la paz y estabilidad o armonía entre ambos. **El Rabinal Achí** es único e incomparable, además está distanciado en sus características esenciales del **Ollantay** que pertenece a la cultura inca.*

La danza o “conjunto de movimientos que forman una pieza completa de baile”,¹² es otra manifestación que está relacionada directa o indirectamente con el teatro. El origen de la danza está supeditado a un significado mágico – religioso o ritual – religioso. Los historiadores y antropólogos culturales concuerdan con esta alusión. “Para las culturas indígenas, la danza solía ser una forma de honrar a los dioses, a los antepasados, o simplemente lograr algunos ritos mágicos. Incluso en la Biblia se

¹² Diccionario Océano Uno Color, Grupo Editorial Océano, Barcelona, 1995.

mencionan celebraciones religiosas con ciertos tipos de bailes; aunque posteriormente la Iglesia las consideró inmorales, el cristianismo no logró suprimir los ritos paganos.”¹³

En algunas investigaciones o planteamientos teóricos sobre las formas dramáticas, se señala la pantomima como procedimiento para la demostración escénica. Mientras tanto, la danza es una demostración rítmica de la cotidianidad y religiosidad. Es el ritmo y el movimiento corporal el signo que representa la acción conllevando una enseñanza para los congéneres dentro del círculo tribal. “Los grupos indígenas menos evolucionados se limitaban a realizar pantomimas sobre la recolección de alimentos. Y como en todas las culturas primitivas, se observa una veneración hacia los fenómenos naturales, encontrándose presente el elemento del mito: la explicación de por qué los animales o las plantas deben ser adornadas.”¹⁴ La carencia de diálogo o el uso de pequeñas y esporádicas palabras dentro de la danza, asignan el significado de la acción al limitarlas exclusivamente a los movimientos.

El trasfondo indígena primigenio en la representación de los Talcigüines se identifica con la danza y la pantomima; porque es una demostración de acciones de carácter religioso sin palabras, en el cual los movimientos rítmicos dominan la totalidad de la escenificación. Existen movimientos repetitivos durante el enfrentamiento de cada Talcigüín contra Jesús de Nazareth, escena que continuamente se revive en cada esquina que pertenece al circuito del recorrido en el pueblo de

13 Documento: TIPOS DE DANZA. http://icarito.tercera.cl/enc_virtual/cultura/danza/danza4.html
http://icarito.tercera.cl/enc_virtual/cultura/danza/danza4.html

14 Documento: “DE LA CEREMONIA SOCIAL A LA CEREMONIA TEATRAL”.
<http://eduteve.tripod.ve/teatrovenezolano/id7.html>.

*Texistepeque. Esos movimientos conviértense en la superflua expresión de la identidad indígena salvadoreña. La danza es el instrumento que aplica la vivacidad de las acciones; aunque la significación de los Talcigüines no depende sólo del movimiento rítmico. “En un nivel primitivo, la danza es inevitablemente un subproducto de la imitación; era el lenguaje muy intrincado y exacto.”*¹⁵

Los Talcigüines como tradición cultural salvadoreña, fuera del contexto del sincretismo cultural está emparentada con las diversas manifestaciones mítico – religiosas del resto de culturas, ya Mesoamérica, ya de Sur América. La tradición permite entrever, a partir de los movimientos rítmicos repetitivos, la preferencia o gusto que existió por la danza en los centros poblacionales propiamente indígenas del Occidente de El Salvador. Es la religiosidad condicionada por el respeto a la naturaleza personificada en diferentes deidades. La madre – tierra es la generadora de esa relación estrecha entre el hombre - en este caso el indígena - con su medio de vida. Como en el caso del Rabinal Achí, la danza cobra vida por medio de la repetición de movimientos. La repetición introyecta un mensaje con efectividad. “El propósito mágico – religioso primordial de este tipo de teatro es influenciar sobre las fuerzas sobrenaturales del gran cosmos; es en otras palabras, una fórmula mágico -religiosa que adquiere su fuerza a través de la repetición. Esto es una característica del arte indígena en todas sus formas, justamente como todas las formas del arte indígena van encauzadas

¹⁵ Documento “La historia del teatro.”<http://www.grupoteatro.com-ar/historia/universal.htm>.

hasta esta misma finalidad; la activación de las formas cósmicas en beneficio del hombre.”¹⁶

La parte indígena de la danza dentro de la tradición de los Talcigüines pierde el propósito original significativo, pierde el carácter ritual; aunque no deja de perder el atractivo por formar parte del gusto del pueblo. La fusión de culturas permitió el encubrimiento del significado cósmico de la danza. Después se convirtió nada más que en un instrumento eficaz para la entonces futura campaña de evangelización o cristianización que en siglos posteriores se concretó con la colonización del territorio salvadoreño bajo la idea de la dominación ideológica, política y económica consecuencias inevitables de la colonización que impuso la desarrollada cultura española.

2.6.1 -LA TEATRALIDAD O CARACTERÍSTICAS ESENCIALES DEL TEATRO.

Definir el teatro en su esencia depende de sus elementos constitutivos y de la funcionalidad que éstos tengan para demostrar una idea que refleje la realidad social de acuerdo a los cánones sociales y culturales de un pueblo. El teatro no es una representación en tanto existan movimientos descriptivos o demostrativos de una acción. La definición esencial del teatro corresponde a la permanencia de una representación que conlleve en sí la categoría de la teatralidad. Kleir Elam considera la

¹⁶ Documento: “Bailarín maya” .<http://dramateatro-arts.ve/la-teatralidad-en-nuestras-culturas.htm>

*teatralidad como “la producción de significado en escena.”*¹⁷ *Mientras tanto para Néstor García Canclini, la teatralidad consiste en un propósito definido de la representación, “el interés de la teatralización es la construcción visual y escénica de la representación.”*¹⁸ *Y finalmente Féral establece que la teatralidad implica “un sujeto que mira y un sujeto mirado”.*¹⁹

Las representaciones teatrales antes de la conquista poseen esta cualidad (la teatralidad), una relación espectador – objeto, lo que implica un proceso de interpretación del mismo espectador. Desde los orígenes del teatro latinoamericano, ha existido una teatralidad ritual que correspondía a los antepasados y su devota relación con las fuerzas de la naturaleza que posteriormente fueron personificadas y adoradas con nombres creados por la imaginación de los aborígenes. La teatralidad ritual también fundamentó la formación social y artística orientada a la religiosidad en Mesoamérica, peculiaridad estratégicamente utilizada por los conquistadores para expandir su imperio a través de la dominación ideológica. Esta sutil forma manipuladora también fue el trasfondo o motivo de la instauración de los Talcigüines en El Salvador durante el establecimiento de las estructuras coloniales en el municipio conocido en ese momento como San Esteban Texistepeque.

¹⁷ Documento: Marco teórico sobre la teatralidad. <http://grupoteatro.com-ar/historia/universal.htm>.

¹⁸ Ibid. Pág. 1

¹⁹ Ibid. Pág. 1

2.6.2- EL TEATRO ESPAÑOL ANTES DEL SINCRETISMO CULTURAL PRODUCIDO POR LA CONQUISTA Y COLONIZACIÓN DE MESOAMÉRICA

La comprensión histórica sobre el origen de la actual representación de los Talcigüines, además de sus antecedentes precolombinos, posee antecedentes históricos que se remontan al inicio de la formación religiosa cristiana de la nación española. El teatro español se origina a partir de una fundamentación religiosa católica romana, cuya génesis se ubica durante el transcurso de los siglos XII-XIII, es decir, ocho siglos después de la institucionalización estatal de la iglesia católica en Occidente.

La diferencia entre el surgimiento del teatro precolombino en América y el teatro en España estriba en dos importantes aspectos: el teatro precolombino posee un origen mítico - religioso o mágico –religioso; mientras que el teatro español (estudiado desde el establecimiento estatal de la iglesia católica) está basado en creencia más avanzadas y sistematizadas como producto de la expansión militar y religiosa desde la península itálica hasta la península ibérica guiada por los romanos. Otro fenómeno que contribuyó a la instauración de una tradición literaria española en todos sus géneros (en este caso el teatro), fue la evolución de la lengua latina hasta convertirse en el idioma español de la península ibérica.

En esta investigación se definen las creencias religiosas católicas como sistematizadas y desarrolladas teóricamente, porque Europa poseía entonces un alto desarrollo militar, tecnológico, ideológico y cultural. Los países europeos igual que

América, también tenían creencias mágico- religiosas que conformaban su cosmovisión durante sus orígenes, pero para comprender el *sincretismo cultural* en la representación de los Talcigüines debe observarse a la nación española desde las estructuras sociales, políticas y religiosas ya desarrolladas que se constituían en el trasfondo del teatro español tres siglos antes de la conquista de América (siglos XII-XIII).

El teatro español de los siglos XII-XIII, poseía en su contenido motivos religiosos de una iglesia católica muy desarrollada teológicamente y con mucho poder estatal. Sin embargo, a pesar del esplendor teológico del catolicismo, el teatro está en ese momento dando sus primeros pasos técnicos o escénicos. *“En España surge el teatro como en la antigüedad clásica, como representación de las ceremonias religiosas de la liturgia católica. Seguramente que los primeros actos teatrales tuvieron lugar en el interior de las mismas iglesias. Y luego fueron, sucesivamente, representándose en los atrios, las puertas de los templos, para acabar en las plazas públicas.”*²⁰

Los miembros de la iglesia católica fueron los precursores del teatro español cuyo atributo era la religiosidad. Ésta estaba fundamentada según Isidoro Enríquez Calleja en dos celebraciones que se habían popularizado en España. *“Se aprovechaban, para estas representaciones, las fiestas de Navidad y Semana Santa.”*²¹ Las representaciones navideñas estaban referidas a profecías, nacimiento de Jesucristo en el pesebre y la adoración de los reyes y pastores. La Semana Santa contenía como tema los episodios de la redención, llanto de María y pasión y muerte de Jesucristo, ambas

²⁰ Enríquez Calleja, Isidoro. “Curso de Lengua y Literatura Españolas”, cuarta edición. Editorial Esfinge, México D.F., 1960 pág. 103.

²¹ Ibid. Pág. 103

constituían el basamento ideológico y religioso de la tradición. La tradición de los Talcigüines también se caracteriza por poseer contenidos religiosos cristianos y éste es un antecedente histórico heredado por la cultura española. Los Talcigüines en tanto representación está insertada entre las actividades religiosas que se celebran durante la Semana Santa (Lunes Santo).

2.6.3- EL AUTO SACRAMENTAL, PRIMERA MANIFESTACIÓN TEATRAL RELIGIOSA DE ESPAÑA.

El auto sacramental es una de las formas teatrales de España. Estas piezas teatrales tienen la función de exaltar valores religiosos de la fe cristiana. Sin embargo, analizando la esencia teórica del auto sacramental, el término es inexacto porque hay muchas obras antiguas y anónimas que se les denominó como *autos*, desviándose de su fundamentación religiosa que la caracteriza esencialmente. El primer auto que se conoce es **El auto de los reyes magos**, muestra encontrada en la Biblioteca de Toledo, se conserva sólo la mitad de su composición la cual está sustentada en el evangelio de San Mateo. Este auto considera la llegada de tres reyes magos a Jerusalén donde preguntan al rey Herodes sobre el lugar de nacimiento de Jesucristo.

El auto sacramental es de naturaleza teológica. Antes de procederse a la explicación del auto sacramental, es necesario destacar otro aspecto sobre el origen de este género teatral. “ *Se empleó la palabra auto en las primeras épocas del teatro español para distinguirla del resto de representaciones, se designó con esta palabra*

desde Gil Vicente. Desde mediados del siglo XVI se restringió aún más su significación, y se limitó a las que deberían representarse en las solemnidades religiosas. (...) Los autos se dividían en autos sacramentales, destinados a celebrar la fiesta del Corpus, y autos al nacimiento, escritos para festejar la natividad de Jesucristo.”²²

Los autos en sí son representaciones teatrales en un solo acto. Esta era la característica del auto sacramental no así en los autos de nacimiento que contenían hasta tres jornadas. Comparándose esta característica con la representación de los Talcigüines se puede determinar que está desarrolla en un solo acto, limitando las acciones de la siguiente manera:

1. *Acción de azotar.*
2. *Enfrentamiento individual* de cada Talcigüín con Jesús de Nazareth durante el recorrido.
3. *Enfrentamiento final* en el cual, Jesús derrota a los Talcigüines como grupo.

2.6.4 - LA BASE RELIGIOSA CATÓLICA ROMANA DEL AUTO SACRAMENTAL Y SU RELACIÓN CON LA TRADICIÓN DE LOS TALCIGÜINES.

El auto sacramental tiene un marco teológico consistente en la festividad del Corpus Christi (del latín cuerpo de Cristo), “*La esencia y propiedades del género dramático AUTO SACRAMNETAL (...) como lo explica la doctrina sacramental de la Iglesia católica latina, tiene su fundamento en lo que Jesús dijo: ‘Tomad y comed, eso es*

²² ENCICLOPEDIA UNIVERSAL ILUSTRADA, Editorial Espasa-Calpe. S.A. , Madrid, 1994. Tom 21. Págs. 1406, 1407.

mi cuerpo, bebed el cáliz de mi sangre que será derramada por todos para la remisión de pecados. En estas palabras se fundamentó la presencia real verdadera y substancial de Jesucristo bajo las especies de pan y vino. El término teológico clave es el de la transustanciación que fundamentará toda la reflexión teológica, tal como el himno eucarístico más sublime, que inspiraría posteriormente a todos los grandes autores de los autos sacramentales, especialmente a Lope de Vega, Tirso de Molina y muy especialmente a Calderón de la Barca. Supuesto esto, el auto sacramental no es no sólo folklore, ni sólo símbolo, ni mucho menos un simple espectáculo teatral, aunque implique, también estos elementos.”²³

La fundamentación teológica contempla durante la celebración del Corpus Christi estos tres elementos: **la eucaristía, el sacramento y la transustanciación.** Durante la eucaristía (acción de gracias) o Santa Cena un sacerdote católico repite las palabras de Jesucristo emitidas durante la última cena. Estas palabras aunadas al poder del espíritu Santo según la enseñanza de la Iglesia permiten el surgimiento del misterio de la eucaristía que se manifiesta en un término creado a partir de varias reflexiones y discusiones teológicas: la transustanciación o la transformación del pan y vino literales en el cuerpo de Cristo que se fusiona con el comulgado. Esta es en sí la naturaleza teórica - teológica del auto sacramental donde la creencia y teoría religiosa constituyen el fundamento del auto sacramental.

²³ <http://www.geocites.com/Hollywood/Hills/7985/autosacr.htm>.

¿ Qué relación mantienen la creencia del Corpus Christi con la representación de los Talcigüines? Existe una relación directa ,los que visten como Talcigüines comulgan antes de iniciar la representación durante una misa de acción de gracias. El desarrollo de la representación de los Talcigüines como parte de las actividades religiosas de Semana Santa en el municipio de Texistepeque es un motivo para relacionarse con la celebración del corpus Christi (actividad religiosa que depende de la Semana Santa). En la Enciclopedia Universal Ilustrada se aclara también que “había autos para diversas festividades y relativos a ellas (celebraciones de la natividad y del Corpus Christi).” Esto indica que hubo otras explicaciones de fondo en la creencia y escenificación de los autos, que no tenían que ver en su contenido con la natividad o la celebración del Corpus Christi. De esta manera en muchos pueblos y municipios de El Salvador existen otras celebraciones que no tienen una relación directa con la Semana Santa aunque coincidan con su fecha de celebración.

Existen otras formas del teatro español que sirven como antecedentes históricos a las características sincréticas de la representación de los Talcigüines. Estas representaciones son los **misterios** y el **teatro profano**. *“Los misterios eran una forma del drama medieval que dieron el paso más significativo hacia la secularización del teatro. Si bien los temas se tomaban de la Biblia y de las vidas de Santos y mártires, los actores por primera vez, ya no eran sacerdotes.”*²⁴ La representación de los misterios también era escenificada durante la celebración del Corpus Christi. La tentación de Jesús antes de su muerte también fue otro motivo que se introdujo en el teatro.

²⁴ Priestley, J.B. “El maravilloso mundo del teatro, Aguilar S:A: de ediciones, Madrid, 1972. Pág.82-84.

Posteriormente se presenta un período de transición del teatro español. Después de las representaciones denominadas *misterios*, da comienzo una deformación del contenido en el drama litúrgico o religioso y aparecen los llamados **Juegos de Escarnio** que eran farsas y monólogos satíricos y desvergonzados, probablemente impuestos por los juglares (artistas ambulantes de la Edad Media, que se ganaban la vida recitando poemas, tocando instrumentos musicales o ejecutando acrobacias), en ellos aparecían mimos e histriones (actor teatral) que hablaban un lenguaje popular. Alfonso el Sabio prohibió que se representasen en las iglesias. El contenido de estas obras poseía mensajes irreverentes a las tradiciones y a las creencias religiosas predominantes de la época.

Casi paralelamente, dentro de ese período de transición del teatro español aparecen las **Danzas de la muerte**, que consistían en diálogos con la Muerte personificada. Estas representaciones correspondían al momento cumbre de la transición del teatro religioso al teatro profano. No fue de inmediato que el teatro se tornó profano, incorporó gradualmente elementos técnicos (forma) y luego se modificó el contenido desde la visión de los autores o directores teatrales, así los cambios en las corrientes de pensamiento y evolución de la conciencia social de los grupos. Los personajes, los disfraces y los diálogos, fueron los principales elementos técnicos que se transformaron y luego fue el tratamiento de los temas religiosos, incorporando la sátira, las ideas políticas que parten del sentir popular, alterando las enseñanzas aportadas por el caudillismo religioso (clero) que suministraba las enseñanzas del cristianismo a las masas.

Uno de los factores por los que la Iglesia mantuvo una enconada oposición a las representaciones profanas, era porque éstas conllevaban el germen de la transformación del pensamiento de los súbditos (feligreses). Si esto sucedía se restaría la atracción y devoción a los temas religiosos. *Lo profano* es todo aquello que no es sagrado ni sirve a usos sagrados, sino que es puramente secular y está en contra de la reverencia o respeto dirigido a los seres o cosas sagradas, es decir, lo opuesto a lo sagrado es lo profano. Lo profano deja de lado a la divinidad y le quita su carácter absoluto y milagroso, para la Iglesia tales acciones y pensamientos correspondían a manifestaciones heréticas. Los diálogos contenidos en estas representaciones intrínsecamente proponían ideas que dañaban o incrustaban blasfemias o tergiversaban las enseñanzas tradicionales.

René Guénon considera lo profano como un declive de lo tradicional religioso: *“En cuanto a ciertas cosas que escapan al punto de vista tradicional o, lo que viene a ser lo mismo, son consideradas como profanas, esto es signo manifiesto de que ya se ha producido una degeneración que entraña un debilitamiento y como una aminoración de la tradición; y una tal degeneración está naturalmente unida, en la historia de la humanidad, a la marcha descendente del desarrollo cíclico”*.²⁵ Durante un momento, la Iglesia opuso resistencia al avance de lo profano o pagano a través de su autoridad, pero el desarrollo de la colonización española en América con el teatro de la evangelización, contribuyó al declive del teatro religioso que había tenido mucho vigor durante la Edad Media; así escalonadamente el teatro profano llegaría a su completo establecimiento entre los sucesos históricos de España.

²⁵ Guénon, René. “Lo sagrado y lo profano”http://www.Webislan.com/numeros/1998/articulos/TX_98_29.

2.6.5- EL SIGLO DE ORO Y LOS DRAMATURGOS RELIGIOSOS

El Siglo de Oro es la etapa de máximo esplendor en el arte y la literatura de España. Este período se desarrolló simultáneamente a la etapa de colonización de América. Las referencias históricas sobre el inicio y finalización del Siglo de Oro varían según los historiadores. Algunos demarcan el fin del Siglo de Oro en la fecha del fallecimiento del escritor Pedro Calderón de la Barca (1681). Ricardo García Cárcel considera que la fecha más aceptable en que inicia el Siglo de Oro corresponde al año de 1648.

El año de 1648 es la fecha del abandono del quehacer literario medieval. Los *autos sacramentales* como subgénero teatral comenzaron a evolucionar; ya que en la Edad Media muchos de éstos fueron creados por autores anónimos, que retomaban como fuentes las tradiciones populares y las principales enseñanzas cristianas. El Siglo de Oro fue el momento para que surgiera un teatro religioso de carácter académico teológico y seglar, incorporándose las relaciones sociales cotidianas y populares. *“El auto sacramental, que es una variedad teatral original de España, tal y como hoy lo concebimos taxonómicamente, es diferente de la comedia religiosa, pero procede del teatro religioso. Sus antecedentes hay que buscarlos en la reforma religiosa española emprendida por el Cardenal Cisneros, cuando se ve la necesidad que había de limpiar ciertas ceremonias que se habían ido apartando de su carácter devoto, a la vez que se proponía a la festividad del Corpus como centro de todas las celebraciones*

religiosas.”²⁶ Durante el reinado de Carlos V, este teatro cobra mayor importancia por motivos políticos; ya que España se constituye en una nación defensora de los principios religiosos católicos de la Iglesia de Roma.

La tecnificación del auto sacramental tiene su origen con los dramaturgos de formación religiosa, que profesionalizaron el teatro y lo popularizaron, de estos dramaturgos sobresalen: Lope de Vega, el iniciador del teatro nacional español; Tirso de Molina y Pedro Calderón de la Barca. Lope de Vega visualizó la idea del teatro más allá del formalismo religioso que configuraba el drama litúrgico. *“Lope de Vega acertó con el gusto del público barroco cuya intención de llegar al teatro era entretenerse, pasar un buen rato, más que asistir a un ‘acto cultural’. Les agradaba especialmente, que las representaciones fueran espectáculos completos: con música, baile, y sobre todo, muchos efectos escénicos (apariciones y desapariciones, cambios de escenas, caídas y vuelos, entre otros).”*²⁷ Lope de Vega aplica al teatro: animación, movimiento e ingenio, popularizando el arte escénico en España.

Lope de Vega desde joven está bajo el influjo de las enseñanzas religiosas. Después de muchas de sus aventuras amorosas y problemas legales (destierro de Castilla), ya en su período de máximo talento literario, fue cuando se ganó el apodo de *Monstruo de la Naturaleza* por su fecundidad literaria. Sin embargo, para esa época (1614) se ordena como sacerdote en Toledo, reafirmando su educación cristiana. La vida de Lope de Vega está llena de conflictos, que aun su ingenio poético es motivo de

²⁶ Pardiñas, Luis. Documento: “El teatro religioso en el Siglo de Oro. Calderón y los autos sacramentales.”

²⁷ Documento: “EL TEATRO ESPAÑOL”. <http://cuhwwa,upr,Clu,edu/exegesis/34/jimenez.htm>.

forcejeo de ideas entre los pensadores religiosos. Las discusiones teológicas y literarias provocaron contiendas y oposición entre el clero y los eruditos. *“En 1598 fueron prohibidos por disposición los espectáculos teatrales, sin atenuación ni salvedad y en 1600 fue derogada esta prohibición de un modo también absoluto.”*²⁸ Algunos de los elementos teatrales retomados por Lope de Vega fueron controversiales porque se advertía la presencia de elementos profanos. Lope de Vega escribió 1.800 comedias y 400 autos. De sus obras teatrales se conservan unas 500.

Otro dramaturgo sobresaliente durante el Siglo de Oro fue Tirso de Molina, seudónimo de Fray Gabriel Téllez, un monje mercedario (Orden de la Merced). También se caracterizó por una prolífica actividad literaria. Tirso escribió unas quinientas comedias caracterizadas por la vivacidad y resolución de sus personajes femeninos y por la creatividad con que plantea sus intrigas. Tanto su personalidad como su obra fueron controversiales para algunos de su época. Tirso de Molina cultivó dentro del teatro, ideas que fundamentan la libertad del hombre ante ciertas debilidades que eran contrariadas por la moral tradicional. Existió en su producción literaria un compromiso político, en el cual sostenía profundas inquietudes sobre el destino del hombre. Sus ideas y su sobresaliente actividad le ocasionó problemas a este dramaturgo mercedario: *“Su envidiable posición en la orden y en las letras le crearon enemistades; muchos no encontraban regular que un fraile anduviese metido en asuntos teatrales, mejor dicho,*

²⁸ Enciclopedia Universal Ilustrada, Editorial Espasa – Calpe. Tomo 18. Pág. 2179

*que escribiese comedias que nada tienen de sagradas...*²⁹ Además, estas controversias trascendieron a acciones legales como el acuerdo emitido por la Junta de Reформación, el 6 de marzo de 1625, en la que se ordena a Tirso de Molina que abandone Madrid y fuera reubicado en alguno de los conventos remotos que su orden tenía en el interior de España. La Junta también acordó que Molina se abstuviera de continuar escribiendo comedias o poemas.³⁰

Cabe destacarse, que Tirso de Molina hizo una visita a América que tuvo mucha influencia en el teatro de la evangelización de las colonias americanas. *“Tirso de Molina visita América y permanece en la Isla de Santo Domingo (1616 – 1618), tierra de la bellísima Catedral Primada fundada en tiempos de los Colón. Su vida comienza a deslizarse por carriles que en su tiempo no parecían ser los más apropiados para un fraile. El viaje a América provocó algunas habladurías. Éstas – las habladurías – aumentaron cuando hacia 1621, ya en Madrid, salía con frecuencia de su convento y asistía a tertulias literarias y solía trabarse en debates con personajes de vida no muy santa, no insólitos entre escritores y gente de letras.”*³¹

Tirso de Molina se dedicó al teatro religioso y tiene dentro de su repertorio algunos autos sacramentales como **El colmenero divino**, **La madrina del cielo**, que no está incluida en ninguna de las colecciones de sus comedias. Además, se conserva el

²⁹ Enciclopedia Universal Ilustrada, Editorial Espasa – Calpe. Tomo 60 Pág. 641

³⁰ Correa Mojica, Miguel. “Tirso de Molina y su época: los cigarrales de Toledo”, <http://www.cnep.org.mx/Información/html>.

³¹ <http://www.Anecdotario/Tirso>

auto denominado **Los hermanos parecidos** y **El laberinto de Creta**.³² No obstante, su teatro religioso fue cuestionado por incorporar elementos profanos, que contradictoriamente en ese momento no fueron aceptados. En los autos sacramentales no se evidenció la fortaleza de su creatividad dramática; aunque superó a Lope de Vega en la definición psicológica de sus personajes y en las comedias de gran evolución y profesionalismo escénico.

Y finalmente, se destaca otro autor de formación religiosa franciscana: Pedro Calderón de la Barca (1600 – 1681). Su formación inicial se dio con los jesuitas en el Colegio Imperial de Madrid y luego en Alcalá de Henares y Salamanca. En el año de 1651, a sus cincuenta y un años, se ordenó de sacerdote y se le concedió la capellanía de Reyes Nuevos de Toledo. La capacidad literaria de Calderón de la Barca también fue cuestionada y muchas de sus comedias fueron censuradas por considerárseles mundanas. *“Moratín (padre), publicó más tarde dos folletos ingeniosos titulados **Desengaños del teatro español en que combatía rudamente los méritos de Calderón y, sobre todo, sus autos sacramentales que juzgaba ‘injuria, desacato y poco menos que sacrilegio contra la religión católica’; ya que todo aquel esplendor lírico de los autos sacramentales (...)eran para él como enigma y letra muerta.**”*³³ De Pedro Calderón de la Barca se conocen 120 comedias, 80 autos sacramentales y alrededor de unas 20 obras menores entre loas, jácaras, entremeses y de otros géneros.

³² Molina, Tirso de. “El vergonzoso en palacio”, Editorial Porrúa, S.A., México. D.F.,1987 Pág. xix

³³ Enciclopedia Universal Ilustrada, Editorial Espasa – Calpe, S.A., Madrid. 1994. Tomo 10. Pág. 661

Esta trilogía de autores posee similitudes y diferencias. Las diferencias corresponden a estilo, creación de la psicología de los personajes y el tratamiento social y religioso de sus temáticas. A pesar de estas diferencias, los tres autores incorporaron al teatro religioso elementos profanos. Estos dramaturgos coinciden por enfrentarse a la oposición dentro de la Iglesia, aunque su talento haya sido reconocido en el campo del tecnicismo escénico que implementaron.

2.6.6 - EL TEATRO DE LA EVANGELIZACIÓN DURANTE LA COLONIA

Los escritores del Siglo de Oro en España fueron la fuente principal para el establecimiento del teatro de la evangelización en las colonias americanas; fueron los misioneros como Fray Juan de Torquemada quien en México organizaba representaciones mudas, mímicas llamadas *Nexcuititli*, que acompañaban sus sermones “*su finalidad no era artística sino de catequización*”.³⁴ El auto sacramental y su tecnicismo escénico se retomó y se concretó en América, según la actividad religiosa de cualquiera de las principales órdenes mendicantes y de acuerdo a la zona de sus respectivas ubicaciones. Evidentemente, cada zona tenía una costumbre determinada, según la tribu que habitaba el lugar y según su visión cosmogónica inicial.

En México se efectuaron traducciones de obras de teatro al nahuatl. Don Bartolomé de Alba, tradujo a Lope de Vega a esta lengua. También se desarrolló la enseñanza del teatro y otras artes afines. “*...monjas y frailes enseñaban a los muchachos*

³⁴ Documeto: “TEATRO DE LA EVANGELIZACIÓN”. <http://www.arts-history.mx/travesia/sigloxvi.html-top>

indios a cantar, bailar y representar.”³⁵ Se impuso en algunos lugares la observación de estos dramas y en otros se relacionó con las características de las representaciones indígenas para que sutilmente se les cristianizara.

Pedro Calderón de la Barca habría considerado la relación de los personajes: Dios, el hombre y el diablo como personajes esenciales. El teatro fue un instrumento estratégico en los lugares en que había pocos indígenas que hablaban la lengua castellana, en este caso el efecto religioso modificado del auto sacramental en el cual aparecieron los personajes señalados. *“Las representaciones de los autos sacramentales se apoyan básicamente en la música, los trajes, cantos, bailes y pantomimas que facilitaban la comunicación entre espectáculo y público que aún no dominaba el castellano.”*³⁶ Las pastorelas fueron una muestra del teatro religioso impuesto a los indígenas.

El teatro, con la incorporación de personajes místicos representativos del mal en los dramas de evangelización, con símbolos y atuendos atribuidos a lo oculto, convirtió aplicó a este teatro la característica de lo profano. Para esta estrategia, la Iglesia utilizó los mismos elementos a los cuales se oponía y condenaba en sus enseñanzas fundamentales, revertiéndolas para obtener su objetivo: expansión del catolicismo, que como estrategia equivale a las jugarretas políticas de la actualidad.

La inclusión de lo profano al teatro religioso permitió que se marginaran las representaciones fuera de las iglesias, llegando así, al momento cumbre de su propósito

³⁵ Ibid.

³⁶ Documento: “TEATRO LATINOAMERICA”. [http://: www.geocities.com / Athens/717htm](http://www.geocities.com/Athens/717htm).

utilitario. *“Poco a poco se fueron añadiendo elementos profanos y cómicos a este tipo de representaciones que por razones de decoro, terminaron por abandonar las iglesias y comenzaron a realizarse en lugares públicos: en los pórticos y atrios de las iglesias, plazas, calles y cementerios”*.³⁷

El teatro colonial con fines de evangelización se transformó junto a la danza, haciendo de su escenario común los espacios abiertos, obteniéndose la modalidad de teatro callejero. Todas las representaciones se relacionaron independientemente de las que comúnmente se efectuaban: Semana Santa, Corpus Christi y Navidad. *“Por lo tanto, no es de extrañar que el mejor medio utilizado por varios evangelizadores fuera el teatral; ya que el teatro era código inteligible para los indígenas e instrumento fácil para los religiosos. Rojas Garcidueñas señala que estas representaciones religiosas indígenas, eran muy apreciadas y gustaban mucho de repetirlas en varias solemnidades religiosas. Por otra parte, muchos de estos colonizadores venían conociendo técnicas utilizadas para la conversión de los moriscos en España, y los que no la conocían eran entrenados para estos fines.”*³⁸

2.6.7 - LOS TALCIGÜINES Y LAS CARACTERÍSTICAS DEL TEATRO ESPAÑOL DE LA EVANGELIZACIÓN

³⁷ Documento: “Teatro español”. <http://cuhwwa.upr.Cl.u.edu/exegesis/34/jimenez.htm>

³⁸ Ibid.pag 2

Los Talcigüines es una representación correspondiente al teatro danza o danza teatral una muestra sincrética que combina ambos elementos de ambos géneros. Su desarrollo escénico es ejecutado en las calles de Texistepeque donde se concretan las acciones descritas en la muestra. La teatralidad de la representación consiste en la aportación de un significado religioso de trasfondo ideológico imperante y perteneciente al sistema económico feudal y al poder expansivo de Iglesia Católica.

Los Talcigüines son representados en la calle igual que lo fueron los autos sacramentales. Además, su representación consiste en un solo acto, que posee tres hechos diferentes: azote, enfrentamiento de cada Talcigüín con Jesús de Nazareth y la caída o derrota del mal representada como el vencimiento que el mismo Jesús de Nazareth ejecuta contra los Talcigüines en conjunto. Esta representación es presenciada por un público de creencias meramente católicas, durante un período que anteriormente se caracterizaba por un intenso fervor religioso: la Semana Santa.

Los Talcigüines en tanto danza se caracterizan por movimientos propiamente indígenas, similares a los movimientos que conforman otras danzas salvadoreñas tradicionales. Los Talcigüines personajes que representan a demonios tienen parecido a los autos sacramentales, en los cuales, el Diablo y la Muerte eran los actores que representaban la dualidad inherente a la vida del hombre, elementos que interactúan y que las normas morales advierten como la maldad y el resultado del pecado constante. Si el Diablo no pertenecía a la mitología indígena, se aceptó como el arquetipo de la maldad, mientras la muerte representaba una condición, un cambio de materia, o sea, un

cambio de corporeidad (cambio de cuerpo o cambio de sustancia, de materia a fuerza espiritual).

Los Talcigüines comparados a los autos sacramentales aunque no pueden definirse directamente como tales, salvo por la brevedad de su contenido, se representa en una semana especial para los católicos. El día Lunes Santo se manifiestan las acciones contenidas en esta representación, día que según las enseñanzas fundamentales de la Iglesia, Jesús de Nazareth se prepara en el huerto de Getsemaní, orando para afrontar los tormentos que experimentará antes de su muerte. Antes de salir a esta representación los participantes entran en la parroquia y hacen parte de sí la liturgia o ceremonia sagrada que corresponde al dogma de la eucaristía, tal como es la esencia de los autos sacramentales durante el Siglo de Oro español.

TEATRO INDÍGENA	TEATRO ESPAÑOL	TEATRO COLONIAL
Su origen es de carácter religioso procedente de la cosmogonía ancestral.	Los inicios del teatro español son de carácter religioso cristiano correspondiente a la Iglesia Católica Romana.	El teatro de la evangelización fue un medio de sobreponer las creencias de la Iglesia Católica Romana sobre las creencias autóctonas consideradas como paganas.
Algunas representaciones incorporaban la danza como elemento indispensable y serio para las ceremonias sagradas.	Desde la liturgia misma, el nacimiento, así como la crucifixión de Jesús eran los contenidos fundamentales del iniciático teatro español hasta el Siglo de Oro. Utilizaron la mímica, los misterios y los elementos del teatro profano,	Las escenas del teatro colonial fueron una mezcla del cristianismo con sus creencias relacionadas al castigo divino y a la salvación de almas junto a las ideas religiosas del bien y del mal, con la cosmogonía indígena y su

	acróbatas, etc.	apego por las fuerzas de la naturaleza como benefactoras. Se mezcló la danza autóctona con los conocimientos relacionados al teatro religioso en la forma de autos sacramentales.
Los personajes que participaban en estas dramatizaciones eran representaciones de animales salvajes que dominaban las selvas o personificaban las fuerzas de la naturaleza, así como el enfrentamiento entre guerreros y dioses.	Los santos, la muerte como condición final del hombre y el diablo son los personajes principales de los autos sacramentales. Mientras que las debilidades humanas y las creencias opuestas al cristianismo son personificadas en el teatro profano.	Personajes importantes (santos) para la Iglesia Católica, coexisten junto a personajes del teatro profano y se fusionan en el manejo de algunas creencias indígenas para expandir el cristianismo en América.

2.6.8 - ELEMENTOS MATERIALES DE LA TRADICIÓN DE LOS TALCIGÜINES

Existen elementos materiales que pertenecen a la tradición de los Talcigüines en cuanto al género teatro danza o danza teatral que es el resultado del devenir histórico de europeo. Estos elementos materiales tuvieron gran significación durante el proceso de colonización en el Occidente de El Salvador. Entre estos elementos tenemos:

- a) El látigo:** El látigo fue un instrumento de castigo durante las primeras etapas históricas de los antiguos pueblos que coexistían alrededor del Mediterráneo. Las antiguas culturas cuyo sistema de producción fue el esclavismo, utilizaron el látigo como instrumento de castigo y dominación, menoscabando el origen de los esclavos como estrato inferior, menos privilegiado o bajo el manejo de concepciones que

reducían a éstos como animales. Durante el tiempo de Jesús de Nazareth, los judíos lo condenan sosteniendo la acusación de subvertir el orden y la estabilidad del Imperio Romano. Los judíos pidieron a Poncio Pilatos que lo juzgara; pero antes de ceder a las peticiones de éstos, lo hizo azotar, acción conocida como FLAGELACIÓN. *“Era terrible el tormento de la flagelación; tanto que algunos de los mismos paganos habían protestado de que se aplicase a persona alguna, aunque fuese malhechor o criminal. Consistía en dar crueles golpes con un látigo, formado ordinariamente por correas que tenían en toda su longitud con un canal o ranura que se pegaba al cuerpo del paciente (azotado), llevándose con frecuencia trozos de carne al ser levantado el látigo en alto. Tan despiadado era ese tormento, que muchos desfallecían y morían en él.* ³⁹ Las cuatro correas que se especifican en la cita anterior, es una característica similar a la que contiene la representación de los Talcigüines quienes portan un látigo (acial en el español dialectal salvadoreño) de cuatro correas de cuero atadas a un cabo o mango, conque se esgrime y con el cual se desafía a Jesús de Nazareth.

Esta tradición establecida por la orden de los monjes franciscanos, primera orden mendicante cuyos miembros acompañan a Cristóbal Colón durante el descubrimiento y a la que perteneció Lope de Vega, fue la orden fundadora de la representación de los Talcigüines en Texistepeque a inicios del siglo XVII.

Los franciscanos respetan el origen de su orden y de su santo: San Francisco de Asís. Según la hagiografía de este personaje, respetado por sus hechos de

³⁹ Documento: “LA FLAGELACIÓN DE JESUCRISTO”.<http://www.com>

evangelización tenía la costumbre de azotarse como imitación del sufrimiento de Jesucristo y como acto penitencial de purificación del alma. También, las creencias católicas indican que milagrosamente se reflejaron en el cuerpo de San Francisco de Asís las heridas de Jesús crucificado, en las manos y en uno de sus costados. “... *sabemos que Francisco infligió castigos y torturas a su débil cuerpo y humillaciones incesantes en su extasiado espíritu... cada uno tiene su verdadero enemigo en su poder; es decir, tiene a su cuerpo por medio del cual peca. (...) Se castigó en público y en privado, con un, hasta que la debilidad o el desmayo detuvo su mano; se impuso penitencias interminables y aceptó castigos corporales de otros sin quejarse y se perforó el cuerpo con espinas.* ⁴⁰ Los azotes son una variación de las penitencias, que incluso fueron revitalizadas en las procesiones de Semana Santa en algunos lugares de España como: Sevilla, Zaragoza, Tarragona entre otros.

- b) La túnica de los Talcigüines:** La túnica roja de los Talcigüines está inspirada en las vestiduras de los monjes franciscanos y estas a su vez son equiparables a algunas vestiduras de los primeros cristianos variando solamente en el uso del cordón que sirve como cinturón para sujetar las prendas exteriores al cuerpo. Durante el momento histórico en que surge la representación de los Talcigüines no hubo una vestidura adecuada que indujera el pensamiento de los indígenas hacia la religiosidad cristiana. Una vestidura de este tipo agregaba la cualidad de un acto didáctico religioso que considera el enfrentamiento entre el bien y el mal personificados. El cordón o cinturón de los Talcigüines tiene un significado que

⁴⁰ Ibid. Pág. 4

determina la naturaleza misteriosa de este personaje: los demonios. El cordón simboliza la cola del diablo o demonio.

- c) **La túnica de Jesús:** Esta vestidura también recurre a los modelos antiguos de vestir que pertenecían a los antiguos judíos. Sin embargo, el color violeta (morado) es utilizado en las vestiduras de los participantes de las procesiones de Semana Santa en Sevilla, Andalucía, Aragón y Zaragoza.
- d) **La campanilla:** Jesús de Nazareth utiliza una campanita en su mano derecha durante la representación. Este elemento material no pertenece a las culturas indígenas y fue introducido por los españoles a América en la etapa del descubrimiento y conquista. Para el cristianismo, el uso de la campana tiene bastante relevancia y significado sagrado. *“En la religión el uso primero y principal ha sido y es convocar a los fieles a los actos del culto.”*⁴¹ El llamado a la salvación es el significado popular que se le atribuye al sonar de la campana que agita Jesús durante la representación de los Talcigüines.

Sin embargo, durante la colonización, el teatro religioso incorporó este instrumento a la escenificación. *“En 1538, se celebró en Tlaxcala la fiesta del Corpus Christi con una vistosa procesión. La ciudad, puramente india y por indios gobernada, se hallaba profusamente adornada que cubrían también sus bien empedradas calles. (...) En la procesión – escribe Motolinia – iba capilla de canto*

⁴¹ Enciclopedia Universal Ilustrada Espasa – Calpe. Editorial Espasa – Calpe, S.A., Madrid. 1994. Tomo 10. Pag. 1201

de órgano de muchos cantores y su música de flautas que concertaban con los cantores, trompetas y atabales, campanas chicas y grandes, y esto sonó junto a la entrada y salida de la Iglesia (...) No había monasterio importante que no tuviera su teatro, su capilla de músicos, sus cuadros bien pintados y procesiones espléndidas.⁴² Aunque no lo parezca este instrumento sonoro fue de vital importancia para las ceremonias religiosas durante la colonia y su gran proyecto de evangelización. La campana es un instrumento que permite visualizar la fusión de culturas en la representación de los Talcigüines durante el siglo XVII. Jesús usa la campanita para inmovilizar y vencer a los Talcigüines por lo tanto es un instrumento de valor simbólico y religioso e indispensable para esta tradición salvadoreña.

- e) **Las capuchas:** Las capuchas de Los Talcigüines están inspiradas en los antiguos cucuruchos o capirotos, utilizados durante Semana Santa en España desde la Edad Media y que puede catalogarse como un préstamo cultural o como apropiación en la tradición de los Talcigüines.

“El origen del capirote en la Semana Santa resulta muy claro. Durante los actos y procesos del tribunal de la Inquisición, a muchos de los penitenciados se les imponía el uso de una prenda de tela que cubría el pecho y la espalda; llamada sambenito, además de un capirote o cucurucho de tela, cartón u otro material,

⁴² De Madariaga, Salvador. “EL AUGUE DEL IMPERIO ESPAÑOL EN AMÉRICA”. Segunda edición, Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1959. Pág.s. 70,71

*que debían llevar colocado encima de la cabeza, en señal de la penitencia que les había sido impuesto.*⁴³

Estas prendas se utilizaron en las procesiones desde el siglo XV y son utilizados con fines penitenciales. También fueron utilizados por algunos verdugos que decapitaban a los herejes durante la Edad Media y fue retomado en el siglo XIX por la organización secreta y racista del Ku Klux Klan en los EE.UU. La capucha de los Talcigüines no tiene la forma de cono o cucurucho sino de capucha cuadrada en la parte superior que deja ver en ambos extremos dos puntas en forma de conos que representan cuernos y dejan libres los ojos, nariz y boca, según las creencias que se manejaban sobre los demonios, figuras ahora representadas con el nombre de Talcigüines, convirtiéndose en una influencia material que se mezcla en la tradición.

2.7 - GENERALIDADES SOBRE LA IDEOLOGÍA

Los sistemas de gobierno se conforman en la entidad de dirección de un pueblo o de una nación entera. Desde la antigüedad, aún con los grupos pequeños se establecieron sencillos mecanismos de dirección. En los pueblos primitivos definidos en tribus, el caudillismo estaba supeditado al hombre más antiguo de la tribu o estaba limitado al progenitor más antiguo o patriarca, cuyo grupo estaba relacionado por lazos consanguíneos. Sin embargo, con el correr de los siglos, los sistemas de gobierno paralelamente a la evolución de las estructuras sociales se han complejizado de tal

⁴³ Documento: "HISTORIA DEL CAPIROTE Y EL TERCEROL" .<http://es.geocities.com/capirotes-y-terceroles/histhumillacion-html>.

manera que cada pueblo depende de sus economías particulares y éstas son dependientes de otras mayores, como ha sido el caso de los sistemas imperialistas a través de la historia.

Los sistemas de gobierno y las economías particulares subyacen ante el dinamismo de un sistema que se convierte en el eje y que es una fuerte influencia en sí misma, esto es, *la ideología*. *“El concepto moderno de la ideología nació con los escritos de Karl Marx que pensaba que las ideologías eran sistemas teóricos erróneos formados por conceptos políticos, sociales y morales desarrollados y protegidos por las clases dirigentes para su propio beneficio.”*⁴⁴ La ideología es un sistema de ideas perteneciente a las clases dominantes que ejercen el poder sobre las masas.

Según Rosental e Iudin, la ideología se define como: *“el sistema de concepciones e ideas: políticas, jurídicas, morales, estéticas y filosóficas. La ideología forma parte de la superestructura (base y superestructura) y como tal refleja, en última instancia, las relaciones económicas. A la lucha de los intereses de clases antagónicas, corresponde la lucha ideológica. La ideología puede constituir un reflejo verdadero o falso de la realidad, puede ser científica o no científica. Los intereses de las clases reaccionarias dan origen a una ideología falsa; los intereses de las clases progresivas, revolucionarias, contribuyen a la formación de una ideología científica.”*⁴⁵ Dentro de la superestructura se encuentran todas las formas de la conciencia social, es decir, todos

⁴⁴ Documento : La ideología . [http:// www.cnep.org.mx/Informacion /teorica/ideologia.htm](http://www.cnep.org.mx/Informacion/teorica/ideologia.htm).

⁴⁵ Rosental, M. M. “Diccionario Filosófico”, Ediciones Tecolut, 1971. Págs. 232, 233

aquellos conocimientos científicos que permiten el desarrollo y que evolucionan a partir del cúmulo de experiencias de la humanidad.

La ideología está referida a la concepción de una dominación sutil o estratégica. La ideología relaciona: *poder, intereses de clase dominante, sistemas de producción y las diferentes doctrinas mistificadoras*, o sea, algunas ideas enmarcadas en los denominados “ismos” o tendencias que toman algunos sectores o grupos diferenciados. Las condiciones que favorecen la implantación de una ideología son: la ignorancia y las creencias religiosas de la gente que pueden ser moldeadas al arbitrio estratégico de los que ostentan el poder y que se sostienen en un marco jurídico que respalda su autoridad y tienen a su disposición las diferentes entidades para ejercer el dominio sobre las masas.

Los sistemas de producción y la riqueza misma son los objetos de manoseo político, que siempre se disputan a partir de la diferencia de clases. La ideología aplicada desde el uso del poder pretende encubrir o desvincular este propósito a la vista de la gente, dándole otro cariz.

Además del sistema de gobierno, la religión es otra institución, cuya fortaleza y privilegios dentro de la sociedad, permiten que influya grandemente sobre la gente, forjando en las conciencias un sistema de ideas que se transforman en principios, valores y creencias dominantes. Estas ideas se introyectan y forman parte de las conversaciones, experiencias y sucesos particulares de la gente. Muchas de éstas se dogmatizan y se presentan, configurándose en fanatismo. Los líderes católicos, siguiendo las normas establecidas por su Santa Sede mantienen un esquema más o menos fijo de ideas cristianizadoras, es decir, que algunas de éstas fueron reformadas en los diferentes

concilios o se establecieron otras diferentes que han pervivido durante siglos; algunas reformas modificaron las ideas cristianas en apariencia, pero en su esencia continúan siendo las mismas ideas. La normativa de la Iglesia no siempre fue obedecida, ya que existen líderes religiosos que se apartaron de las normas y aplicaron una ideología mucho más sutil, incorporando sus intereses económicos y políticos de acuerdo a las condiciones sociales y culturales de la zona de cristianización que estaban a su responsabilidad.

Desde la perspectiva histórica, eso fue lo que sucedió durante la colonización de América por parte de los españoles. La expansión del cristianismo en Europa se desarrolló basándose en cruentas batallas. Las enseñanzas fueron aplicadas por imposición, de tal manera que, las víctimas de las batallas religiosas – políticas no tenían elección, más que convertirse en súbditos. La alianza entre las monarquías y la Iglesia establecieron una fuerza religiosa – ideológico - política, apoyada por las entidades militares de la época.

En América, a diferencia de Europa, existieron variantes en la difusión del cristianismo. Dicho bloque, Iglesia y monarquía toman una decisión habiéndose explorado el territorio americano a partir de los cuatro viajes de Cristóbal Colón y las exploraciones realizadas por el resto de navegantes y cartógrafos; se esperó un tiempo prudencial para trasladar hombres y tecnología al Nuevo Mundo. En algunos lugares de América, los españoles no arremetieron inmediatamente contra los aborígenes. Tales intentos de aplicación de la fuerza fueron amortiguados por la influencia de algunos

religiosos que influyeron en el pensamiento y en las decisiones de los monarcas españoles.

2.7.1 - EL ARRIBO ESPAÑOL EN AMÉRICA. BASE DE LA IDEOLOGÍA DE LA DOMINACIÓN ABORIGEN Y MESTIZA

Los reyes de España esperaron una confirmación exacta sobre el descubrimiento para tomar sus medidas de expansión del imperio y difusión de las creencias cristianas a los aborígenes. Después de varios meses de la exploración que Cristóbal Colón ejecutó, existieron dudas en España sobre la veracidad del descubrimiento. El oro y otras riquezas minerales encendieron la ambición de los visitantes, y para lograrlo antepusieron la fe como excusa, demostrando devoción a Dios. Además el almirante sostuvo su fidelidad a los Reyes de España para lograr esta acometida. La ambición se mezcló con la fidelidad a los reyes y la religiosidad. El fraile franciscano Bartolomé de Las Casas describe la ambición persistente de Colón por obtener el oro y ganar favores a la monarquía:

“...Decían diz que aquellos hombres que tomó en Sant Salvador (Guanahaní) que la población estaba dentro en la isla, donde residía el rey della, que andaba vestido de mucho oro. Bien parece que no entendían ni los demás a los indios, o quizá ellos lo fingían para agradarle, como vían que tanta diligencia ponía en preguntar por el oro.”

Entendía también que aquel rey señoreaba todas aquellas islas, aunque decía el Almirante que no daba mucho crédito a sus decires, así por no los entender bien, como por cognoscer que eran tan pobres en oro, que poco les parecía mucho.”⁴⁶

Esta descripción muestra el motivo de avanzar en la exploración del continente americano, también permite entrever la intención de aprovecharse de la poca importancia que solían darle los indígenas al oro; ya que su base económica no se sustentaba en él. Por otra parte, surge como motivo la cristianización; habiéndose descubierto las fuentes del ansiado oro, era el momento para los Reyes Católicos de recompensar a Cristóbal Colón, proporcionándole el derecho a los bienes materiales, cargos públicos y difusión de la fe católica. Tales propósitos son revelados en una carta que la reina Isabel, La Católica, envía a Colón según Bartolomé De Las Casas:

“E agora, por quanto vos el dicho D. Cristóbal Colón, nuestro Almirante del mar Océano e nuestro visorrey e gobernador de la tierra firme e islas, nos suplicastes e pedistes por merced porque mejor e más cumplidamente a vos fuese guardada la dicha carta de merced a vos e a vuestros hijos e descendientes (...) nuestro Almirante e visorrey e gobernador de las islas e tierra firme descubiertas e por descubrir en el mar Océano, en la parte de las Indias, nos habedes hecho y esperamos

⁴⁶ De Las Casas, Fray Bartolomé. “Historia de las Indias”, segunda reimpresión, Fondo de Cultura Económica, S.A., 1986 Tomo I Pág. 216

*que nos faréis, especialmente en descubrir e traer a nuestro poder e so servicio las dichas islas e tierra firme, mayormente porque esperamos que con ayuda de Dios, nuestro señor, **redundará en mucho servicio suyo e honra nuestra e pro e utilidad de nuestros reinos**, porque esperamos que los pobladores indios de las dichas Indias se convertirán en **nuestra sancta fe católica**...⁴⁷*

Entre Cristóbal Colón y la Reina Isabel existió un acuerdo de aprovechamiento de la riqueza del Nuevo Mundo y extensión del cristianismo. La visión militarista que traían Colón y sus hombres, originó un impacto represivo contra los indígenas. Los españoles con su superioridad militar – durante el máximo esplendor de su imperio – estaban bajo el efecto nocivo del ansia de poder y dominación. Bartolomé De Las Casas, describe en sus escritos las injusticias cometidas por los mismos, manifiesta en las ejecuciones aplicadas hasta por errores insignificantes realizados por los indígenas. Después de varios siglos de lucha contra los musulmanes, la idea de dominación existía con más ímpetu que nunca, coartando constantemente su devoción a la fe católica.

Los teólogos fueron los intelectuales idealistas más avanzados en utilizar la política y las ideas para crear esquemas engañosos que desvirtuaban la realidad para proteger intereses escondidos a la luz pública y mancomunados con el Estado monárquico. Will Durant, uno de los historiadores contemporáneos más confiables del

⁴⁷ Ibid. Tomo I. Pág. 216

siglo XX, efectúa un estudio sobre la ideología y la cultura predominante en la Edad Media en su libro **La edad de la fe** analiza críticamente la visión de Tomás de Aquino, en cuanto a la estrecha relación del binomio religión – Estado:

*“Como los problemas económicos y políticos son, en último término morales, le parece justo a Tomás de Aquino que se coloque a la religión por encima de la política y el trabajo, y que el Estado se someta, en cuestiones de moralidad, a la inspección y dirección de la Iglesia”.*⁴⁸

La idea sobre un poder supremo que sojuzgaba a la humanidad, se convirtió en una autoridad sobre los súbditos españoles y era ampliamente utilizada por los monarcas. La concepción que establecía que el hombre era insignificante ante la deidad fue utilizada astutamente para que la corona española alcanzara sus objetivos, atribuyéndole a la deidad la característica de un actor que aplicaba castigos ante la desobediencia; cuando en realidad los que concretaban las características y el poder divino a través de los reyes que a la vez estaban supeditados a la autoridad del Papa eran los conquistadores. El historiador Salvador de Madariaga, estudioso de la colonización de América, aduce lo siguiente:

“El rey no era ningún déspota. Era el ministro de Dios en la tierra. No podrá por lo tanto del sendero de Dios sin perder la vera base de su autoridad. Pero el sendero de Dios era cosa que había que trazar sobre el mapa de la acción. Era pues menester que el rey gobernase en

⁴⁸ Durant, Will. “La edad de la fe”, S./ed., Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1960 Pág. 251

estrecha colaboración con hombres cuya profesión era deducir de los principios religiosos, las conclusiones políticas y sociales que comportaban".⁴⁹

Los Reyes de España pretendían trasplantar, no sólo su sistema monárquico sino su esquema político – jurídico. De tal manera que, para fundamentar ese esquema fortalecieron la implantación de un proyecto educativo guiado por religiosos. Evidentemente, el sistema educativo medieval era otro tentáculo de la ideología predominante, para mantener el status quo de la época. *“La labor del Estado como la de la Iglesia se resolvía pues en una: propagar la fe como preliminar indispensable para propagar la civilización y la cultura. Y una y otra, abarcaban por igual a españoles e indios, como hombres desde luego diferentes en carácter, tendencias y aptitudes, pero iguales ante la ley y la cruz”*.⁵⁰

Fue tan efectiva la labor de las órdenes religiosas como la de los franciscanos, en tanto orden mendicante, enseñando oficios, alfabetizando en la estructura gramatical de la lengua castellana y del latín, para crear las bases de una cultura europeizada en el Nuevo Mundo. Estos conocimientos favorecieron la cristianización o expansión de este sistema de ideas religiosas. La educación religiosa y seglar permitió el surgimiento de indígenas hábiles para expresarse tanto en castellano como en latín con un desarrollo intelectual sorprendente, facultándolos para razonar de forma crítica aunque

⁴⁹ De Madariaga, Salvador. “El auge del imperio español en América”, Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1960 Pág. 41

⁵⁰ Ibid. Pág. 111

erróneamente y de acuerdo al estado de cosas predominante. No todos los indígenas habían abandonado sus antiguas creencias politeístas; pero la educación presentó actitudes críticas que dañaban a los mismos indígenas, de tal manera que los religiosos los utilizaron para contrarrestar las antiguas ideas de sus contemporáneos. Este fenómeno logró que el catolicismo se arraigara fuertemente en las conciencias de los indígenas.

En 1546, Cervantes de Salazar escribía en la dedicatoria de un libro suyo a Hernán Cortés: *“De tan firme principio vino la cosa en tanto crecimiento que ya la tierra toda está tan católica como la nuestra, y gobernada por tantos obispos y santos hombres la Iglesia como la nuestra; y muchos de los indios están tan doctos que escriben contra lo que falsamente creyeron: y ya entre los mismos hay grandes disputas”*.⁵¹

La educación como instrumento cultural de civilización, contribuyó a la introyección de las creencias cristianas entre los indígenas; pero fue aún más sutil y efectivo para educar a los hijos de los indígenas a fin de desplazar todo el legado cultural que sus padres habían transmitido de generación en generación. Esta fue la forma en la cual el cristianismo se fue arraigando y adaptando a los pueblos de América.

La cruz fue un símbolo de ideologización, su carácter sagrado ya atribuido por los europeos durante varios siglos, indicaba una autoridad superior y convertía a la fe católica en la única elección, al señalar que pertenecía a una deidad verdadera que se imponía a todas las otras deidades y opuesta a la falsedad y la oscuridad que la maldad

⁵¹ Ibid. Pág. 68

generaba en la interioridad subjetiva de los hombres que los motiva hacia el pecado. La cruz fue utilizada como símbolo sagrado de autoridad. Su uso reiterado, de forma inconsciente se infiltró en cada aspecto de las estructuras sociales coloniales. El uso de la cruz había tenido mucha efectividad durante las cruzadas o guerras santas contra el dominio musulmán, a la cual invocaban mostrándola públicamente para obtener la victoria sobre los infieles. Este símbolo cumplía un propósito ideológico – religioso. La ideología inherente al significado de la cruz generó un marcado divisionismo racial y religioso, engrandeciendo a un cristianismo bélico y sangriento.

La cruz como símbolo de la ideología religiosa fue también una autoridad transformadora del pensamiento de los antiguos pueblos amerindios, especialmente en el Caribe y Mesoamérica que fueron las primeras regiones donde empezaron a cultivarse las primeras ideas religiosas – cristianas. No era Jesús mismo ni las creencias que en torno a él giraban suficientes para lograr el establecimiento completo del imperio español sobre América. La cruz que representaba el instrumento de martirio en el cual Jesús murió – según la Iglesia Católica – se había convertido en una especie de fetiche, una representación simbólica que evidenciaba el castigo, el temor y la salvación como objeto de liberación del pecado.

Es necesario reiterar que la Iglesia tuvo mayor presencia con su sistema de educación y a la vez fue más efectiva para lograrlo. La Iglesia envió misioneros desde Europa cuya preparación académica permitiera ver resultados concretos de forma acelerada. Por lo tanto se envió a las principales órdenes mendicantes (órdenes religiosas cuyos miembros tienen instituido vivir de limosnas o de su trabajo personal, sin poseer

nada propio) a fin de evitar un gasto excesivo de recursos económicos, ya de parte del Estado monárquico, ya de la Iglesia misma a través de la Santa Sede.

Sin embargo, en la labor que éstos concretaron, existieron muchas contradicciones, Guillermo Bonfil Batalla confirma lo siguiente en uno de sus estudios sobre la cultura mexicana: *“Los religiosos toman en sus manos las tareas de pacificación y disputan el control de los indios entre sí y frente a los colonizadores militares y civiles. Se reconoce una contradicción profunda entre los fines espirituales de la conquista y sus fines materiales. Los frailes dan la batalla en distintos terrenos: pretenden mantener a los indios aislados del contacto moralmente pernicioso de los españoles; denuncian los abusos de los encomenderos; fundan colegios para fundar una nueva elite indígena cristiana y obediente, a partir de los hijos sobrevivientes de la nobleza india. (...) Las comunidades, aunque sujetas nominalmente al poder del rey, estaban de hecho mucho más bajo el control directo de los frailes”*.⁵²

Los intereses particulares, ya en forma individual o grupal (de una orden contra otra) entre los religiosos forjaron serias contradicciones con relación a su actividad misional. Los mismos indígenas fueron utilizados como títeres:

⁵² Bonfil Batalla, Guillermo. “México profundo”, 1ª. ed. Editorial Grijalbo, S. A., México, D.F. 1990 Págs. 130, 131.

- a) Se educó a los indígenas para introyectarles ideas cristianas y difundir las mismas.
- b) Se les enseñó diferentes oficios a la usanza española.
- c) Contribuyeron en la denuncia contra sus coetáneos por conservar sus prácticas ritualistas autóctonas.
- d) Contribuyeron los indígenas cristianizados en la destrucción de ídolos pertenecientes a las mismas tribus de las cuales eran miembros.
- e) Participaron directa e indirectamente en las disputas de una orden contra otra resguardando los intereses económicos de sus dirigentes.
- f) También se les obligó a estos grupos indígenas a pagar un tributo.

Guillermo Bonfil Batalla define la ideología de la dominación bajo varios aspectos: la ideología de la colonización española era una prolongación del sometimiento de pueblos diferentes con culturas ajenas a la europea. Los hechos concretos de la colonización tenían el objetivo de formar en los dominados la aceptación de una condición inferior, definida a partir de una *superioridad natural* (según Bonfil Batalla), correlacionada con el poderío militar, su tecnología y los conocimientos eficaces para el progreso económico acelerado.

“El orden colonial es por naturaleza excluyente: descansa en la incompatibilidad entre la cultura del colonizador. Los propósitos de la colonización se cumplen sólo en la medida en que el colonizado cambie su forma de vida para ajustarla a las necesidades y los intereses de la

*empresa colonial. Estos cambios imprescindibles, sin embargo, no conducen a la asimilación del colonizado en la cultura dominante, sino sólo a su adaptación al nuevo orden en su papel de vencido, de colonizado. La diferencia se mantiene; porque en ella descansa la justificación de la dominación colonial”.*⁵³

2.7.2 - LA BASE ECONÓMICA DE LA DOMINACIÓN COLONIAL

La ideología desde el punto de vista de Karl Marx está sustentada en una base económica. Esta tuvo su arranque en el saqueo desmesurado de las riquezas minerales del continente americano: el oro, la plata y una variedad de piedras preciosas. No obstante, para alcanzar la explotación de estas riquezas fue determinante la labor educativa de los religiosos con su programa de alfabetización y enseñanza de oficios que facilitó la explotación del indígena a través del trabajo. Surgieron las encomiendas, proyecto consistente en otorgar a un español peninsular o criollo terrateniente, la responsabilidad de educar y capacitar en un oficio a un grupo de indígenas e instruirlos en la fe católica.

El sistema de encomiendas favoreció la explotación del indígena, utilizando su fuerza de trabajo en la producción agrícola. Posteriormente, el tributo o impuesto fue fijado al arbitrio del encomendero, lo que intensificó la injusticia vertida en la

⁵³ Ibid. Pág. 121

explotación. Sin embargo, existió como consecuencia una crisis económica en España después de haber explotado la riqueza en América, esto se manifestó en la época en que Felipe II gobernó España. La decadencia económica fue el resultado de la ambición, un efecto desastroso que facilitó la independencia estatal de los países latinoamericanos. Ricardo García Cárcel lo especifica en cuatro aspectos en su libro: **Las culturas del siglo de oro**:

- 1- *La abundancia de oro y plata de América no había enriquecido a España; antes al contrario, había elevado los precios de los productos españoles, que resultaban poco competitivos respecto a los extranjeros.*
- 2- *La entrada de mercancías extranjeras, más baratas y, a veces, de peor calidad, había desplazado del mercado nacional a las españolas y provocado la ruina de la industria española y, con ellas la del comercio y de la agricultura nacional.*
- 3- *El empobrecimiento del Estado, a causa del enorme gasto público, y la consecuente elevación de los impuestos, habían traído con la decadencia de la actividad productiva, la ruina de la economía del país, la de los súbditos y la despoblación. Entre los españoles, incluso poderosos, cundía el desánimo hacia las empresas productivas y las inversiones, mientras los extranjeros se habían hecho dueños de los resortes económicos del país.*
- 4- *La excesiva circulación monetaria había favorecido la afición al lujo, y fomentado el ocio y el descuido del trabajo.⁵⁴*

⁵⁴ García Cárcel, Ricardo. "Culturas del Siglo de Oro", Talleres Gráficos Peñalara, S. A., 1999 Págs. 92,93.

El imperialismo español decayó a su debido tiempo, con la implementación de una ideología basada en los intereses de las clases reaccionarias, una ideología falsa, acientífica, cuya concreción se estableció en la represión y en la explotación de los pueblos amerindios.

2.7.3 - OTRO ELEMENTO SUTIL DE LA IDEOLOGÍA DE LA DOMINACIÓN EN AMÉRICA: EL TEATRO.

El teatro como modalidad literaria y forma de la conciencia social, estaba subordinado como elemento de ideologización. Los religiosos emplearon los conocimientos escénicos para la demostración del poder de la deidad superior. Todo el cuerpo de ideas cristianas que fundamentaban las creencias y normas de la sociedad europea sirvieron para apaciguar los impulsos revolucionarios de los pueblos indígenas, que intentaban resurgir ante la explotación. Sobre este aspecto se ampliarán más detalles en el apartado que considera las características del teatro de la evangelización, durante la etapa de la colonización. Las características resultantes, permitirán comparar la representación de los Talcigüines, como fenómeno sincrético en lo referido a la ideología inherente a la tradición.

2.7.4 - LA IDEOLOGÍA EN EL OCCIDENTE DE EL SALVADOR DURANTE LA ETAPA COLONIAL

Según Roque Dalton, los primeros religiosos que llegaron al territorio salvadoreño fueron los franciscanos, dominicos y mercedarios. *“Las principales órdenes católicas que se establecieron en El Salvador fueron la de los dominicos, la de los franciscanos y la de los mercedarios. Las tres órdenes fundaron conventos e iglesias en todas direcciones del territorio salvadoreño y bien pronto comenzaron a gravitar económicamente sobre la población a la que explotaban por medio de los llamados diezmos y primicias. Dichas órdenes monásticas se enriquecieron rápidamente a costa del joven pueblo salvadoreño. Antonio de Remesal (citado por el escritor salvadoreño Manuel Vidal), refiriéndose al convento de Santo Domingo en San Salvador dice: que ‘tenía más plata para el servicio del altar y más ornamentos para el culto divino que Guatemala y Ciudad Real juntas.’ Y Tomás Gage, hablando del mismo convento dice: ‘Este convento es tan rico que podría sacarse cien mil ducados de los tesoros que encierra.’”*⁵⁵

Los primeros religiosos que se establecieron en el Occidente de El Salvador, específicamente en el departamento de Santa Ana, fueron los franciscanos. Estos religiosos provenían de Guatemala, en donde estuvieron ubicados los primeros conventos de franciscanos de Centro América y en cuya jurisdicción se incluía a los municipios de Metapán y en ese entonces a San Esteban Texistepeque.

La primera mención de franciscanos en Texistepeque, se especifica durante la llegada del primer fraile introductor de la primera imprenta de Centro América, el fraile

⁵⁵ Dalton, Roque. “El SALVADOR, MONOGRAFÍA” , 9ª. ed., UCA Editores, San Salvador, 1997 Pág. 34

Juán de Dios del Cid,^{56*} en cuya imprenta se publicó un opúsculo que describe todos los procedimientos de extracción del colorante conocido como añil (El puntero apuntado con apuntes breves), esto sucede a mediados del siglo XVII. El establecimiento de los franciscanos en un territorio habitado por indígenas, correspondía a la expansión y difusión del cristianismo en El Salvador. Se construye posteriormente la parroquia de Texistepeque.

Los franciscanos en tanto orden efectiva de la iglesia católica, emprendieron una campaña de educación que era una prolongación del sistema político, religioso, económico del imperio español. El territorio salvadoreño no tenía los suficientes recursos minerales como los principales centros de colonización españoles, caracterizados hasta la fecha por su amplio desarrollo cultural. Sin embargo, la base económica principal para prolongar la ideología de dominación fue la agricultura.

Durante el siglo XVII, el territorio de Texistepeque, lo que ahora es un terreno seco y pedregoso durante el verano, además del intenso calor, era un territorio productivo y útil para la agricultura y la ganadería. Las fuentes hidrográficas como el río Lempa favorecían este desarrollo. Además del cultivo del maíz, la producción del añil estaba en pleno apogeo, esto se comprueba aún por la existencia de obrajes derruidos, ubicados en diferentes cantones de Texistepeque. No hay duda que los intereses económicos, estaban resguardados por la autoridad de la iglesia guiada por religiosos franciscanos de la época que difundían el cristianismo.

⁵⁶ Ibid. Pág. 33

2.7.5 - CONSIDERACIONES SOBRE LA IDEOLOGÍA

Retomándose la definición de la ideología aportada por Rosental e Iudin sobre la base de los planteamientos teóricos de Marx, puede considerarse a la ideología del sistema colonial español como una ideología reaccionaria, es decir, una ideología que se opone a todo cambio o evolución de los sistemas sociales y económicos. Por lo tanto, en cuanto ideología reaccionaria es un reflejo falso de la realidad, una visión acientífica orientada a los explotados grupos sociales que conformaban los antiguos pueblos indígenas.

El sistema económico feudal, impuesto en todas las regiones de América se estableció en la forma de las encomiendas. Los encomenderos eran los mismos señores feudales de España, eran éstos peninsulares o criollos que se convirtieron en dominadores de una capa social sujeta a su trabajo (el siervo de la gleba) y dependiente de un señor que exigía a cambio de su protección y educación seglar y cristiana los excedentes agrícolas de la producción (ganancia). Este sistema estuvo limitado a la producción agrícola de especies vegetales útiles y destinadas a la alimentación, la industria y otros beneficios.

El cristocentrismo era el sistema de ideas dominante de la Edad Media, época en que se descubre el continente americano. Dicho sistema de ideas estaba integrado al poder del estado monárquico. Según Kenneth Minogue: *“las ideologías son secretos y*

*consisten en revelar verdades desacreditables que otros preferirían que no conociéramos. El secreto general revelado por ideologías es que todas las relaciones dentro de la estructura elegida son fundamentalmente relaciones de poder.*⁵⁷ Una ideología es un secreto como una ciencia, también en su otro aspecto melodrama.⁵⁸

La ideología es utilizada por las clases dominantes, en la Edad Media sólo los iniciados podían poseer un conocimiento cristiano pleno, ninguna persona común podía poseerlo. Esto creaba un melodrama en que la realidad dependía de gobernantes en el rol de titiriteros que creaban un sistema de dominación, que para los dominados tenía que presentar la apariencia de salvación, motivándolos a producir en las actividades agrícolas y orientándolos a visualizar la rebelión como un pecado y un rechazo a la divinidad suprema. Ninguna de las creencias transmitidas cambiaron la realidad en un desarrollo completo para los colonizados, sino que acentuó el sentido de inferioridad y demostró la impotencia en forma de sujeción; por lo que se puede concluir que la “*retórica perceptiva*” término propuesto por Kenneth Minogue, que representa a “los discursos creíbles bajo un ambiente de ignorancia sistematizada, es así un fenómeno cultural ampliamente extendido, en el cual la ideología está implicada como influencia y como influenciada. (...) La retórica perceptiva es un instrumento de dogmatismo, por el cual atrincheramos nuestras opiniones detrás de una imagería (conjunto de imágenes

⁵⁷ Minogue, Kenneth. “La teoría pura de la ideología”, Grupo Editor Latinoamericano, Buenos Aires, 1988 pág. 204, 205

⁵⁸ Ibid. Pág 227, 228

literarias de un autor, incluso dentro del discurso público) que sugiere que ésta tiene mayor certidumbre y fijeza de lo realmente es”.⁵⁹

El objetivo de la ideología es exagerar un logro a partir de las actividades políticas, económicas y religiosas que influyen en la cultura. La ideología, de acuerdo a un esquema teórico expuesto, posee claves que denotan debilidades que pueden ser criticadas y que esencialmente son útiles a las clases dominantes.

2.7.6 - LOS TALCIGÜINES: SU CONTENIDO IDEOLÓGICO.

Los religiosos franciscanos, mercedarios, jesuitas y dominicos retomaron los conocimientos del teatro primigenio español y del Siglo de Oro para difundir las creencias cristianas y acoplar a los indígenas a su sistema de gobierno. La breve visita a la isla de Santo Domingo por parte del Fraile Gabriel Téllez (Tirso de Molina) favoreció la transmisión de conocimientos técnicos referidos a la escenificación. También contribuyó a este propósito la traducción de las obras de Lope de Vega a la lengua nahuatl. Estas ideas sobre escenificación ayudaron a los religiosos a crear nuevas tradiciones en sus lugares de catequización.

En Texistepeque el establecimiento de la tradición de los Talcigüines se debió a la actividad religiosa sistematizada y encomendada a los franciscanos. Probablemente,

⁵⁹ Ibid. Pág. 227, 228.

antes o después de la llegada del padre seráfico Juan de Dios del Cid, quien introdujo la imprenta en este municipio en 1641, construyéndose años después la parroquia. El propósito ideológico de esta tradición era similar al sostenido en el resto de municipios de El Salvador: evitar la sublevación violenta de los indígenas sometidos al yugo español. No existen documentos que demuestren una sublevación violenta; pero sí es cierto que la tradición tuvo el efecto esperado por los religiosos: la cristianización. En esta representación se les indujo a creer en Jesús como una deidad superior y verdadera ante todas las otras deidades que pertenecían a sus tradiciones ancestrales.

El mantenimiento del status quo que la Iglesia pretendía sostener directa o indirectamente, evitó la sublevación y enfocó la mente de los indígenas a la actividad productiva agrícola, limitada al cultivo del añil como lo evidencian las antiguas ruinas de obrajes que permanecen hasta la fecha como vestigios históricos en Texistepeque. El contenido transmitido en la representación de los Talcigüines motiva a la pasividad, a alejarse de los problemas para evitar contiendas con el estado monárquico y con la Iglesia, en otras palabras, con Dios representado por Jesús de Nazareth, es decir, en palabras comunes se refiere a **la lucha del bien (Jesús de Nazareth) contra el mal (Talcigüines)**.

El Salvador tuvo aproximadamente más de dos siglos de intensa y beneficiosa actividad agrícola referida al añil. El beneficio económico de los religiosos en El Salvador se vio afectado posteriormente con el surgimiento político y jurídico independiente de la nación, dando inicio al divorcio Iglesia – Estado como muy bien lo

afirma el economista salvadoreño Salvador Áreas: El enfrentamiento entre el naciente Estado y la Iglesia se manifestó en el plano ideológico y en el económico, posteriormente los capitalistas de forma indirecta desbaratan el poder económico de la Iglesia sustentada en la economía agrícola. *“El certero ataque contra la Iglesia se hizo indirectamente, puesto que su principal sostén económico eran las comunidades indígenas. Al destruir estas relaciones se destruyó simultáneamente el poder de la Iglesia.”*⁶⁰ La Iglesia es una entidad poderosa y de fuerte influencia que independientemente de su positiva apariencia institucional absorbió el esfuerzo de las comunidades indígenas sobrevivientes a la represión colonial conquistadora y colonizadora. En Texistepeque los siglos XVI y XVII fueron de prosperidad económica atribuida a la producción del añil. La tradición de los Talcigüines había cumplido entonces la función de dirigir la atención de las comunidades indígenas a la productividad agrícola cuyo beneficio fue para los religiosos y algunas familias pudientes, indicando que cada intento de oposición al sistema político impuesto era una manifestación del pecado, una resistencia a la divinidad, que en este caso dicha estrategia es sinónimo de dominación ideológica.

2.7.7 - LOS TALCIGÜINES: ESTRUCTURA IDEOLÓGICA⁶¹

SUPERESTRUCTURA

⁶⁰ Árias, Salvador. “LOS SUBSISTEMAS DE AGROEXPORTACION EN EL SALVADOR”, UCA Editores, 1998 Pág. 78

⁶¹ Este esquema esta basado en el modelo propuesto por Rosental e Iudin de acuerdo a las teorías marxistas sobre crítica del capitalismo. Además se toma en cuenta la visión teorizada sobre la interpretación política y religiosa propuesta por Kenneth Minogue.

Estado monárquico (Reyes de España durante todo el período de colonización) e Iglesia Católica.

MODO DE PRODUCCIÓN

Feudalismo, sistematizado en la forma de encomiendas.

BASE ECONÓMICA

Agricultura alimenticia y el cultivo del añil, principal producto de exportación hacia el mercado europeo que generaba fuertes ingresos a las principales familias opulentas (criollos). Esta producción estaba sustentada bajo el esfuerzo de las comunidades indígenas.

FORMAS DE LA CONCIENCIA SOCIAL

El teatro religioso presente en la forma tradicional de auto sacramental y teatro profano. También la danza que correspondía al gusto de la cultura autóctona amerindia que se mezcla con los elementos de la danza culta europea, incluyendo los conocimientos sobre ritmos musicales interpretados con instrumentos pertenecientes a las tribus o introducidos por los conquistadores. La versión popular de los Talcigüines introduce la campana como instrumento de los conquistadores. El objetivo era crear una estructura de dominación a partir de las enseñanzas cristianas asociadas al sistema político- colonial.

2.8 - LA LINGÜÍSTICA

La lingüística *es la ciencia del LENGUAJE*, es decir, comprende los medios de comunicación entre los seres humanos por medio de signos orales y escritos que poseen un significado.

La lingüística es además para algunos autores la disciplina o ciencia que:

- a) *“Es una rama de la sociología (Saussure).*
- b) *Para otros es una especialidad de la psicología (Noam Chomsky).*
- c) *Para unos terceros (Jakobson .1970 por ejemplo) es una subdivisión de la SEMIÓTICA , es decir, el estudio de la COMUNICACIÓN por medio de signos . llamados esta vez SIGNOS COMUNICATIVOS, la cual, es a su vez otra rama del gran tronco de las ciencias de la comunicación de la que salen también la antropología (comunicación de personas y sexos), y la economía (comunicación de bienes)”.⁶²²*

Por otra parte, la lingüística según su objeto de estudio puede ser analizada desde dos perspectivas:

⁶² DICCIONARIO DE LINGÜÍSTICA MODERNA, primera edición Editorial Ariel, S. A. Barcelona , España,1997.pág.333.

1. **Según el uso del lenguaje**, es decir, su relación con otros campos como la sociología, psicología, literatura, la comunicación de la información, la ciencia política y la enseñanza de idiomas.
2. **Según la estructura del lenguaje**, es decir, acerca de lo que dicen las personas, lo que piensan que dicen y lo que significa tanto lo que escriben y hablan.

La lingüística por lo tanto, descubre nuevos espacios para su investigación gracias a su constante desarrollo en la mayoría de las disciplinas para estudiar y descubrir las lenguas y los cambios habidos en ellas a través del empleo de enfoques y aspectos como lo son:

- a) **La fonología y la fonética**, es decir, el estudio de sonidos o fonemas de la lengua.
- b) **La morfología**, es decir, el análisis de las unidades llamadas morfemas.
- c) **La sintaxis**, es decir, el estudio de los elementos que componen una oración o frase sin verbo.
- d) **La Semántica**, es decir, el estudio del significado de las palabras y de las oraciones en un texto determinado.

Para objeto de nuestro estudio, se aplicará **un análisis semántico** al discurso de Don Urbano Sandoval Cubas emitido el día Lunes Santo entre la población de Texistepeque durante al representación de los Talcigüines. Tal muestra, presenta palabras y conjunto de oraciones que construyen significaciones simbólicas en el

nivel de lo religioso como en lo indígena, entre otras características registradas al interior del contenido del mismo. Además, con dicho análisis, se proporcionará una explicación coherente del discurso de Don Urbano Sandoval Cubas desde el conjunto de sus expresiones hasta determinar la verdad o falsedad de sus mensajes.

“ Gracias al criterio semántico, los estudiantes, como los estudiosos de la ciencia del lenguaje, pueden conseguir seguridad y claridad en el momento de acercarse a la comprensión de los fenómenos lingüísticos(...). El análisis semántico de los enunciados permite comprender la actitud del hombre y a través de ella se capta su intencionalidad y los propósitos de la comunicación.”⁶³

2.9 - EL SIGNIFICADO DE LA PALABRA TALCIGÜÍN

La lengua aborígen como sistema de signos se emplea para comunicarse con las demás personas de una comunidad lingüística determinada, teniendo un carácter predominantemente **oral** tal como sucedió entre los aztecas, mixtecos y mayas, los cuales, originaron un sistema de escritura (pictografía) durante la conquista española, donde los misioneros católicos se esforzaron por producir gramáticas y utilizar el catecismo para propagar la evangelización.

⁶³ Ortoño Martínez, Manuel. “Teoría y práctica de la lingüística Moderna. Sexta impresión. Editorial Trillas, México 1988. Pág. 180.

Pedro Geoffroy Rivas en su Libro *La Lengua Salvadoreña* señala al respecto lo siguiente :

“ Mientras las carabelas cruzan el Atlántico, don Antonio de Nebrija presenta a la Reina su famosa *Gramática de la Lengua Castellana* . Cuando Isabel pregunta cuál será la utilidad de la obra – cuenta el propio Nebrija – Fray Hernando de Talavera, Obispo de Avila y futuro Arzobispo de Granada, ‘me arrebató la respuesta i respondiéndome por mí dixo que después que vuestra Altesa metiesse debaxo de su iugo muchos pueblos bárbaros y naciones de peregrinas lenguas, y con el vencimiento aquellos tenían necesidad de recibir las leyes que el vencedor pone al vencido, y con ellas nuestra lengua, entonces por esta mi Arte podrían venir en el conocimiento della como agora nosotros dependemos del arte de la gramática latina para depender del Latín. I cierto assí es, queno solamente los enemigos de nuestra Fe que tiene ia necesidad de saber el lenguaje castellano, más los vizcaínos ,navarros, franceses , italianos , i todos los otros que tienen algún trato i conversación en España y necesidad de nuestra lengua, si no vienen desde niños a la depender por uso, podránla más aína saber por esta mi obra’.

La lengua española en Mesoamérica, entendiéndolo este último término como “ el área comprendida hacia el siglo XVI en el norte, desde lo que es el actual estrecho de Sinaloa hasta el río de Pánuco pasando por el río Lerma y en el sur, de la desembocadura del río Motagua al golfo de Nicoya , pasando por el lago de Nicaragua, es decir , incluye la parte sur de la república de México, Guatemala, El Salvador y

*algunas partes de Honduras , Nicaragua y Costa Rica.”*⁶⁴; surge de la conquista de México a razón de ser la capital colonial más importante del continente, el cual, tuvo algunas zonas marginales donde los indígenas aprendieron el español mal pronunciado por parte de los conquistadores como producto del lento establecimiento de los misioneros, letrados y maestros para castellanizar a la población indígena.

Desde inicio del descubrimiento, los españoles entraron en contacto con una gran diversidad de palabras caribeñas y aztecas deformando vocablos del nahuath como *“ uno de los idiomas polisintéticos, es decir, de aquellos en que las palabras se unen entre sí para formar nuevas palabras, a las cuales se agregan prefijos, infijos, y sufijos que los modifican”*.⁶⁵

En este sentido, el nahuath aprende la lengua impuesta provocándose una división a nivel clasista entre lo culto y popular así como en lo morfológico y sintáctico respectivamente.

Por lo tanto, en El Salvador no se habla un español puro sino, formas dialectales que se dispersaron del propio español en el continente americano donde la cultura de cada región, refleja directamente su vocabulario a través de manifestaciones como la danza, el canto, la artesanía, las leyendas, cuentos, entre otras, las cuales, se transmiten oralmente de generación en generación . Ejemplo de esto último es lo que prevalece

⁶⁴ # González Torres, Yolotl “ Diccionario de Mitología y Religión de Mesoamérica” . pág. 5.

⁶⁵ Geoffroy Rivas, Pedro. “ La lengua Salvadoreña”.pág.17.

hasta la fecha en la población de Texistepeque en el Departamento de Santa Ana, donde la palabra **Talcigüín** tradicionalmente hablando se le atribuye el significado de :

Hombres endiablados.

Tanto la Casa de La Cultura de Texistepeque, el Departamento de Investigación de la Dirección del Patrimonio Cultural (Sección de Etnografía), Periódicos nacionales como Internacionales, el Departamento Español al día (REA) entre otras fuentes informativas, señalan que el término **Talcigüín** proviene de la lengua nahuath: *“ La actuación de los 14 diablitos, como se traduce Talcigüín del nahuath, ‘representa un cuadro vivo de escenas tomadas de la Biblia, referente a las tentaciones que Jesús recibió en el desierto’, dice un documento editado por la Casa de la Cultura de la Ciudad de Texistepeque. ”*⁶⁶

*“Diecinueve hombres vestidos de escarlata salieron de la parroquia de Texistepeque a repartir azotes entre lo lugareños y así liberarlos de sus pecados, ayer por la mañana .Ellos son los Talcigüines, una pequeña tropa de hombres endiablados; que enfrentó Jesucristo en el desierto ”*⁶⁷

*Etimológicamente, el origen y la razón del significado del término Talcigüín es otra realidad ya que Pedro Geoffroy Rivas en su libro La lengua Salvadoreña registra el sustantivo *hombre* en lengua nahuath de la siguiente manera:*

⁶⁶ Periódico La Prensa (Panamá) del 13 de abril de 2001.

⁶⁷ La Prensa Gráfica, Martes 26 de marzo de 2002, pág.20.

“ Así, en vez de tacat, hombre, se dice ne taca”.

Por otra parte, en la *Guía Metodológica para la enseñanza del nahuath* editado por CONCULTURA , reconocen la palabra **TAKAMAT**, para referirse a **hombres**.

El término **diablo** etimológicamente en la cosmovisión de los pueblos mesoamericanos no existió, ya que fue una creación propia de los españoles, quienes calificaron a los dioses prehipánicos como **diablos**.

Por consiguiente, la palabra **Talcigüín** no proviene etimológicamente de la lengua nahuath sino que su significado (**hombres endiablados**) surge de las relaciones interpretativas tanto de los participantes en representación, autoridades religiosas, y la misma población de Texistepeque han empleado mediante la tradición oral dentro del contexto de la Semana Santa, para denominar a todos aquellos que se enfrentan a Jesús de Nazareth como **Talcigüines, hombres endiablados o los diablos rojos de Texistepeque** y de esta manera, comunicar cada Lunes Santo a todos los asistentes a dicho lugar : **que el bien (Jesús de Nazareth) siempre triunfará sobre el mal. (Talcigüín) .**

2.10- APROPIACIÓN SIMBÓLICA EN LA REPRESENTACIÓN DE LOS TALCIGÜINES.

La tradición de los Talcigüines históricamente ha respondido a un proceso de a *propiaciones entre las cuales está el nivel simbólico en lo referente al empleo de*

colores en su vestimenta así como también en algunos objetos materiales que han desplazado hasta nuestros días aquellos elementos autóctonos por los cuales, se dio a conocer antiguamente esta manifestación cultural cada Lunes Santo en la ciudad de Texistepeque.

Registro de la diversidad de colores en los trajes de los Talcigüines es lo que se señala en la Revista Cultural de Santa Ana de 1989 :

*“ Visten con túnicas de colores y llevan un pañuelo amarrado a la cabeza ”*⁶⁹

Otra dato en relación con lo anterior es la obtenida por la persona que personifica últimamente a Jesús de Nazareth, **Walter Salguero**, el cual, al entrevistarle argumenta que la variedad de colores en la representación de los Talcigüines fue adoptada para *proteger la vida de los participantes*; ya que en la época del conflicto armado en El Salvador, la acción de identificarse con el **color rojo** era cargar la muerte encima entre otras desgracias por parte autoridades del gobierno en ese entonces.

*“ ...para resguardarla vida. El color rojo como el símbolo del comunismo. ”*⁷⁰

Otro elemento simbólico en apropiación es el **listón negro** que cada Talcigüín porta el día de la representación, simbolizando **tristeza** en memoria de las persona que han fallecidos colaborando como Talcigüines a los que se les efectúa una misa antes de iniciar con la representación el día Lunes Santo en la ciudad de Texistepeque.

⁶⁹ Henríquez ,T, Vilma Maribel. “Revista Cultural de Santa Ana”. Sección de Etnografía. Departamento de investigaciones. Dirección de Patrimonio Cultural , San Salvador, Marzo 1989, pag.40.

⁷⁰ * Informante: Walter Salguero (representa a Jesús de Nazareth en la Tradición de los Talcigüines).

El calzado, los guantes, las medias y las transformaciones en las máscaras representan *la comodidad actual* de las personas que personifican a los Talcigüines como al mismo Jesús de Nazareth. Años anteriores, en la tradición de los Talcigüines se podía observar aún el acto de sacrificio de las personas que formaban parte de esta representación, ya que los mismos integrantes manifiestan que se dejaron de usar sandalias de cuero por zapatos deportivos, los cuales, les permiten agilizarse sin daño corporal para azotar en cualquier parte a todas aquellas personas que asisten el día Lunes Santo para liberarlos de los pecados cometidos hasta la fecha.

*“ La idea es tener el arma para correr. Para aquéllos que lo hacen cuando observan al Talcigüín y por eso ya no se usan las sandalias ”.*⁷¹

*“ Chancleta de cuero hubo un tiempo... ”*⁷²

Las citas anteriores comunican que la creencia de la persona por transmitir el acto de sacrificio o penitencia religiosa durante la representación de los Talcigüines ha disminuido notoriamente ya que al observar directamente tal manifestación cultural se identifica que los mismos trajes, como el resto de la indumentaria se ha actualizado a comparación de épocas anteriores donde por mencionar otro ejemplo, *los bigotes de las máscaras de los Talcigüines* eran marcados con pintura o tinte pero actualmente son bordados.

⁷¹ Salguero, Walter . (Persona que personifica a Jesús de Nazareth en la representación de los Talcigüines)

⁷² De Jesús Pérez , Juan Antonio , 12 años de participar en la tradición de los Talcigüines en la ciudad de Texistepeque , Departamento de Santa Ana.

“Los bigotes de la mascararas siempre se han mantenido con costura; antes con pintura o tile”⁷³

Por otra parte, la presencia de Don Urbano Sandoval Cubas en la tradición de los Talcigüines se convierte en el símbolo de la *valoración de la Semana Santa* en la ciudad de Texistepeque ya que su discurso está enfocado a que se comprenda específicamente el significado religioso de la conmemoración de la pasión, muerte y resurrección de Jesucristo, los cuales, se complementan con las acciones de los Talcigüines y Jesús de Nazareth para comunicarles al público asistente el día Lunes Santo lo siguiente: **el bien (Jesús) siempre va ha triunfar sobre el mal (Talcigüín).**

“En sí la tradición no llevaba diálogo, o sea que lo único que se ha hecho hoy es que él narra parte de relatos bíblicos de los cuales él se recuerda.”⁷⁴

⁷³ Salguero, Walter (Jesús de Nazareth en la tradición de los Talcigüines)

⁷⁴ Ibid.

CAPÍTULO III:
SOBRE EL ANÁLISIS DE LOS
ELEMENTOS LINGÜÍSTICOS,
LITERARIOS, SIMBÓLICOS E
IDEOLÓGICOS.

3.1 - EL SINCRETISMO EN LAS CARACTERÍSTICAS LITERARIAS DE LA REPRESENTACIÓN DE LOS TALCIGÜINES Y SUS APROPIACIONES ACTUALES

3.1.1 - Breve panorama histórico de las condiciones que favorecieron el sincretismo en la tradición de Los Talcigüines en Texistepeque

La búsqueda de explicaciones a los orígenes de los asentamientos indígenas en el territorio salvadoreño aún es incipiente. Algunos investigadores han propuesto que la situación geográfica de El Salvador no tuvo la suficiente importancia económica y cultural, como la que tuvieron las culturas desarrolladas de Mesoamérica, tales como: el imperio Azteca y los mayas de la península de Yucatán, que fueron densos asentamientos de estructura social más compleja, cultural y tecnológicamente más productiva, cuyos restos arquitectónicos se mantienen emblemáticamente evidenciando su esplendor.

El occidente de El Salvador, en el cual se demarca el departamento de Santa Ana y por consecuencia en el que está ubicado el municipio de Texistepeque posee una historia sustentada en especulaciones y fortalecida generacionalmente por la tradición oral. Metapán (también municipio de Santa Ana), ubicado en el extremo noroccidental, según la tradición oral, existió un asentamiento indígena de considerable extensión que

desapareció, producto de una inundación, borrándose dicho asentamiento, del cual, emigraron algunos sobrevivientes al municipio de Texistepeque.

Los montículos que yacen junto a la ciudad, muy cerca de la autopista que conduce de Santa Ana a Metapán (CA – 12), de acuerdo al arqueólogo norteamericano Stanley Boggs, son evidencia clara de ese asentamiento. Cinco montículos son considerados como supuestas pirámides menores aún no descubiertas materialmente por los investigadores como resultado de la escasa aportación de presupuesto que el Estado destina a estos proyectos. Las investigaciones arqueológicas de otras zonas del país avanzan lentamente en cuanto al descubrimiento exacto de los orígenes de la cultura salvadoreña desde la época precolombina.

Estos pequeños montículos, considerando las hipótesis de los investigadores, permiten inferir que existieron pequeños templos dedicados a los dioses, en los cuales, grupos indígenas de algunas tribus que adoraban las mismas deidades se concentraban. Se ha comprobado que en El Salvador circularon pequeños grupos de toltecas y tlaxcaltecas. Esto indica que el territorio salvadoreño sólo fue un paso de grupos que probablemente realizaban ciertas transacciones comerciales o relaciones que en la actualidad se denominan diplomáticas.

Las tribus establecidas en el territorio salvadoreño desde el occidente hasta el oriente, están dentro de la región que corresponde a Mesomérica, demarcación histórica

y geográfica que tenía sus peculiaridades políticas, culturales y religiosas. Texistepeque - como se aclaró anteriormente - tuvo un pequeño asentamiento. El lugar reunía las condiciones adecuadas para una concentración poblacional. El territorio era apropiado y fecundamente productivo para la agricultura. Era una región irrigada por varios afluentes, incluyendo el río Lempa. Éstas son las condiciones adecuadas para la estabilidad de la población indígena. Posteriormente, con la invasión y la dominación española, tales recursos naturales, a los cuales el indígena tenía un profundo apego y valoraba religiosamente, llegarían a formar parte de la visión utilitaria de los conquistadores españoles. Estas condiciones influyeron en las expresiones culturales de los indígenas y su posterior fusión (sincretismo) con esta cultura occidental.

Religiosamente, todos los pueblos mesoamericanos que descendían de los mayas, tenían como deidad suprema a Quetzalcoatl, “la serpiente emplumada o alada.” La danza de los indígenas estaba orientada especialmente a esta divinidad. También estaba dirigida a deidades que representaban a fuerzas de la naturaleza y a potencialidades humanas. Toda pirámide, todo centro ceremonial por muy pequeño que fuera, conducía a los indígenas a creencias que unificaban a las deidades con el hombre; aunque los indígenas no siempre tuvieron la capacidad de expresar ese agradecimiento y fervor lingüísticamente, si lo hicieron de forma pictórica y a través del movimiento corporal. No se puede descartar categóricamente que en Texistepeque no sucediera de esta manera entre los indígenas que antes del descubrimiento estuvieron establecidos en ese lugar.

3.1.2 - El sincretismo cultural en la danza de los Talcigüines

La tradición de los Talcigüines es el resultado del mestizaje y de toda una relación sincrética de la cultura autóctona y la cultura europea. Los Talcigüines fueron creados bajo una serie de experiencias relacionadas con el teatro iniciático y del Siglo de Oro aunado a otros conocimientos del arte español.

La forma de adoración indígena y su visión del mundo era misteriosa y astrológica y como tales, acogían ideas de simetría y de perfección. En los Talcigüines, los movimientos corporales se definen por desplazamientos definidos en cambios de dirección de izquierda a derecha, en forma de zigzag, forma circular y frontal, como simbolizando movimientos cósmicos. Estos movimientos no tienen comparación con la cultura del occidente durante el inicio del Medioevo. El movimiento del látigo refleja esa expresión de misterio, temor, dominación y enfrentamiento como danza de representación.

En las primeras etapas de la danza indígena de representación en El Salvador y durante los siglos de la dominación española, la danza obviaba el canal lingüístico, no por eso perdiendo la significación. La colonización utilizó la danza en su proceso de ideologización y ante el reducido número de indígenas que habían aprendido el

castellano. La demostración fue lo más útil para expandir las creencias religiosas occidentales.

Analizando cada movimiento de los personajes en la tradición de los Talcigüines, todos éstos no tienen relación directa con la danza culta española. Los elementos básicos de la danza precolombina y la danza culta española se mezclan para completar su expresión y su significado; aunque la primera es la que domina como componente de la tradición. La danza precolombina se distingue de la danza culta o académica por sus movimientos característicos que surgen de condiciones primitivas. Toda danza de representación tiene un ritmo regularmente definido. El movimiento giratorio en cuclillas que ejecuta Jesús de Nazareth y los movimientos de izquierda a derecha de los Talcigüines en el enfrentamiento son eminentemente movimientos indígenas, similares a otras danzas pertenecientes a otros municipios del país; pero coincidentes o parecidos en movimientos corporales específicos. En algunas danzas rituales se utilizan las sonajas como instrumentos cuyos sonidos están coordinados con los movimientos corporales. En cuanto a los Talcigüines, Jesús de Nazareth retoma este papel, transformándose en un personaje de occidente que danza al estilo indígena, sólo que sustituyendo las sonajas por una campanilla que determina el ritmo de sus propios movimientos y desplazamientos. Reiterándose, dominan los movimientos corporales indígenas y con significaciones religiosas sagradas.

Sin embargo, los movimientos acrobáticos efectuados por cada Talcigüín durante su caída o derrota, tienen más relación con el maromero o volatinero (acróbata que divertía a un público analfabeto) de la Edad Media que se fusionó con pocos elementos de la danza culta española; recuérdese que no todos los indígenas podían hablar español. Entre los participantes de la tradición de los Talcigüines son pocos los que ejecutan acciones acrobáticas.

3.1.3 - El sincretismo en la escenificación

Algunos investigadores del teatro de Carlos Solórzano, han utilizado el término **sincretismo estético** que está identificado con la propuesta de Zvetan Todorov en sus reflexiones sobre los niveles estructurales de los géneros literarios. Las variaciones en los diferentes géneros literarios se constituyen en una ruptura de las normas que rigen la esencia de los mismos. La tragedia como género puro estaba gobernada por un final trágico. Cuando la tragedia empezó a combinar un final feliz o escenas no trágicas, comenzó la ruptura metodológica de este género iniciático en la historia de la literatura. El paso de los siglos ha evidenciado la redefinición continua de los géneros literarios. También aparecieron los subgéneros como modalidades menores o fusionadas.

Los Talcigüines como representación corresponden a la categoría de **teatro danza** o **danza teatral**. Recuérdese que el término “*teatral danzario*”, que permanece registrado en la escasa documentación de la Casa de la Cultura de Texistepeque y en

otras dependencias de CONCULTURA, no es un término trascendente y exacto; pero **teatro danza** o **danza teatral** tiene mayor exactitud y es un término convencionalizado y propuesto por la autora Maya Ramos Smith. No obstante, este término no logra precisar el rango significativo del fenómeno de estudio, resulta muy estrecho para incluir todas las características que los Talcigüines como representación tradicional y popular contienen en tanto género. También para la cultura guatemalteca en donde se encuentra uno de los antecedentes más cercanos a la tradición de los Talcigüines, es decir, el **Ranibal Achí**, los investigadores Francisco Albizúrez Palma y Catalina Barrios y Barrios incluyen el término **baile-drama** para clasificarlo. (Este término se encuentra en el texto: *“Historia de la literatura Guatemalteca, Editorial Universitaria, Guatemala, C.A. Volumen N.2, pág.51)*

Los Talcigüines estéticamente son el resultado de una mezcla de géneros artísticos y literarios dependientes de condiciones históricas y sociales distanciadas en el tiempo y espacio. Los elementos que constituyen esta tradición dependen de cualidades inherentes a otros géneros literarios, en este caso las formas primitivas de la danza de representación indígena en Mesoamérica y los géneros teatrales que proviene del inicio y nacionalización del teatro en España, cuyo detonante fue exclusivamente las creencias cristianas difundidas por la Iglesia Católica Romana.

Definir el género de los Talcigüines es un trabajo complejo, ya que la tradición es producto de una mezcla de recursos escénicos y artísticos provenientes del cúmulo de

experiencias de los españoles. El **misterio** es una representación que posee en su contenido el manejo de ideas místicas, relación de poderes o su enfrentamiento. Los indígenas de Texistepeque igual que todos los pueblos mesoamericanos, sostenían el amor a la tierra y sus fuentes vitales, atribuyéndolas a poderes superiores al hombre, que ante la grandiosidad de los mismos consideraban como parte del entorno. En la representación de los Talcigüines, el hecho de aparecer Jesús de Nazareth es una escena que forma parte de su pasión – de sus pruebas antes de enfrentarse a la muerte -, es en esencia una manifestación del género llamado **misterio**. Las escenas de pasión y muerte de Jesús son su contenido exclusivo, demostrando la oposición de fuerzas entre deidades.

Opuestamente a los **misterios**, los Talcigüines en su estructura retoman características del **auto sacramental**. Los Talcigüines son una representación compuesta de un solo acto, constituido de tres acciones básicas. Esta es una característica estructural del **auto sacramental**. Las acciones que contiene la representación de los Talcigüines en un solo acto son: 1) acción de azotar; 2) enfrentamiento individual o de cada Talcigüín con Jesús y 3) enfrentamiento de los Talcigüines en conjunto contra el mismo Jesús de Nazareth.

La duración de esta representación dura tres horas que corresponden a tres recorridos, en los cuales los movimientos que indican el enfrentamiento de Jesús con los Talcigüines se repiten una y otra vez. El **auto sacramental** está sustentado en el dogma

de la EUCARISTÍA, que tiene mayor celebridad durante la Semana Santa. Los participantes de la representación de los Talcigüines comulgan antes de proceder a la actuación en la calle.

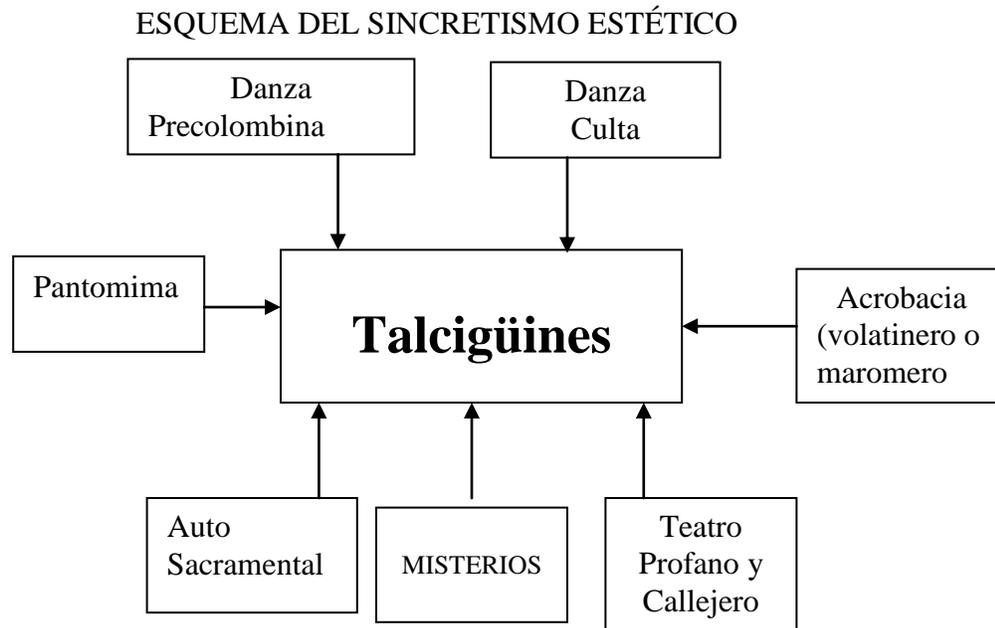
La **pantomima** que es la representación escénica constituida de movimientos corporales igual que la danza, se incorpora a los Talcigüines como una muestra del teatro sin palabras. Los Talcigüines son representados sin poseer diálogos que intercalen mensajes. El trabajo de catequización liderado por los misioneros franciscanos, estaba aunado a la enseñanza de la lengua española y de los oficios, que fue un proceso gradual. Esto indica que en un período corto, no todos los indígenas que poblaban los diferentes lugares asimilaban y comprendían la lengua castellana inmediatamente. Esta limitante volvió efectiva la incorporación o mezcla de la **pantomima** en los Talcigüines. Los Talcigüines por su estructura se convirtieron en un medio eficaz de ejemplificar el efecto ideológico de dos culturas diferentes, siendo más desarrollada la dominante.

Retomándose la personificación de concepciones contrarias a la moral cristiana, encabezada por la Iglesia Católica, en los Talcigüines se incorporó la esencia del **teatro profano**, es decir, la coexistencia de lo profano o antirreligioso con las enseñanzas cristianas que son contraparte, constituyendo un instrumento de evangelización.

Tomándose en cuenta los diferentes niveles estructurales de la representación de los Talcigüines en cuanto a géneros y formas escénicas, se complejiza la visión de esta

tradición. De tal manera que los religiosos católicos retomaron diferentes aspectos para combinarlos y formar una representación diferente, cuya función era la expansión del cristianismo.

Danza precolombina, danza culta o académica, teatro profano, auto sacramental, misterios (éstos dos últimos correspondientes al teatro religioso), **pantomima**, las acrobacias del **maromero o volatinero medieval** y probablemente otras manifestaciones escénicas constituyen esta tradición salvadoreña. Por esta razón, la significación del término **danza teatral** o **teatro danza** no define todas las características del género de los Talcigüines. Ésta es una mezcla de técnicas y géneros, recursos identificados y sutilmente utilizados a través de la sistematización que parte de la observación, reflexión y experiencia academicista de los misioneros españoles que incluyeron los gustos artísticos y religiosos de la otrora población indígena.



De estos géneros se establecen dos líneas: la primera corresponde a la danza y la segunda al teatro. Sin embargo, surgen dos categorías intermedias utilizados por ambos géneros como recurso: la pantomima y la acrobacia.

3.1.4 - Recursos escénicos

El teatro contemporáneo utiliza diferentes recursos escénicos. Desde el surgimiento de este género se ha recurrido a diferentes recursos materiales. Los indígenas utilizaban la máscara como recurso escénico para concretar una expresión conductual diferente o variada para encarnar a una divinidad o fuerza de la naturaleza,

tal como se efectuó en el teatro griego durante las vendimias en honor al dios **Baco o Dioniso**. Los Talcigüines son personajes inspirados en los **autos sacramentales**, donde las formas demoníacas eran personificadas. Este es un elemento sincrético que coincide con los recursos empleados por los indígenas, cuyos disfraces eran diseñados utilizándose pieles de animales como venados, tigrillos y otros que se caracterizaban por su tamaño y fuerza. La existencia de recursos escénicos tales como las máscaras entre la cultura indígena y la occidental, utilizados en diferentes formas de acuerdo a sus bases históricas y a pesar de su distanciamiento geográfico son el fundamento de su fusión durante la etapa de colonización para crear representaciones como en este caso: los Talcigüines.

Los españoles se diferenciaron en el uso de los trajes para representaciones dramáticas. El uso de trajes apoyó la prolongación de sus creencias y la expansión de su imperio. La Iglesia Católica, con muchos siglos de existencia había retomado las características de los demonios descritos por la narración de Dante Aligheri, en cuyo relato algunos pintores retrataron demonios con colas y cuernos. Los Talcigüines en sus trajes poseen un cordón sobre su cintura, que representa *“la cola del Diablo o del demonio”* y en sus capuchas, en los extremos frontales sobresalen unas costuras que representan cuernos. Los disfraces de los demonios o Talcigüines y aun el de Jesús de Nazareth corresponden a una fusión de elementos de las mismas culturas occidentales, no tienen nada que ver directamente con la cultura indígena. Estos elementos se acoplan

por medio de la imposición a la cultura y creencias indígenas, como medio de ideologización.

3.1.5 - Recurso para la actuación

Uno de los recursos que intervenían en la actuación de acuerdo a referencias aportadas por uno de los participantes era el consumo de chicha (bebida salvadoreña preparada por medio de la fermentación del maíz). Los participantes que actuaban como Talcigüines, antes de salir de la Iglesia consumían esta bebida embriagante que los transformaba conductualmente y los predisponía a perseguir y azotar a los pobladores con mayor intensidad. El consumo de chicha como bebida embriagante es una práctica pagana , debido a que los participantes la bebían después de comulgar.

3.1.6 - Apropiaciones materiales de la representación de los Talcigüines en la escenografía

El paso del tiempo da muestra de los avances de la tecnología y la creatividad del hombre por mejorar la calidad de vida. Esta evolución de las comodidades diseñadas por los mismos humanos, influyen cada vez en diferentes aspectos, incluyendo las tradiciones (folklore). Actualmente, el vestuario de los Talcigüines - paralelamente a la

influencia comercial de los medios y al proceso de transculturación que incide en cada aspecto de las sociedades y sus características culturales - ha sufrido modificaciones.

Una de las apropiaciones actuales en la representación de los Talcigüines esta relacionada con la moda. Desde 1996, la Casa de la Cultura de Texistepeque dio inicio al rescate de la tradición, considerando los elementos originales que corresponden al vestuario de los Talcigüines (apoyándose en la organización institucional) se diseñaron sandalias para los participantes, a fin de desplazar el calzado moderno, que le resta valor a la tradición en cuanto al vestuario. Dicho proyecto, a pesar de convertirse en intención de rescate de las cualidades originales de los Talcigüines en lo que respecta al vestuario fracasó. Los participantes aseguraron que estas sandalias tendían a romperse o arruinarse durante la ejecución de los complicados movimientos acrobáticos.

Los mismos participantes rechazaron el uso de estas sandalias en las representaciones posteriores, incluso la Casa de la Cultura desistió de su proyecto (intento). Los participantes por comodidad continuaron empleando zapatos deportivos, de suelas suaves y confortables, calcetas o punteras. Esta apropiación del vestuario – que es a su vez parte de la escenificación – establece una coexistencia de productos materiales contemporáneos con el vestuario original.

Las penitencias físicas que los franciscanos solían aplicarse, con motivo de su devoción, consistieron en pruebas corporales difíciles de soportar para cualquier

individuo. Esta situación histórica permite deducir que las sandalias pudieron ser parte del vestuario. Sin embargo, no puede descartarse que durante la colonia, tales movimientos pudieron efectuarlo los participantes de forma más sufrida, concretando el recorrido y dichos movimientos sin utilizar calzado; aplicando un efecto real a los movimientos para impactar ideológicamente a los espectadores.

El cordón que rodea las cinturas de los Talcigüines, simbolizando la idea de Dante Aligheri en la Divina Comedia, en la cual, los demonios se representaban con colas puntiagudas, ha variado en su diseño atendiendo al gusto individual de los participantes y a sus respectivas necesidades económicas. Algunos participantes continúan utilizando cordones de pitas, cuyas puntas están formadas de pequeños nudos, probablemente ésta sea la que posee mayor originalidad; ya que la jarcia era una actividad que durante la colonia tuvo mucha apreciación. La tradición actual demuestra a jóvenes participantes con cadenas de metal o cuerdas de nylon de diferentes colores que sustituyen a los originales cordones en sus vestiduras, éstos son diseñados en forma de cadena igual que el cinturón de Jesús de Nazareth. Este cinturón es sostenido por una persona que no participa dentro de la tradición y cuyo servicio se limita a evitar que éste se enrede o cambie de posición en cada movimiento que Jesús efectúa.

Las calzonetas y pantalones deportivos (pans) son utilizados como ropa interior bajo sus disfraces. Estos disfraces en forma de túnica, debieron ser más largos y

holgados originalmente, como las vestiduras antiguas, favoreciendo la movilidad corporal, independientemente de su complejidad.

También, las capuchas han sufrido modificaciones. Estas capuchas o máscaras con la creatividad de los participantes tanto en grupo como individualmente han incorporado nuevos elementos materiales. Unas costuras sobresalen a ambos lados de los orificios que dejan al descubierto las fosas nasales. Esas costuras dan la apariencia de bigotes similares a los de un felino. Nadie le atribuye significado a este elemento, ni el Sr. Urbano Cubas, conocedor de la tradición quien sólo se limita a mencionar empíricamente, que dichas costuras denotan la fealdad de estos demonios. Sin embargo, este elemento no ha sido encontrado en las versiones aportadas por los participantes y observadores de la representación de los Talcigüines. Una de las especies felinas abundantes en la zona mesoamericana era el **Jaguar**, considerado también como una deidad. Los indígenas poseían dentro de su sistema de creencias religiosas, el **nahualismo**. Concepción religiosa que indicaba que cada individuo poseía un espíritu protector representado en un animal: mamífero, ave, reptil, etc. Estos animales o nahualismos se pueden considerar como mascotas protectoras que mantenían un enlace espiritual con el indígena. Las costuras en forma de bigotes felinos son una mezcla de las creencias en el nahualismo.

Uno de los participantes ha incorporado en su capucha, en los orificios que descubren sus ojos, una pequeña maya que los cubre parcialmente. El atuendo de Jesús de Nazareth, igual que en el caso de los Talcigüines, su cambio se limita al calzado: unas

suaves y cómodas sandalias masculinas de moda y calcetines blancos. El resto de la vestidura permanece igual, con su tradicional color violeta o morado, alusivo a la celebración de Semana Santa, confeccionado con telas modernas (por ejemplo: satín).

Durante la Guerra Civil (1980 – 1992) se crearon diferentes estereotipos que formaban parte de la oposición ideológica en El Salvador. La representación de los Talcigüines sufre marcadas transformaciones debido al conflicto bélico. El traje tradicional de los Talcigüines no poseía el tradicional color rojo escarlata. Las instituciones que apoyaban exclusivamente el desarrollo de la representación de los Talcigüines fueron la Iglesia y la Alcaldía Municipal de Texistepeque, sin obviar la colaboración de la comunidad. La Iglesia a través de la autoridad legal de la Alcaldía Municipal llegaron a un acuerdo para organizar el evento ante la crisis social predominante. Este acuerdo consistía en sustituir el color rojo de los Talcigüines; ya que este color formaba parte de la disputa ideológica y bélica de los bandos en contienda. El color rojo fue relacionado a las ideas socialistas y a su expansionismo durante la Guerra Fría, por lo tanto, los trajes que los Talcigüines usaban, poseían diferentes colores (básicos y neón) que permanecieron hasta el final del conflicto armado en El Salvador. También durante este período se les colocaba en una parte visible del traje el sello oficial de la Alcaldía Municipal de Texistepeque, para que los efectivos de los cuerpos de seguridad no interfirieran en el desarrollo del evento.

Otra apropiación reciente incorporada a la representación de los Talcigüines y sugerida por los organizadores y por la Iglesia es el uso de un listón negro, que cada participante coloca en la parte superior de su brazo, especialmente en el izquierdo. El listón negro es usado como símbolo dedicado a la memoria de los participantes fallecidos que actuaron con dedicación en esta representación religiosa como Talcigüines.

3.1.7 - La participación de Los Talcigüines (apropiación)

La cantidad de participantes que actuaban en la representación de los Talcigüines antes de su suspensión en 1932 era reducida. Cinco personas actuaban. Uno representaba a Jesús de Nazareth y cuatro personas más retomaban el papel de Talcigüines, ejecutando una y otra vez, la reiteración de los enfrentamientos en cada esquina de los recorridos. Luego, los participantes aumentaron a siete según datos manejados por CONCULTURA. Durante los años ochenta, once personas aparecieron como Talcigüines, luego aumentó a catorce participantes. Durante el año 2002 aparecieron diecisiete Talcigüines, incluyendo la participación de niños, hijos de personas opulentas o reconocidas dentro del municipio, familiares del Alcalde o hijos de algunos participantes con experiencia en esta representación. Estos niños son aceptados por los pobladores y observadores como parte del evento. Finalmente en el año 2003 los participantes aumentaron a veintiuno evadiendo los requisitos tradicionales de participación y predominado la influencia de algunos observadores.

Estas participaciones son una nueva apropiación, porque modifican la originalidad de los Talcigüines. En las entrevistas, se aduce que la participación de los niños se debe a la posición social de sus respectivas familias y a algunos privilegios que éstos tienen. Años atrás, a los participantes, primeramente, se les exigía que fueran devotamente católicos y como proceso de iniciación tenían que participar en otras tradiciones religiosas de Semana Santa tales como: **Los Tribunales, Centuriones, el Santo Entierro, etc.**, sólo así podía alguien introducirse a la participación de los Talcigüines. No obstante, no se pueden considerar estos cambios como apropiaciones que modifican la participación original de la representación de los Talcigüines. Estas son modificaciones que corresponden a la forma de participación adoptada durante el siglo XX que no atañen directamente a los aspectos literarios como lo es la teatralidad y la escenificación. La forma de participación ha sido importante para los estudiosos de la historia del teatro en sus aspectos literarios. En el análisis correspondiente al nivel ideológico de la tradición de los Talcigüines se considerará con detenimiento una explicación referida a estos cambios que no son originales; pero que están dentro de las apropiaciones de esta tradición en la actualidad.

3.1.8 - La organización del evento (apropiación)

Los franciscanos dieron origen a esta representación, aunque se desconoce exactamente la planificación del evento. La tradición oral no revela indicios de la existencia de una cofradía. Sin embargo, la cofradía era un sistema de organización de

actividades religiosas tradicionales que formaba parte de la cultura española. No se puede rechazar completamente la existencia de esta entidad en Texistepeque, probablemente existió durante el siglo en que se instauró la representación de los Talcigüines (siglo XVII).

En el año 1932 (1927 según algunos documentos), la representación de los Talcigüines desaparece por un período de veintidós años. En esta etapa histórica de la tradición, el Sr. Urbano Cubas era un joven participante de aproximadamente unos veinte años de edad. La tradición de los Talcigüines se suspendió cuando el un terrateniente de la zona fue sorprendido por uno de los Talcigüines que intentaba azotarlo, cuando repentinamente el atacado desenfundó su revólver. El problema se resuelve cuando el Talcigüín se despoja de su máscara y el terrateniente se sorprendió al darse cuenta que era uno de sus amigos. Hasta 1954 la tradición fue organizada directamente por el Sr. Urbano Cubas y la Iglesia. Sin embargo, paradójicamente no fue aceptada esta idea por todos los habitantes. Incluso el párroco de la época no estaba de acuerdo con la reinstauración de la representación de los Talcigüines por el daño que los azotes ocasionaban y por otras contradicciones ideológicas.

Después de ser instaurada nuevamente la tradición de los Talcigüines, el Sr. Urbano Cubas aparece como una autoridad dentro de la representación, capacitaba a los jóvenes transmitiéndoles su experiencia en actuación, ya como Talcigüín o como Jesús de Nazareth. Todas las características de la actuación sobreviven gracias a su

conocimiento práctico. Actualmente, aunque muchos recurren a él para indagar sobre el fondo (contenido) de la tradición de los Talcigüines sus planteamientos son confusos y suele agregar temáticas religiosas y con el transcurso del tiempo ha añadido citas textuales de la Biblia que se alejan del contenido fundamental.

El Sr. Urbano Cubas colaboró efectivamente con la Iglesia y la Alcaldía en la organización del evento anual hasta la primera mitad de la década de los noventa (siglo XX). Actualmente, su condición física lo limita a participar en la preparación de los jóvenes participantes. Olvida muchos detalles del contenido de la tradición y tergiversa otros, convirtiendo estos aspectos en limitantes para desentrañar explicaciones que validen el origen de la tradición de los Talcigüines para su registro histórico exacto.

Muchos profesionales de la zona, dan total confiabilidad a los argumentos del Sr. Urbano Cubas, considerándolo como la única persona indicada para explicar el contenido temático de los Talcigüines. Los participantes que tienen suficiente experiencia por su presencia activa en esta tradición, repiten y sostienen los argumentos del Sr. Urbano Cubas, manteniendo la tradición oral referida a su desarrollo y significación de sus elementos constitutivos. Los documentos que CONCULTURA posee sobre la tradición, no dan un aporte explicativo convincente, también sostienen éstos, el mismo argumento transmitido por el Sr. Urbano Cubas, agregando algunos detalles actuales.

El devenir histórico de la tradición de los Talcigüines ha permitido que la población observe y acepte a esta figura como parte de la misma, oponiéndose a su originalidad. No se puede concebir en el momento de la instauración de los Talcigüines, la idea de un **narrador**, cuando en aquella época no todos los pobladores comprendían el idioma castellano y esta tradición era contemplada por una población meramente indígena y probablemente de una inexistente o reducida población mestiza.

Que el Sr. Urbano Cubas haya tomado la decisión de rescatar la tradición de los Talcigüines a pesar de la oposición de algunos religiosos y haya sostenido el argumento principal de la representación de los Talcigüines recurriendo a la oralidad (debido a su analfabetismo), significa que su inclusión en la misma es una nueva apropiación, que durante el siglo XX sufre esta tradición, incorporándose un narrador religioso laico que hasta la fecha ha sido aceptado y reconocido por la población que presencia cada año este evento. Por lo tanto, la originalidad de los Talcigüines no está firmemente establecida para este nuevo siglo. De esta manera, las características literarias como la teatralidad en tanto significación de lo representado no permanece igual, convirtiéndose en mero formalismo. Su contenido central permanece por la tradición oral y los documentos que la registran.

La teatralidad está en tela de juicio en la tradición de los Talcigüines, debido a que el fondo de la representación es valorado de diferentes formas por los grupos sociales que están alrededor de la tradición y a la influencia de las estructuras políticas y

económicas y religiosas actuales. Esto será ampliado descriptivamente en el análisis ideológico que la representación de los Talcigüines conlleva.

3.2 - ANÁLISIS EN EL NIVEL IDEOLÓGICO DE LA TRADICIÓN DE LOS TALCIGÜINES

3.2.1 - Sobre el Sincretismo Ideológico en la representación de los Talcigüines

El imperio español estaba compuesto de un poder organizado como producto de su avanzado desarrollo histórico. La capacidad del sistema de gobierno monárquico no se sostenía solamente de su componente militar sino de su alianza con la autoridad eclesiástica europea. Durante la Edad Media los líderes religiosos poseyeron autoridad estatal y eran los únicos que podían enseñar la doctrina religiosa cristiana, mientras los súbditos se convirtieron en receptores de esas enseñanzas. Era una etapa de ignorancia sistemática, en la que se tildaba de herejes a los que poseían ideas religiosas diferentes u opuestas al cristianismo. Recuérdese las famosas cruzadas que la Iglesia desarrolló como guerra santa en contra de los musulmanes (moros) en España y otros países europeos. Mientras el continente americano aún no había sido descubierto.

América poseía condiciones particulares, en las cuales, la imposición de un sistema de gobierno desarrollado y de ideas religiosas sutiles como las del cristianismo serían establecidas por otros medios, además de la guerra. Las ideologías de dominación son funcionales a partir de la *ignorancia* de las masas. Los indígenas no eran ignorantes dentro de su cultura, poseían sus propios códigos, cosmovisión y conocimientos científicos avanzados de acuerdo a su desarrollo. La ignorancia en el caso de los indígenas corresponde al distanciamiento de culturas (española y americana), situación aprovechada inteligente y oportunamente por los invasores españoles. Texistepeque reúne condiciones históricas que definen la influencia de las ideologías de dominación. Se sabe por las Cartas de Relación de don Pedro de Alvarado, lo cruento de las luchas durante la conquista; aunque cabe destacar que Texistepeque no aparece sobresalientemente en la historia sino hasta 1641 con la llegada de Juan de Dios del Cid, quien introdujo la primera imprenta de Centro América. Por lo tanto, no pueden descartarse las posibilidades de fuertes enfrentamientos bélicos en esta zona del occidente de El Salvador.

Aplicándose los principios del marxismo y su método: el materialismo histórico y en el cual se concretan los conceptos de superestructura, formas de la conciencia social, modo de producción y la base económica, en las que se sustentan muchas formas de gobierno a través de toda la historia, se establecerán los elementos que constituyen el sincretismo ideológico en la tradición de los Talcigüines de Texistepeque.

Recuérdese que para que exista sincretismo deben existir dos elementos heterogéneos, en este caso de carácter cultural en el nivel ideológico que puedan converger a través de un elemento central similar entre las culturas que interactúan. La interacción entre culturas diferentes para que exista el sincretismo ideológico puede valerse del uso de la fuerza o represión por el aparato militar o de formas más sutiles como las creencias (cosmovisión) a través de la religión y por ende de la división de clases sociales para establecerlo.

La superestructura en Texistepeque estaba definida igual que en toda América por el binomio *monarquía – Iglesia*. Estratégicamente después de la exploración de las diferentes regiones en las cuales se incluye el occidente de El Salvador, los españoles de linaje noble que arribaron al territorio no evadieron la mezcla racial (mestizaje). Algunos nobles españoles se casaron con las mujeres de la nobleza indígena para establecer una estratificación social durante la colonización. Por consiguiente, el resto de estratos indígenas menos afortunados se convirtieron en dominados. Este denominador cultural colonial debió existir dentro de la antigua población de San Esteban Texistepeque.

El componente religioso fundamentó el sincretismo ideológico en el marco de la tradición de los Talcigüines a través de la efectividad de la labor eclesiástica de los franciscanos en tanto orden mendicante, incorporando las enseñanzas sobre un dios más poderoso que las deidades indígenas como Quetzalcoatl, dios supremo de los mayas. La

ideología religiosa infundió el temor y el respeto hacia ese dios desconocido de formas sutiles.

La maldad es una categoría que corresponde a la cosmovisión y a las enseñanzas religiosas en toda cultura por muy distanciada que esté una de otra en el tiempo y el espacio. Los religiosos españoles introdujeron en la cultura maya pokomame (que corresponde a la de Texistepeque) al Diablo o demonio como personificación del mal, que no pertenece a la cosmovisión de las culturas de Mesoamérica; aunque la idea de maldad sí era empleada por ellos. Esto se manifiesta con la creación de los Talcigüines o demonios para infundir temor en los pobladores indígenas y someterlos al esquema político de la corona española y a las enseñanzas cristianas.

Los religiosos franciscanos pretendían apaciguar directa o indirectamente los intentos de rebelión de los indígenas, a través de la representación de los Talcigüines. Relacionaron la rebelión con la idea de pecado y provocación de la divinidad superior advirtiendo que su castigo sería completamente terrible y producido en el accionar del aparato militar.

También la significación de la idea de la maldad inherente al término *pecado* que estaba dentro de las enseñanzas cristianas, fundamentó la representación de los Talcigüines con el fin de dirigir a los indígenas a la agricultura a través del **modo de producción feudal**. La **base económica** de Texistepeque estuvo limitada a los cultivos

alimenticios y a la producción del añil con el sistema de encomiendas, como lo evidencia la existencia de obrajes en diferentes cantones del municipio para el procesamiento del jiquilite y posterior exportación a Europa. La agricultura alimenticia y de la planta del jiquilite (añil) fue punto de fusión para dar origen al sincretismo ideológico en la tradición de los Talcigüines como **base económica** de acuerdo al materialismo histórico. La agricultura creaba en la visión indígena su apego a la tierra, que es la que le proporcionaba bienestar y de la cual dependían o sustentaban sus creencias religiosas autóctonas. Y desde la perspectiva del español invasor, la agricultura como base económica significaba fuente de riqueza y de expansión económica y política de su imperio; así como de difusión e imposición de la fe cristiana (utilitarismo económico y político).

Los franciscanos como seguidores y emuladores del fundador de esta orden religiosa: San Francisco de Asís, tenían la costumbre de azotar su mismo cuerpo con látigos para limpiarse de pecados y permanecer en comunión con Dios. Ésta fue la base para que en los Talcigüines se incorporara el acto de azotar con doble función ideológica: Primero, como forma de penitencia que relaciona al hombre con la deidad todopoderosa de la cultura occidental (española) y segundo, como forma de dominación impuesta a través del sistema de encomiendas, en el cual los españoles peninsulares utilizaban la represión con toda libertad, usando como instrumento de castigo: el látigo conocido en El Salvador como acial.

La cruz, emblema del martirio de Jesús de Nazareth fue asimilado. Los religiosos españoles le atribuyeron poderes ante los cuales, los indígenas se reverenciaban ante este símbolo de carácter religioso. Los Talcigüines caen rendidos ante el poder que la cruz representa como autoridad de parte de Jesús de Nazareth, quien es el que la porta. La derrota de los Talcigüines dentro del sincretismo ideológico representa dominación o subyugación; aunque religiosamente se le atribuye la idea de que el bien siempre vence al mal. Esta idea deja entrever en la tradición de los Talcigüines que ideológicamente Jesús de Nazareth representa el poder de la Iglesia Católica y los Talcigüines son aquellos que se les da la oportunidad de abandonar sus creencias ancestrales autóctonas, consideradas por el catolicismo como parte de lo que se denominó herejía en el tiempo de las cruzadas. Los Talcigüines no son más que los mismos indígenas apegados a su religiosidad autóctona y atemorizados ante el poderío español y las creencias en un Dios superior a sus deidades.

El teatro danza como **forma de la conciencia social** que pertenece a la **superestructura** de la monarquía española y la Iglesia que dominaba Mesoamérica, sirvió de instrumento de ideologización para que las enseñanzas del cristianismo coexistieran junto a las autóctonas para introyectar un nuevo esquema de dominación.

3.3 - APROPIACIONES IDEOLÓGICAS ACTUALES

3.3.1 - De las instituciones

La naturaleza del actual sistema de gobierno en El Salvador que continúa su sincronía con las políticas económicas establecidas por los Estados Unidos e Inglaterra, ha adaptado en todos los puntos de su administración, las características de la etapa actual del capitalismo, es decir, los proyectos de carácter neoliberal. Con la desaparición del Ministerio de Cultura y Comunicaciones y el actual proyecto de la “Reforma Educativa en Marcha” se creó la institución denominada CONCULTURA. Ésta está actualmente sujeta a la guía administrativa del Ministerio de Educación de El Salvador (MINED).

CONCULTURA sostiene dentro de su normativo el rescate y mantenimiento de las tradiciones que forman parte de la cultura salvadoreña. CONCULTURA mantiene dentro de su jerarquía institucional, entidades de desarrollo cultural localista, esto es, instituciones conservadoras de las tradiciones en cada uno de los municipios y departamentos de todo el país, conocidas como Casas de la Cultura. Éstas hacen gestiones para la organización efectiva de las tradiciones y festejos con los gobiernos municipales y la Iglesia local.

Actualmente, los Talcigüines en Texistepeque es una tradición organizada por la Casa de la Cultura local, el gobierno municipal y la Iglesia, instituciones que en

ocasiones han logrado financiamiento por parte de la empresa privada. Sin embargo, no todos los años la Casa de la Cultura es la institución que domina la organización del evento, siendo opacada por actividades organizativas de otras instituciones con el fin de alcanzar un porcentaje de los ingresos obtenidos de las actividades comerciales que se establecen en torno a la tradición.

Estas instituciones directa o indirectamente han convertido la tradición de los Talcigüines en un evento artificioso. La tradición no incluye el fervor religioso de los observadores sino que prioriza a nivel municipal una proyección del evento con propósitos comerciales, atractivo turístico y la publicidad para darle notoriedad al municipio nacional e internacionalmente.

Evidentemente, en la actualidad uno de los elementos de la **base económica** que se relaciona con la **superestructura** del sistema político y económico neoliberal es el *turismo*, que funcionan para satisfacer otras necesidades locales. Desde el año 2002, la Cruz Roja como institución se ha dedicado a las actividades comerciales: ventas de comida y bebidas de toda clase. Estos ingresos están orientados a necesidades institucionales. Desde hace cinco años, la Iglesia ha dejado de receptor fondos que eran utilizados para ofrecer un incentivo a los participantes , a fin de mantener en función la tradición. Sin embargo, algunos miembros de la Iglesia se convierten en los organizadores y cumplen con la finalidad ya mencionada . El resto de actividades comerciales corresponden a otros fondos o ingresos particulares.

Las actividades programadas por CONCULTURA a través de la Casa de la Cultura son las que revitalizan el evento. Las actividades previas a la representación inician con una misa cuyos motivos son la continuidad ceremonial de la Semana Santa, en la que se pide la bendición para el pueblo. Simultáneamente a los elementos religiosos, junto a los antiguos portales que se encuentran al extremo sur del parque Miguel Menéndez se colocan varios canopis, bajo los que se ubican mesas y sillas donde se sirven comidas típicas y bebidas frías (jugos, gaseosas y cervezas), cuyo propósito es la obtención de ingresos económicos para las instituciones organizadoras. Los equipos de sonido que emiten música juvenil se contraponen a las actividades religiosas tradicionales del municipio de Texistepeque durante la representación de los Talcigüines. Estos mantienen un ambiente de actualidad comercial.

Además de los comerciantes invitados para la celebración, otros comerciantes de entre los habitantes del pueblo, aprovechan para vender sus artículos o comidas de preparación rápida a los visitantes del interior del país. Entre los turistas, pocos extranjeros, sobre todo norteamericanos se hacen presentes y de los Estados Unidos, retornan a nuestro país, familiares de los pobladores de Texistepeque que al presenciar la representación de los Talcigüines, filman el evento como recuerdo de su vista.

Para captar la atención de la gente, la Alcaldía Municipal y la Casa de la Cultura de Texistepeque, se valen de todo un sistema de comunicación preparado

anticipadamente. Esto se manifiesta por la propaganda utilizada: pancartas, boletines y afiches; indicándose que hay una capacidad de convocatoria que se realiza estratégicamente. Esto es un indicador que orienta a reflexionar que *la gente asiste no motivada por la devoción religiosa, por la fe, sino por entretenerse con el desarrollo del evento.*

La representación de los Talcigüines, tras la intensión comercial y turística, ha perdido las cualidades que históricamente la han identificado: su alta religiosidad, la concientización moralista y subordinación al dogmatismo religioso católico, cuyo fin primordial originalmente era hacer del cristianismo, el centro de atención de los asentamientos indígenas, para que marginaran sus creencias religiosas autóctonas consideradas paganas. Es solamente el atractivo turístico, el elemento motivador de la representación para proyectar – como se planteó anteriormente - al pueblo fuera de las fronteras, generando el desarrollo y prosperidad comercial de esa zona; ya que siempre ha dependido de las actividades agrícolas y ganaderas.

3.3.2 - La ideología individual de los participantes como apropiación actual

La visión individual de los participantes sobre la representación de los Talcigüines revela una de las apropiaciones ideológicas que forman parte de la apreciación activa de la misma. Sin embargo, los representantes de más experiencia señalan detalles cuestionables, poco concebibles en la actualidad que pretenden relacionarse aparentemente con las bases originales de esta tradición, por ejemplo, uno de ellos

afirma que al colocarse el traje de Talcigüín lo transforma conductualmente y desarrolla inexplicablemente el deseo de azotar a la gente. Otro de los participantes declaró que durante el enfrentamiento con Jesús de Nazareth suele experimentar una sensación de calor, aun cuando cae acostado y Jesús pasa sobre él arrastrando su cinturón en forma de cadena. Ambos comentarios no pueden considerarse científicamente como discursos que conlleven un pensamiento arraigado a la fe en la concreción actual del evento; sino como simple emocionalismo (conducta derivada de la emoción que involucra la acción de participar en la tradición).

Dos participantes más: uno que retoma el papel de Jesús de Nazareth y otro que continúa representando su papel de Talcigüín concuerdan, que la actuación dentro de esta tradición los hace sentir orgullosos de colaborar con su pueblo. También destacan que sus participaciones les ha permitido hacerse individualmente populares en otros lugares del país, conociendo a personas de diferentes clases sociales. Estas expresiones no indican verdadera devoción religiosa, se reafirma la idea individual de orgullo por su pueblo y por su tradición de acuerdo a las condiciones actuales en que predomina la influencia de los medios de comunicación y la explotación comercial de los elementos esenciales de la cultura.

El Sr. Urbano Cubas, siente un aprecio religioso por la tradición de acuerdo a su experiencia; ya que participó como Talcigüín y luego como Jesús de Nazareth. Él recuerda que para que un hombre represente a Jesús de Nazareth no debe permanecer en

condición de amancebamiento (situación de cohabitar hombre y mujer sin estar casados), tiene que cumplir con el sacramento del matrimonio. Este habitante y antiguo participante de la tradición aún le encuentra valor religioso y la relaciona con la eucaristía. La ideología religiosa individual le motivó a colaborar en el rescate de la tradición en 1954, debido a su acercamiento con la misma.

También es necesario destacar que no todos los participantes se destacan por su devoción religiosa; ya que no todos asisten a la misa que precede al evento ni todos comulgan antes de salir a actuar. La participación actual de los Talcigüines incluye a los niños, si religiosamente se les preparara como parte del rescate de la tradición también ellos deberían ser concientizados sobre su valor religioso y se les motivaría a participar de la misa; pero resulta ser todo lo contrario. Ideológicamente, la tradición está siendo manipulada por influencias de carácter social e intereses particulares. Importan más las posiciones sociales y la autoridad como influencia y requisito para participar en la tradición como si fuera un objeto exclusivo de un grupo reducido, así es como el número de participantes ha aumentado hasta la fecha, marginándose los requisitos para lograr la participación que originalmente se habían convencionalizado (buena conducta, devoción religiosa y participación activa en otras actividades religiosas correspondientes a la celebración de Semana Santa). Reiterándose: la satisfacción personal, orgullo por el lugar de origen, popularidad forman parte de la ideología individual; aunque escasamente existan entre ellos pequeños destellos de ideas religiosas. Mientras que los requisitos de participación en la representación de los Talcigüines en la actualidad está

regida por intereses particulares que continúan deformando la tradición y volviéndola artificial.

3.3.3 - La ideología reflejada en la visión de los grupos que rodean la tradición.

En la actualidad, los espectadores de la tradición no corresponden a una población meramente indígena sino mestiza. Los Talcigüines como se consideró anteriormente, mantuvieron el status quo que formaba parte de una clase religiosa y política reaccionaria (conservadora) durante la época colonial, infundiendo el temor en forma de devoción religiosa. ¿Cuál es entonces la forma de ver la tradición de los Talcigüines por parte de los grupos o estratos sociales a los que pertenecen los espectadores? A continuación se indicará la visión por parte de la población diversificada de este municipio:

a) Los religiosos católicos: las formas de opinar y las ideas que este grupo religioso maneja sobre los Talcigüines son variadas y contradictorias. Algunos observan con orgullo la tradición y la comprenden por lo que se ha transmitido de ella (tradición oral). También consideran esta tradición como parte de la programación de las actividades religiosas que acompañan a la liturgia en la celebración de Semana Santa. No obstante, hay mucha gente que profesa la fe católica aunque residiendo en el municipio, ha perdido el hábito de observar la tradición. Los Talcigüines conllevan la

idea religiosa de *penitencia* que para un católico devoto de antaño, pese a la intensidad del calor del sol, acompañaría la representación durante los tres recorridos que ésta posee hasta la escena final donde se muestra la derrota completa de los Talcigüines. Sólo el primer recorrido es frecuentado por un grupo de personas, mientras que el segundo y el tercer recorrido es presenciado por un número reducido de personas.

b) Los protestantes y otros grupos religiosos: Las religiones protestantes y otros grupos religiosos como: los menonitas, los mormones y los Testigos de Jehová por poseer creencias diferentes y opuestas a las del catolicismo, consideran a esta tradición como pagana y no pueden atribuirle la idea de lo sagrado. Estas creencias son resultado de muchas reformas y discusiones ideológicas religiosas históricas.

c) Los pandilleros: Este grupo es muy reducido en el municipio de Texistepeque. Algunos jóvenes pertenecientes a la Mara Salvatrucha (M.S.) tienden a desafiar a los Talcigüines para que los azoten y llamen la atención de la gente, demostrando resistencia a los azotes sin ningún motivo más que por orgullo propio que corresponde a su visión de subcultura.

d) Los visitantes: Son motivados por la curiosidad o por el atractivo de la representación, otros asisten por experimentar emotivamente los azotes como una diversión y algunos rechazan la tradición por los mismos azotes.

e) Los que opinan que la tradición debe desaparecer: Estas opiniones se encuentran entre los pobladores de Texistepeque, religiosos católicos, de otras iglesias y algunas veces por personas que no residen en el municipio. Las razones que estas

personas de creencias y status sociales diferentes alegan son: por el daño físico que ocasionan lo azotes y porque no tiene ningún valor ni cultural ni religioso (es indiferente). Tal como se desarrolló la desaparición de los Talcigüines en 1932, ha habido personas del sexo masculino que han desafiado violentamente a los participantes en el momento de su actuación, los han golpeado o amenazado, son manifestaciones de oposición enconada contra la representación de los Talcigüines.

Estas son las diferentes formas en que se manifiesta la ideología de los grupos de Texistepeque que rodean el desarrollo de la representación de los Talcigüines bajo las condiciones actuales en que la tecnología y la influencia del capitalismo ahora más voraz que antes, en la modalidad del neoliberalismo se presentan. Las diferencias culturales coexisten a diario y se modifican a partir de su constante interacción de las ideas de los grupos, produciendo visiones o formas heterogéneas de comprender las tradiciones, como los Talcigüines. Estas formas de comprender a partir de convicciones o principios individuales o colectivos se definen como apropiaciones o modificaciones ideológicas desde las perspectivas de los grupos que rodean la tradición. Las ideas diferentes también modifican a una tradición porque la forma original de comprenderla no es la misma.

3.4 - ANÁLISIS DE LA PRECISIÓN SEMÁNTICA DEL ACTO DE AZOTAR DE LOS TALCIGÜINES.

Los azotes o latigazos que recibe la población asistente el día Lunes Santo durante la representación de los Talcigüines son interpretados por los habitantes de la ciudad de Texistepeque y por los mismos participantes de la tradición como **la**

liberación de los pecados cometidos en la vida, es por ello, que entre más se reciban, la persona está más cerca de la salvación divina. Desde el punto de vista **semántico y referencial**, el significado al que se le asigna a la acción de azotar por los Talcigüines es contradictorio en los siguientes aspectos:

-¿ Cómo es posible que el mismo demonio(Talcigüín) entre más azote a los asistentes el día de la representación, los libere de sus pecados, cuando él es el símbolo del mal.?

- **Si el Talcigüín posee el poder durante la representación de liberar al público asistente el día Lunes Santos en Texistepeque de sus pecados ¿ Porqué no le corresponde a Jesús de Nazareth directamente esta acción no con azotes sino de una manera simbólica ya que es él máximo símbolo del bien entre la humanidad?**

Estas interrogantes nos permiten llegar a las siguientes interpretaciones:

- *Que el significado o sentido del acto de azotar por los Talcigüines tiene su origen prácticamente en **la tradición oral** entre los habitantes de la ciudad de Texistepeque y que históricamente es acepado y compartido por personas profesionales así como también, por personas comunes y autoridades religiosas de esta región salvadoreña pero que en un sentido lógico tal definición **es errónea** ya que el personaje que representa **el mal (Talcigüín)** libera sus propios pecados entre las personas.*

- *Que partiendo del nivel ideológico, la acción de azotar a las personas y liberarlos de sus pecados tiene mayor sentido para las autoridades religiosas de Texistepeque ya que se apropian del dolor que reciben aquellos pecadores el día Lunes Santos para dar inicio en esta ciudad “la Semana Santa”, es decir, azotar como penitencia o sacrificio religioso.*

Por consiguiente, se considera que el significado del acto de azotar a los espectadores el día Lunes Santos durante la representación de los Talcigüines en la ciudad de Texistepeque **es absurdo** ya que es una apropiación semántica popular de la acción de azotar interpretada y aceptada por los mismos participantes de la tradición, habitantes del lugar como producto del desconocimiento por parte de los espectadores en lo referente a los signos y símbolos religiosos que comunica tal evento cada Lunes Santos. En palabras breves, la liberación de los pecados por medio del azotamiento es **errónea ya que, cómo es aceptable que el mismo diablo (Talcigüín) desate su propio mal entre las personas.**

Del significado simbólico actual del acto de azotar.

Para algunos grupos sociales asistentes el día de la representación de los Talcigüines, los latigazos recibidos no establecen un significado con relación al desarrollo de la Semana Santa ni mucho menos en torno al evento sino que se

surge la tradición de transformar el día Lunes Santos en una **diversión** ya que se observa que entre la mayoría del público asistente acuden a Texistepeque no por devoción religiosa o por hacer acto de penitencia paralelo al desarrollo de la tradición sino por experimentar una situación diferente en esta época religiosa que no sucede en ningún otro lugar de la región salvadoreña. Tanto es aceptable esta realidad por la persona azotada que no se percata de su significado popular entre la representación, es decir, para la mayoría de los asistentes se centran en estar a la expectativa de que el Talcigüín no lo encuentre distraído en los alrededores del parque principal de la ciudad de Texistepeque por que de lo contrario, no solamente recibirá un latigazo sino varios de éstos por distintos Talcigüines y que al final logran atraer la atención de todas las demás personas presentes para que éstos reconozcan el **machismo ante el ardor incansable de los azotes** lo cual es captado también por los medios de comunicación (prensa nacional e Internacional), para transmitir las mejores escenas **de la diversión entre la representación de los Talcigüines** fuera de las fronteras salvadoreñas.

Dato importante que se evidencia durante la representación de los Talcigüines es que la mayoría de los asistentes el día Lunes Santo se ubican directamente en el parque central de Texistepeque para hacer del evento una **distracción por medio de los azotes**, alejándose por completo del contexto de

las tres horas que Jesús de Nazareth realiza para comunicar **la lucha del bien contra el mal** en cada una de las esquinas de su recorrido en esta ciudad.

Por lo tanto, los azotes actualmente simbolizan una distracción de la Semana Santa única en la ciudad de Texistepeque donde no importa a que grupo social pertenezca la persona asistente el día Lunes Santo; ya que lo importante es experimentar una situación distinta a todo aquel fervor religioso por el cual se caracterizan en esta época las demás ciudades, pueblos, municipios y caseríos del territorio salvadoreño con sus propias tradiciones.

3.5 - ANÁLISIS DE LA PALABRA TALCIGÜÍN.

La palabra **Talcigüín** popularmente es reconocida por su significado de **hombre endiablado** entre los habitantes de Texistepeque, integrantes de la representación, autoridades católicas del lugar e instituciones como la Casa de la Cultura y la Alcaldía Municipal .

La palabra **Talcigüín** es un termino compuesto, el cual, posiblemente en el transcurrir de la historia y través de la tradición oral, se hayan producidos supresiones de fonemas hasta llegar a considerarse proveniente de la lengua nahuatl por la población de Texistepeque.

Indagando directamente sobre el origen de la palabra **Talcigüín**, se descubre que no existe aproximaciones a tal vocablo en relación a la lengua nahuatl, más aún cuando dicho término es compuesto. Por lo tanto, no hay veracidad del significado de **hombres endiablados** en lengua nahuatl ya que la palabra **diablo** no existía entre la ideología de los pueblos mesoamericanos antes de la conquista española.

Los únicos referentes en lengua nahuatl que se relacionan con **el significado popular** de la palabra Talcigüín (**hombre endiablado**) son **TACAT = HOMBRE** y **TAKAMET= HOMBRE**. El primer término verificado en *el libro de La lengua Salvadoreña de Pedro Geoffroy Rivas* y el segundo vocablo en *la Guía Metodológica para la Enseñanza de la Lengua* de Concultura de 1992, dan muestra de que la palabra **Talcigüín** no tiene sus raíces fundamentadas en **la lengua nahuatl** sino que más bien su significado proviene de la aceptación social por medio de la tradición oral entre la población de Texistepeque, miembros de la representación de los Talcigüines y religiosos, los cuales en el transcurso de los años han obligado a las nuevas generaciones a aceptar una significación popular de la palabra **TALCIGÜÍN**, descomponiéndola en **TAL = HOMBRE (como sustantivo) Y CIGÜÍN = ENDIABLADO.(como adjetivo calificativo) .**

Por lo tanto, toda persona de la ciudad de Texistepeque independientemente del nivel de estudio alcanzado, estima que la palabra **TALCIGÜÍN** proviene de la lengua nahuatl, pero que en la realidad etimológicamente tal término, sólo existe una

introducción con relación a “**hombre**” en lengua nahuatl (TACAT Y TAKAMET) quedando por lo tanto incompleto el resto de la significación popular de la misma.

Finalmente, el significado de la palabra TALCIGÜÍN es una apropiación cultural- social específicamente de la población de Texistepeque y representantes religiosos para comunicar directamente a todas aquellas personas espectadoras el día de la representación de los Talcigüines (por medio del simbolismo religioso) que tal término está relacionado **al hombre endiabado que representa al mal ante Jesús de Nazareth durante el Lunes Santos, es decir, hasta la fecha el significado que se tiene de la palabra Talcigüín es un concepto popular producto de la tradición oral que persiste posiblemente desde el origen de la tradición pero que etimológicamente la palabra compuesta en estudio no proviene de la lengua nahuatl.**

3.6 - LA APROPIACIÓN SEMÁNTICA EN LA REPRESENTACIÓN DE LOS TALCIGÜINES.

La tradición de los Talcigüines históricamente, ha identificado a su pueblo por su aparición el día Lunes Santos en la representación de la *lucha del bien contra el mal*, a través de las acciones de los hombres endiabados y Jesús de Nazareth. Actualmente, los Talcigüines está sujeta a otra tradición más, como lo es la *participación de Don Urbano Sandoval Cubas*, el cual, junto a los movimientos danzarios de Jesús de Nazareth y todos los Talcigüines,

se esmera por comunicar a todos los espectadores ese día *la valoración que debe de significar la Semana Santa directamente para la juventud; ya que son éstos, en esta época, los primeros que deberían de aceptar la salvación divina a través de penitencias religiosas en vez de caminar por destinos totalmente desconocidos y perdidos dentro de una sociedad.*

La poca documentación existente sobre la tradición en estudio no hace mención en ningún momento sobre la participación paralela de otras personas que no representen a los Talcigüines y a Jesús de Nazareth durante el día Lunes Santo en la ciudad de Texistepeque. Actualmente, se identifica a Don Urbano Sandoval Cubas, quién, a sus noventa y tres años relata frases bíblicas en su discurso paralelo a las acciones de los Talcigüines y Jesús de Nazareth.

3.7 - ANÁLISIS LINGÜÍSTICO ESTRUCTURAL APLICADO AL DISCURSAO EMITIDO POR DON URBANO SANDOVAL CUBAS EN LA REPRESENTACIÓN DE LOS TALCIGÜINES EN EL MUNICIPIO DE TEXISTEPEQUE.

3.7.1 El discurso de Don Urbano Sandoval Cubas.

No caigan en tentación. Adoren conmigo.

La Semana Santa mes en que la celebraba el caballito.

Mes siete de caballito que es de penitencia para no caer en tentación.

No sólo de pan vive el Dios.

Un solo rebaño, un solo pastor.

Cuando Cristo venga que nos halle unidos a todos. Una sola unión.

Viva el hombre lo que sale de la palabra, lo que sale de la palabra, lo que sale de la palabra de Dios.

No hay que comer el pan si levadura, hay que comer el pan con levadura con sudor de su frente.

La muerte del Señor venga conmigo, hagan oración para que no caigan en tentación.

Viva el hombre que sale de la boca de Dios. Comamos el pan con levadura no sin levadura.

Mucha sangre derramada en este mundo con el Señor pensemos lo que andamos haciendo. Esto lo enseñó a mi juventud que no ha entendido.

Lo vuelve a revivir de regreso.

Cuando Cristo venga que nos halle en unión que no nos agarre separado. Unámonos con Dios. Cuando venga que halle unidos a todos.

El hombre sólo de pan no vive sino que sale de la boca de Dios.

Mucha sangre derramada en este mundo porque no pensamos como estamos viviendo.

Somos muerto, somos muerto, pensemos cómo pueden pasar esta Semana Santa haciendo penitencia.

Hacer penitencia, aguantemos este gran calor que llevan , sí es verdad que estamos amando a Dios.

La muerte del Señor venga conmigo, hagan oración para no caer en tentación. La tentación anda por todo el mundo haber quién se gana.

Mes siete de caballito no es siete de oración. Siete de caballito la Semana Santa. la Semana Santa para hacer penitencia , sacrificarse uno por amor a Dios.

Este solazo , este solazo, aguantemos este sacrificio.

Os ojos al cielo, las señales estamos viendo en el cielo. Levantemos los ojos al cielo, no miremos para abajo.

No sabemos lo que andamos haciendo.

El los vuele a revivir de regreso para que pensemos lo que andamos haciendo.

¿ Quieren vivir dice el Señor?

No es posible que pensemos de cáliz. Que sea tu voluntad en nosotros.

Vos estas haciendo oración por nosotros para que no caigan en tentación.

Perdónalos por que no saben lo que hacen a falta de nosotros Señor. Conocer el paraíso.

Hoy mismo tener conmigo. ¿Qué tenemos? Todo está consumado en su espíritu.

Unamos nuestras almas, unámonos en un solo Pastor.

Cuando Cristo venga que nos halle en santa unión. No los vaya a agarrar desunidos.

Miremos al cielo.

Esta es la muerte. Oren conmigo para que no caigan en tentación.

¿Cómo pueden vivir este mundo jóvenes?

¿Cuándo van a llegar a la edad que yo tengo?

¿Cuándo van a llegar?

Por no saber como llevan su vida. ¡ Escúcheme!

¿Cuándo van a llegar a la edad que yo tengo?

Dios, Dios es poderoso con nosotros y tiene amor para todo el mundo entero. Dios amor para todos, para todos es amor el Señor y lo ofendemos.

No tener a Dios fuera de mí. Oremos un solo Dios verdadero.

Yo soy tu Dios con el Señor.

No tener a Dios fuera de mí.

Ya va pasar Semana Santa. Semana Santa no es de siete de caballito, no que es de oración para no caer en tentación.

¿Cuántas cosas se están viendo en este mundo? Por que no sabemos cómo estamos viviendo este mundo.

Somos hijos de un solo árbol, el que nos cobija. ¡Enseñemos! Señor el camino que vamos. ¡Enseñemos!

Andamos andando y no sabemos lo que andamos haciendo. Somos muerto. ¡Pensemos que estamos encadenados en la cárcel!

Nos sentimos encadenados en la cárcel, qué quiere decir eso: que hay que hacer caso uno en este mundo.

No sabemos que camino llevamos. Hay que buscar, el camino del Señor donde vamos . Hay que buscar el buen camino.

¡La cadena lo hace revivir de regreso!

¡ Qué pensemos lo que estamos haciendo!

¡ Nos sentimos encadenados!

Pensemos el camino que llevamos Señor, que nos hemos perdido.

Donde quiera sale el demonio.

Pensemos en Dios porque el demonio anda por todos lados haber quién se lleva mayormente la juventudes, ya uno de viejo, ya piensa lo que está haciendo.

3.7.2 Análisis lingüístico

*CLÁUSULA N.1

No caigan en tentación. Adoren conmigo.

C.Avd. N.P e C.Adv. N.P N.S * *Oraciones simples*

- CLÁUSULA N.2

La Semana Santa meses en que la celebraba el caballito ,

Det. N.S C.N e N.C.N Det. N.C.N Det. C.N.

C.Adv. n

la rueda de caballito. * *Sintagmas nominales.*

Det. N.S e. C.N

Mes siete de caballito que es de penitencia para no caer en tentación.

N.S Adj. e. C.N N.C.N N.P e. C.Adv. e. Adj. N.C.Adv. e.

N.Cadv.

— C.Adv.
C.Adv.

S. C.N. * *Frase.*

CLÁUSULA N.3.

No sólo de pan vive Dios.

C. Adv. N.C.Adv e. N.C.Adv. N.P. N.S

C.Adv.

P.V S.

* *Oración simple.*

Un solo rebaño , un solo Pastor.

Det. Adj. N.S e Det. Adj. N.S

S. S. * *Frase.*

Cuando Cristo venga que nos halle unidos a todos.

C.Adv. N.S. N.P e. N.S N.P C.D C.I.

P.V S. P.V S. P.V * *Oración compuesta coordina*

Copulativa.**Una sola unión.**Det. Adj. N.S**S.** ** Frase.***Unámonos con Dios.**** Oración simple.*N.P. e. C.Adv.

P.V.

CLÁUSULA N. 4

**Viva el hombre ,lo que sale de la palabra , lo que sale de la
palabra**

N.P Det. N.S e. Det. N.S N.P e. Det. N.Cadv. e Det. N.S N.P e Det.
N.C.Adv

C.Adv.

S.

P.V

lo que sale de la palabra de Dios.

Det. N.S N.P e Det. N.C.Adv. e N.C.Adv.

C.Adv.

S.

P.V.

* *Oración coordinada*

Yuxtapuesta.

No hay que comer el pan sin levadura ,

C.Adv. N.P N.C.D Det. N.S Adj. N.C.N e

C.D

C.N.

P.V.

S.

hay que comer el pan con levadura con sudor de su
frente.

N.P N.C.D. Det. N.S e N.C.Adv. e N.C.Adv. e Det.

N.C.Adv.

C.D

C.Adv.

P.V.

S.

P.V.

** Oración coordinada
yuxtapuesta.*

CLÁUSULA N.5

La muerte del Señor venga conmigo , hagan oración

Det. N.S e. N.C.N N.P N.C.D e N.P C.D

C.N.

C.D

S.

P.V.

P.V.

para que no caigan en tentación.

e. N.S C.Adv. N.P e. C.Adv.

S. P.V.

** Oración subordinada yuxtapuesta.*

C.Adv.

P.V.

CLÁUSULA N. 6

Viva el hombre lo que la palabra sale de la boca de Dios.

**Comamos el pan con levadura no con sin levadura. Con el sudor de su frente
hay que comer el pan con levadura no sin levadura.**

Viva el hombre lo que la palabra sale de la boca de

Dios

N.P Det. N.S Det. N.S Det. N.S N.P e Det. N.C.Adv. e

N.C.Adv.

S.

S.

P.V.

— —————

C.N.

—

P.V

P.V.

-
- *Oración subordinada en función de sujeto.*
-

que no nos agarre separado.

e. C.Adv N.S N.P C.D

P.V S. P.V

** Oración coordinada copulativa.*

Unámonos con Dios .

N.P e. C.Adv.

P.V.

** Oración simple.*

Cuando venga Dios que halle unidos a todos .

N.S N.P C.I e. N.P C.D e C.I.

S.

P.V.

P.V.

** Oración coordina*

copulativo.

CLÁUSULA N.9

El hombre sólo de pan no vive sino que de la palabra de la boca de Dios.

**Mucha sangre derramada en este mundo porque no pensamos como estamos
viviendo.**

**Somos muerto, somos muerto, pensemos cómo pueden pasar esta semana Santa,
haciendo penitencia.**

El hombre sólo de pan no vive

Det. N.S Adj. e N.C.N N.C.Adv N.P

C.N

C.Adv.

S.

P.V.

sino que de la palabra de la boca de Dios .

e. N.C.Adv e. Det. C.C.Adv e. Det. C.C.Adv e. C.C.Adv

C.Adv.

** Oración Simple.*

Mucha sangre derramada en este mundo

Adj. N.S N.P e Det. N.S

S.

P.V

porque no pensamos cómo estamos viviendo.

e. C.Adv. N. N.S N.P C.D

P.V

S.

P.V

** Oración subordinada*

adverbial.

Somos muerto , somos muerto , pensemos

Cop. Atrib. e. Cop. Atrib. e. N.P.
 P.V. P.V. P.V.

cómo pueden pasar esta Semana Santa , haciendo penitencia.

N.S N.P C.D Det. N.C.D Adj. e. N.P C.D.
 S. P.V. P.V.

**Oración yuxtapuesta.*

CLÁUSULA N.10

Hacer penitencia, aguantemos este gran calor que llevamos , , sí es verdad que estamos amando a Dios.

Hacer penitencia , aguantemos este gran calor que llevamos ,
 Adj. N.S e N.P Det. Adj. N.C.D N.S N.P e
S. P.V.

C.N.

C.D

S.

P.V.

sí es verdad que estamos amando a Dios.

N.S Cóp. N.Atrib. e Cóp. C.D e C.I
 Atrib. Atrib.

S. P.N. P.N.

-
- *Oración subordinada yuxtapuesta.*
-

CLÁUSULA N.11.

La muerte del señor venga conmigo, hagan oración para no caer en tentación.

La tentación anda por todo el mundo haber quién se gana .

Mes siete de caballito no es siete de oración. Siete de caballito la Semana Santa.

La Semana Santa para hacer penitencia, sacrificarse uno por amor a Dios.

La muerte del Señor venga conmigo ,

Det. N.S e N.C.N N.P N.C.I e

S. P.V.

hagan oración para no caer en tentación .

N.P C.D e N. C.Adv. Adj. e. C.C.Adv.

C.Adv.

P.V.

S. S. * *Sintagmas nominales.*

La Semana Santa para hacer penitencia ,

Det. N.S C.N e. Adj. N.C.Adv. e.

C.AdV.

S. P.V.

sacrificarse uno por amor a Dios.

N.P N.S e. C.Adv. e. C.I.

P.V. S. P.V. * *Oración yuxtapuesta.*

CLÁUSULA N. 12

Este solazo, este solazo, este solazo aguantemos este sacrificio.

Los ojos al cielo, las señales estamos viendo en el cielo . Levantemos los ojos al cielo, no miremos para abajo.

Este solazo , este solazo , este solazo aguantemos este sacrificio.

Det. N.S. e. Det. N.S. e. Det. N.S N.P Det. N.C.D

C.D.

S. S. S. P.V.

* *Oración simple.*

Los ojos al cielo , las señales estamos viendo en el cielo.

Det. N.S e. N.Cadv. e Det. N.S Cóp. Atrib.
 S. S. P.N.

** Oración simple.*

CLÁUSULA N.13

No sabemos lo que andamos haciendo.

**El los vuelve a revivir de regreso para que pensemos lo que andamos
 haciendo ¿ Quieren vivir dice el Señor?**

No sabemos lo que andamos haciendo.

Det. N.S N.P C.Adv.
S. P.V

C.Adv. N.P Atrib.

P.N.

** Oración simple.*

Él los vuelve a revivir de regreso para que pensemos ,

N.S C.D N.P e. N.C.Adv. e C.C.Adv e N.S N.P e

C.Adv. S. P.V

C.Adv.

S. P.V.

lo que andamos haciendo. * *Oración yuxtapuesta.*

C.D N.S N.P C.Adv

P.V S. P.V

¿Quiéren vivir , dice el señor? * *Oración yuxtapuesta.*

N.P C.Adv. e. N.P Det. N.S

P.V. P.V S.

CLÁUSULA N. 14

No es posible que pensemos de cáliz. Qué sea tu voluntad en nosotros. Vos estas haciendo oración por nosotros para que no caigan en tentación.

No es posible que pensemos de cáliz. * *Oración coordinada copulativa.*

C.Adv. Cóp. Atrib. e N.P. C.Adv.

Vos estás haciendo oración por nosotros

N.S Cóp. Atributo

S. P.N.

* *Oración simple.*

para que no caigan en tentación .

e. C.Adv. N.P C.Adv.

P.V.

* *Oración subordinada*

adverbial.

CLÁUSULA N.15

Perdónalos Señor porque no saben lo que hacen a falta de nosotros Señor.

Conocer el paraíso.

Hoy mismo tener conmigo. ¿ Qué tenemos? Todo está consumado en su espíritu.

Unamos nuestra alma, unamos en un solo Pastor.

Cuando Cristo venga que nos halle en santa unión. No los vaya a agarrar desunidos.

Miremos al cielo.

Perdónalos Señor porque no saben

N.P N.S e C.Adv N.P

P.V. S. P.V.

lo que hacen a falta de Señor.

C.D N.S N.P e N.C.adv. e C.N.C.adv.

_____ C.Adv.

P.V. S.

P.V

**Oración subordinada*

adverbial.

Conocer el paraíso.

Adj. Det. N.C.D

S.

Hoy mismo tener conmigo.

C.Adv. Adj. Adj. Nombre.

¿Qué tenemos?

N.S N.P

S. P.V. ** Oración Simple.*

Todo está consumado en su espíritu.

N.S Cóp. Atributo.

_S. P.N.

Nosotros Unámonos nuestras almas ,

_S.T N.P Det. N.C.D e

C.D

P.V.

Nosotros **unámonos en un solo rebaño en un sólo Pastor.**

N.P e Det. Adj. N.Cadv. e Det. Adj. N.Cadv.

C.Adv. C.Adv.

P.V.

** Oración yuxtapuesta*

Cuando Cristo venga que nos halle en santa unión.

C.Adv. N.S N.P e N.S N.P e Adj. N.C.Adv.

P.V. S. P.V S. P.V.

-
- *Oración coordinada copulativa.*

No las vaya a agarrar desunidos. Ustedes

C.Adv. C.D. N.P e. N.C.Adv. Adj. S.T

P.V.

** Oración simple.*

CLÁUSULAN. 16

Esta es la muerte. Oren conmigo para que no caigan en tentación.

Esta es la muerte.

N.S Cóp. Atributo.

S. P.N.

** Oración Simple.*

Oren conmigo para que no caigan en tentación. Ustedes.

N.P N.S e. N.C.Adv. N.P e. N.C.Adv. S.T

S. P.V. C.Adv. C.Adv.

P.V.

-
- *Oración subordinada adverbial.*
-

CLÁUSULA N. 17

¿ **Cómo** pueden vivir en este mundo jóvenes?

¿ **Cuándo** van a llegar a la edad que yo tengo?

¿ Cuándo van a llegar?

Por no saber como llevan su vida. ¡ Escúcheme!

¿ Cuándo van a llegar a la edad que tengo yo?

Dios, Dios es poderoso con nosotros y tiene amor para todo el mundo entero.

Dios amor para todos, para todos es amor el Señor y lo ofendemos.

¿ Cómo pueden vivir en este mundo jóvenes?

N.S N.P N.C.D e Det. N.C.Adv. Adj.

C.D C.Adv.

S. P.V * *Oración simple.*

¿ Cuándo van a llegar a la edad que yo tengo?

N.S N.P e N.C.Adv. e Det. N.S e N.S N.P

S. P.V. S. P.V.

-
- *Oración coordinada copulativa..*
-

Dios , Dios es poderoso con nosotros y

N.S e N.S Cóp. Atributo.

S. S. P.N. e

tiene amor para todo el mundo entero.

N.P C.D e Adj. Det. N.C.AdV. Adj.

P.V.

* *Oración coordina*

copulativa.

Dios amor para todos , para todos es amor el

Señor

N.S C.N. e C.Adv. e e C.Adv. Cóp. Atributo. Det. N.S

Sintagma

Sintagma

P.V.

S.

y lo ofendemos. Nosotros

.e C.D N.P

S.T.

* *Oración coordinada copulativa.*

CLÁUSULA N.18.

No tener a Dios fuera de mí. Oremos un solo Dios verdadero. Yo soy tu Dios con el Señor.

No tener a tu dios fuera de mí.

No tener a Dios fuera de mí.

N.C.Adv. Adj. e C.I Adj. e C.C.I.

Sintagmas.

Oremos un solo Dios verdadero. Nosotros

N.P Det. Adj. N.C.D. Adj. S.T

P.V.

** Oración simple.*

Yo soy tu Dios con el Señor.

N.S Cóp. Atributo.

_S. P.N.

** Oración simple.*

No tener a Dios fuera de mí.

N.C.Adv. Adj. e. C.I Adj. e. C.C.I.

Sintagmas.

CLÁUSULA N.19

Ya va a pasar Semana Santa. Semana Santa no es de siete de caballito, no que es de oración para caer en tentación.

¿ Cuántas cosas se están viendo en este mundo? Porque no sabemos cómo estamos viviendo en este mundo.

Ya va a pasar Semana Santa.

N.Cadv. N.P e. N.C.Adv. N.S. Adj.

P.V P.V. S. ** Oración simple.*

Semana Santa no es de siete de caballito ,no

N.S Adj. C.Adv. Cóp. Atributo e C.Adv.

S.

P.N.

P. V

que es de oración para no caer en tentación.

N.S Cóp. Atributo.

S.

P.V.

-
- *Oración yuxtapuesta.*

¿ Cuantas cosas se están viendo en este mundo?

Det. N.S Cóp. Atributo.

S.

P.N.

.porque no pensamos , cómo estamos viviendo en este mundo.

e. C.Adv. N.P. e. N.S. Cóp. Atributo.

P.V. S. P.N.

**Oración subordinada adverbial.*

CLÁUSULA. 20.

**Somos hijos de un solo árbol, el que no cobija. ; Enseñemos! Señor el camino
que vamos.**

; Enseñemos!

Somos hijos de un solo árbol , el que nos cobija.

Cóp. Atributo. Det. N.S N.S. N.P

P.N.

S.

P.V

- *Oración yuxtapuesta*

; Enseñemos! Nosotros.

P.V.

S.T.

Señor , el camino que vamos. Nosotros.

S. e. Det. N.S. Adj. N.P S.T

S. P.V. * *Oración yuxtapuesta*

. ; **Enseñemos!** Nosotros.

P.V. S.T.

CLÁUSULA.21.

Andamos andando y no sabemos, lo que andamos haciendo. Somos muerto.

¡Pensemos que estamos encadenados en la cárcel!

Nos sentimos encadenados en la cárcel, que quiere decir eso: que hay que hacer caso uno en este mundo.

**Andamos andando y no sabemos , lo que andamos
haciendo .**

N.P. C.D. e C.Adv. N.P. e Det. N.S N.P C.D.

N.P

N.P

S.

P.V.

-
- *Oración coordinada copulativa.*
-

Somos muerto. Nosotros

Cóp. Atributo S.T.

P.N.

Nosotros ¡ Pensemos que estamos encadenados en la cárcel!

S.T. P.N. e Cóp. Atributo.

P.V

P.N.

* *Oración coordina*

copulativa.

Nos sentimos encadenados en la cárcel ,

N.S N.P C.D e Det. N.C.Adv. e

S. P.V.

.qué quiere decir eso : que hay que hacer caso uno en este mundo.

N.S. N.P Adj. N.C.D N.S. N.P Adj. N.C.D Adj. Adj. e Det.

N.C.Adv

S.

P.V.

S.

P.V.

- *Oración yuxtapuesta.*
-

CLÁUSULA N.22

No sabemos qué camino llevamos. Hay que buscar, el camino del Señor donde vamos. Hay que buscar el buen camino.

¡ La cadena lo hace revivir de regreso!

¡ Qué pensemos lo que estamos haciendo!

¡ Nos sentimos encadenados!

No sabemos , qué camino llevamos. Nosotros

C.Adv. N.P e Adj. N.S. ___ N.P. S.T

P.V.

S.

P.V.

-
- *Oración yuxtapuesta.*
-

Hay que buscar el buen camino.

N.P Adj. N.C.D. Det. Adj. N.S

P.V.

S.

-
- *Oración simple.*
-

¡La cadena lo hace revivir de regreso!

Det. N.S C.D N.P C.D e C.C.D.

S.

P.V.

-
- *Oración simple.*
-

¡Qué pensemos , lo qué estamos haciendo!

N.S N.P e C.D N.S Cóp. Atributo.

S.

P.V.

P.N.

S.

P.N.

-
- *Oración yuxtapuesta.*
-

¡ Nos sentimos encadenados!

N.S N.P C. Adv.

S. P.V.

CLÁUSULA N.23

Pensemos el camino que llevamos Señor, que nos hemos perdido.

Donde quiera sale el demonio.

Pensemos en Dios porque el demonio anda por todos lados haber quién se lleva mayormente la juventudes, ya uno de viejo, ya piensa lo que está haciendo.

Pensemos el camino que llevamos Señor , Nosotros

Det. N.S N.S N.P C.D e S.T.

S. P.V.

C.N.

C.D.

P.V.

** Oración subordinada en función de complemento*

directo.

que **nos** **hemos** **perdido.**

.e N.S N.P C.D

S. P.V. * *Oración coordinada copulativa.*

Donde quiera sale el demonio .

C.Adv. N.P Det. N.S.

P.V. S. * *Oración simple.*

Pensemos en Dios porque el demonio anda por todos
lados,

N.P e. N.C.Adv. e Det. N.S. N.P e Det. C.Adv.

P.V

S.

P.V.

* *Oración subordinada adverbial.*

haber quién se lleva mayormente la juventudes ,

Adj. N.S N.P Adj. Det. N.C.D. e

C.D.

S. N.P

. ya uno de viejo , ya piensa lo que está haciendo.

C.Ad. N.S C.N e C.Adv. N.P C.D N.S Cóp. Atributo.

P.N. S. C.C.D.

P.N.

** Oración subordinada yuxtapuesta.*

3.8 - SEMÁNTICA DE LA PALABRA EN EL DISCURSO MANIFESTADO POR DON URBANO SANDOVAL CUBAS DURANTE LA REPRESENTACIÓN DE LOS TALCIGÜINES.

El discurso de Don Urbano por medio de cada una de sus palabras, manifiesta significados distintos y expresan a la vez una realidad individual representada por medio de oraciones simples y compuestas que a su interior lo componen las siguientes partes: *sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, determinantes, preposiciones y conjunciones.*

El sustantivo es la categoría que incluye palabras para nombrar género, números de seres, personas o cosas y de todo aquello que se puede decir algo.

Los sustantivos que se reconocen en el discurso de los Talcigüines permiten agruparlos de la siguiente manera:

a) **COMUNES:** Son las unidades léxicas dotadas de significación como por ejemplo:

- *Pan* * *Penitencia* * *Oración* * *Amor*
- *Dios* * *Hombre* * *Sangre* * *Sacrificio*
- *Pastor* * *Levadura* * *Juventud* * *Espíritu*
- *Cristo* * *Muerte* * *Cáliz* * *Almas*
- *Vida* * *Cárcel* * *Cadena*

b) **PROPIOS:** Son sustantivos que se refieren a entidades específicas, únicas e identificables para los hablantes. Ejemplo:

- Dios
- Cristo

c) **CONCRETOS:** Son palabras que designan lo concreto en contraste a lo abstracto.

Por ejemplo:

- Pan
- Levadura
- Árbol
- Cárcel
- Cadena

d) **ABSTRACTOS:** Son aquellas palabras que aluden oposición a lo concreto. Estas son:

- Dios * Oración
- Cristo * Voluntad

- Paraíso * Almas
- Tentación * Amor
- Muerte * Sacrificio
- Espíritu

e) **COLECTIVOS:** Palabras que denotan conjunto:

- Rebaño
- Semana
- Cadena

f) **INDIVIDUALES:** Son palabras que no presentan las propiedades del nivel colectivo. Por ejemplo:

- Hombre
- Palabra
- Levadura
- Oración
- Amor
- Juventud

g) **EVENTUALES:** Palabras que aluden a un espacio temporal para su desarrollo.

Ejemplo:

- Dios
- Cristo
- Tentación

- Penitencia
- Sangre
- Revivir
- Muerte
- Sacrificio

Todos estos sustantivos hacen referencia a la significación religiosa de la Semana Santa donde se lleva a cabo la tradicional representación de los Talcigüines.

Por otra parte, *el adjetivo* comprendido como el modificador directo del sustantivo forma parte del contexto semántico del discurso en estudio que entre los cuales se citan los siguientes:

1. **POSESIVOS:** mi, su, nuestro.

“ *Esto le enseñó a mi juventud que no ha entendido.* ”(*)

2. **NUMERALES:** una, siete.

“ *Mes siete de caballito sino que es de caballito.* ”(*)

3. **INDEFINIDO:** Todo, un.

“ *La tentación anda por todo el mundo haber quién se gana.* ”(*)

4. **DEMOSTRATIVOS:** Este, esta.

“ *Este solazo, este solazo, este solazo aguantemos este sacrificio.* ” (*)

5. **CALIFICATIVOS:** Santa, consumado, jóvenes, todo, entero, etc.

“ *La Semana Santa para hacer penitencia sacrificarse uno.* ”(*)

Los verbos de acuerdo a su comportamiento en el cuerpo del discurso de los Talcigüines se clasifican de la siguiente manera:

a). TRANSITIVOS: *Realizan la acción con la ayuda del objeto directo.*

“ **La muerte del Señor venga conmigo hagan oración para no caer en tentación.** ”(*)

b) COPULATIVOS: *son verbos integrados por las palabras SER Y ESTAR:*

“ **Mucha sangre derramada en este mundo porque no sabemos cómo estamos viviendo.** ”(*)

d) AUXILIARES: Son verbos que auxilian a otros para la existencia de un enunciado.

Por

ejemplo:

“ **¿ Cuántas cosas se están viendo en este mundo?** ”(*)

El adverbio entendido como una de las partes de la oración que expresa rasgos del comportamiento el verbo así como de los sustantivos y adjetivos permite identificar en el discurso de los Talcigüines los siguientes:

1. AFIRMATIVOS: “ **Mes siete de caballito sino que es de penitencia par no caer en tentación.** ”. (*)

2. NEGACIÓN: “ **No hay que comer el pan sin levadura.** ”. (*)

3. DE LUGAR: “ **Mucha sangre derramada en este mundo** ”(*)

4. DE FINALIDAD: “ **Levantemos los ojos al cielo no miremos para abajo.** ”. (*)

5. DE CONDICIÓN: “ **Con el sudor de su frente hay que comer el pan con levadura** ”

(*) Don Urbano Sandoval Cubas.

no sin levadura.”(*)

6.DE MODO: “Lo vuelve a revivir de regreso”.(*)

El pronombre *es el término que posee la característica de determinar un modo de significar. Los pronombres empleados por Don Urbano Sandoval Cubas en el desarrollo del discurso son precisamente de carácter personal: nos, nosotros, conmigo, yo, ustedes, y el vos. Ejemplo:*

“¿ Cuándo van a llegar a la edad que yo tengo?”

Otras de las unidades semánticas registradas en el discurso analizado son las preposiciones, es decir, las palabras invariables de la oración que esta oportunidad son las siguientes : a, de, con, en, para, y sin. Por ejemplo:

“Dios, Dios es poderoso con nosotros y tiene amor para todo el mundo entero.”(*)

Para finalizar con el estudio de la semántica de la palabra en el discurso de los Talcigüines se hacen mención de las conjunciones, es decir, unidades que conectan sintácticamente oraciones que entre las cuales se pueden mencionar las siguientes:

a) COPULATIVAS: *que, y.*

“No sabemos que camino llevamos”(*)

b) ADVERSATIVA: *sino.*

“ NO solo de pan vive el hombre sino de la palabra que sale de la boca de Dios”(*).

c) DE CAUSA : *Porque.*

“ Pensemos en Dios porque el demonio anda por todos lados.”(*)

(*) Don Urbano Sandoval Cubas

(*) Don Urbano Sandoval Cubas.

(*) Don Urbano Sandoval Cubas.

3.9 - LOS CAMPOS SEMÁNTICOS DEL DISCURSO.

Los campos semánticos son agrupaciones de palabras que se identifican sistemáticamente de acuerdo a su significación aludiendo a la experiencia de los grupos sociales en su intercambio comunicativo.

Las palabras conjuntamente representan signos lingüísticos que se relacionan por sus semejanzas y oposiciones para formar su significación como por ejemplo en el discurso de los Talcigüines donde se reconocen los campos semánticos siguientes:

1. **DIOS:** * *Unión*
 * *Poder*
 * *Adorar*
 * *Salvación*
 * *Paraíso*
 * *Amor divino*

2. **SEMANA SANTA:** * Jesucristo
 * Oración
 * Sacrificio
 * Adorar
 * Penitencia
 * Dios
 * Muerte
 * Revivir

3. **SANTA MISA:** * Cáliz
 * Oración
 * Dios
 * Alma

4. **TENTACIÓN:** * Demonio

Las palabras unión, poder, adorar, salvación, paraíso, penitencia y amor divino están relacionadas con el concepto de Dios, es decir, todos esos elementos se vinculan por su significación religiosa y no por otro aspecto ajeno en la creencia de la FE cristiana. Por lo tanto, el resto de conceptos como Semana Santa, Santa Misa y Tentación son las raíces principales del conjunto de palabras consideradas de los ejemplos anteriores para señalar la existencia de los campos semánticos en el discurso de Don Urbano Sandoval Cubas.

3.10 - LOS ACTOS ILOCUTORIOS DEL DISCURSO.

Los actos ilocutorios *son aquellas acciones del habla que persiguen por medio del lenguaje una finalidad ya sea de manera directa o indirecta para enunciar una invitación.* Analizando el discurso en la representación se detectan este tipo de actos ilocutorios por medio del reconocimiento del llamado que construye *Don Urbano Sandoval Cubas* con relación a *la valoración e involucramiento en la Semana Santa* para todas las personas asistentes el día Lunes Santo a la ciudad de Texistepeque .

Por consiguiente, entre las expresiones ilocutorias que se percatan en la muestra analizada están:

- “ Unámonos con Dios”
- “ *No caigan en tentación*”
- “ *Unamos nuestras almas*”
- “ *La Semana Santa para ser penitencia*”.

Estos enunciados ilocutorios permiten evidenciar la importancia que tiene la Semana Santa para identificar el significado religioso en la representación de los Talcigüines , es decir, se evoca a todas las personas asistentes el día del evento en la ciudad de Texistepeque a reconocer la conmemoración de la pasión, muerte y resurrección de Jesucristo.

3.11 - FUNCIONES DE LAS PALABRAS

El discurso de los Talcigüines está compuesto por diferentes palabras que ejecutan funciones específicas como en el caso del núcleo del sujeto, el cual, está definido por pronombres personales, determinantes numerales, conjunciones, formas reflexivas del pronombre personal y su ablativo singular. Estas palabras generalmente acompañan gran parte de las diferentes oraciones compuestas . Por ejemplo:

“Pensemos el camino que llevamos Señor que nos hemos perdido”(*)
N.S

“Hacer penitencia aguantemos este gran calor que llevamos si es verdad que estamos amando a Dios.”(*)
N.S

Otra de las palabras entre el conjunto de oraciones son los verbos infinitivos,

Mediante la permutación, la segunda oración está determinada por el núcleo del predicado andamos enlazado por la conjunción “Y”. Este enunciado es solamente una muestra del alto grado de permutación que contiene el discurso analizado para argumentar la relevancia de núcleos de predicados nominales y verbales de los cuales, dependen varios sintagmas entre las oraciones compuestas utilizadas por Don Urbano Sandoval Cubas .

3.13 -LA SINONIMIA EN EL DISCURSO.

El término sinonimia se aplica a la relación existente de una identidad significativa representada por diversas unidades de una lengua . En el discurso tratado en este estudio el hablante – Don Urbano Sandoval Cubas- evoca en los oyentes- (Público asistente a la ciudad de Texistepeque el día Lunes Santo) – distintas imágenes acústicas como producto de su propia edad, costumbres religiosas y su apreciación del contexto de la Semana Santa que le posibilitan la designación mental de los mismos. Estos sinónimos son:

- * *ESPÍRITU*: Sinónimo de alma.
- * *DIOS*: Sinónimo de Cristo, Señor.
- * *PARAÍSO*: Sinónimo de cielo.

Las oraciones con estos sinónimos son las siguientes:

“Todo está consumando en su espíritu.”(*)

“ Unamos nuestras almas”.(*)

“Cuando Cristo venga que nos halle en santa unión”(*)

“Hay que buscar el camino del Señor donde vamos”(*)

“No es posible que pensemos en cáliz que sea voluntad en nosotros”(*)

“Dios amor para todos, para todos es amor el Señor y lo ofendemos.”(*)

“Conocer el paraíso”(*)

3.14 - LA SEMÁNTICA DE LOS ENUNCIADOS EN EL DISCURSO.

El discurso que acompañan la representación de los Talcigüines a cargo de Urbano Sandoval Cubas está estructurado por una serie de oraciones simples y compuestas, las cuales, forman varios enunciados expresando actitudes como las siguientes:

a) **DECLARATIVAS:** *El hablante – Don Urbano Sandoval Cubas- nos expone los hechos que representan sus conocimientos con relación al significado religioso de la Semana Santa.*

“Hacer penitencia, aguantemos este gran calor que llevamos si es verdad que estamos amando a Dios.”

b) **INTERROGATIVAS:** *El hablante solicita información a los oyentes- público asistentes el día Lunes Santo a la ciudad de Texistepeque – mediante el empleo de preguntas directas del cómo estos organizan su vida y hacia dónde se encaminan sin tener presente a Dios.*

“ ¿ Cómo pueden vivir en este mundo jóvenes?”

c) **EXCLAMATIVAS:** *Se destaca la reacción emotiva del hablante por comunicar insistentemente a los oyentes en que acepten la creencia de una sola FE religiosa*

para conocer la salvación divina y el poder de Jesucristo.

“; Somos hijos de un solo árbol el que nos cobija! “

d) DESIDERATIVAS: El hablante expresa acciones con contenido de deseo para que los oyentes reconozcan el mensaje de Jesucristo durante la Semana Santa donde a través de la representación de los Talcigüines se le está transmitiendo al público lo siguiente: EL BIEN –JESUCRISTO- SIEMPRE TRIUNFARÁ SOBRE EL MAL – TALCIGÜÍN.

3.15 - CATEGORÍAS MORFOLÓGICAS PREDOMINANTES.

Las categorías morfológicas sobresalientes en el discurso de los Talcigüines son estas:

** DETERMINANTES: un, una, la, el, lo, este, su, mi, esta, las, siete.*

** SUSTANTIVOS: pan, Dios, rebaño, Pastor, Cristo, unión, tentación, semana, muerto, meses, caballito, mes, penitencia, hombre, palabra, levadura, almas, cadena cosas, sudor, frente, muerte, señor, oración, boca, sangre, mundo, juventud, ojos unidos, abajo, posible, cáliz, voluntad, cielo, señales, caso, hijos, espíritu, edad rueda, siete, amor, solazo, sacrificio, falta, paraíso.*

• ADJETIVOS: solo, unido, Santa, derramada, celebrada, separada, mismo, consumado, desunido, entero, cuantas, miedo.

• VERBOS: vive, venga, halle, unámonos, caigan, adoren, es, viva, sale, hay, se están

vuelven, anda, se gana, sea, levantemos, miremos, sacrificarse, dice, estás, perdónanos, hagan, comamos, pensemos, andamos, enseñó, ha entendido, pensemos, agarre, halle, pensemos, pueden, estamos, vengan, aguantamos, sabemos, andamos, quieren, saben, hacen, tenemos, está, vaya, van, tengo, llevan, escuchen, tiene, ofendemos.

- **CONJUNCIONES:** que sino, porque, y.
- **PREPOSICIONES:** de, a, con, en, para, sin.
- **PRONOMBRES PERSONALES:** nos, nosotros, conmigo, él, vos, yo, ustedes.
- **ADVERBIOS:** no, cuando, hoy, ya, , donde.
- **INTERJECCIONES:** ¡ Enseñemos! , ¡ Escúcheme! .

3.16 - EL TIPO DE DISCURSO

El lenguaje está dotado de una infinidad de signos por medio de diferentes categorías, las cuales, alcanzan varios propósitos a través del ciclo de la comunicación que sucede a diario y a cada instante en un grupo social determinado. El predominio de ciertos signos hace diferenciar al lenguaje en tipos de discursos que se caracterizan por el grado de significación y su empleo entre los hablantes.

El discurso que acompaña el desarrollo de la tradición de los Talcigüines al analizarlos en el contenido de sus oraciones, se identifican palabras claves que lo clasifican entre lo **moral, es decir, tiene la finalidad de apreciar – incitar a los oyentes para que valoren el significado religioso de la Semana Santa y por consiguiente, orientarlos a la práctica de la fe católica.**

Al analizarse detalladamente cada una de las cláusulas que comprende el discurso emitido por Don Urbano Sandoval Cubas se reconoce su constante insistencia por inducir a los jóvenes el día Lunes Santo hacia la orientación religiosa en sus vidas:

“ Pensemos en Dios por que el demonio anda por todos lados, haber quién se lleva mayormente a las juventudes...”

En el discurso además, se capta **la enumeración moral** que se establece para al juventud con el propósito de que éstos aspiren al bienestar común de un patrón religioso. Entre las declaraciones de Don Urbano Sandoval Cubas para el cumplimiento espiritual dirigidas precisamente a la juventud asistente al día de la representación de los Talcigüines durante su recorrido en las principales calles de Texistepeque son las siguientes:

“ Unámonos con Dios.”

“ No caigan en tentación.”

“ Cuando Cristo venga que nos halle en unión.”

“ Oren conmigo para que no caigan en tentación.”

“ Hay que buscar el camino del Señor donde vamos.”

Estos ejemplos muestran el nivel apreciativo –incitativo que posee el discurso a cargo de Don Urbano Sandoval Cubas empleado durante el desarrollo de la representación de los Talcigüines donde su inclinación por el elemento **moralizador** es percibida por el público asistente el día Lunes Santos **por medio de la tradición oral**

cuyo mensaje es directamente **la acción de valorar el significado religioso de La Semana Santa:**

“La Semana Santa no es para sacrificarse uno haciendo penitencia, es que es de oración para no caer en tentación.”

3.17 - ANÁLISIS DEL DISCURSO EMITIDO POR DON URBANO SANDOVAL CUBAS DURANTE LA REPRESENTACIÓN DE LOS TALCIGÜINES.

La primera característica del discurso comunicado por *Don urbano Sandoval Cubas* son las palabras empleadas en función de **sustantivos** los cuales se registran en una categoría religiosa donde representan elementos propios y característicos de lo que se le conoce como Semana Santa.

Algunos de los sustantivos claves que ejemplifican el contenido religioso y simbólico son los siguientes: **Pan, Dios, Cristo, tentación, levadura, oración, Penitencia, Semana Santa, Cáliz, Señor.**

Este discurso a través de *los sustantivos* no se identifica directamente con las acciones propias de los Talcigüines ya que no se recalca *la lucha del bien contra el mal en ninguna de las oraciones simples y compuestas*, sino que *la insistencia de reconocer a un solo Dios y sacrificarse haciendo penitencia durante la Semana Santa:*

“Unámonos en un solo rebaño, en un solo Pastor”

“ Oremos un solo dios verdadero ”.

Por otra parte, algunos de los sustantivos registrados en la mayoría de las oraciones simples como compuestas utilizadas por Don Urbano Sandoval Cubas **son incoherentes** ya que no comunican absolutamente nada al oyente como al lector por ejemplo en los siguientes enunciados:

“ La Semana Santa mes en que la celebraba el caballito ”

“ Mes siete rueda de caballito no que es siete de oración ”.

Retomando la primera oración se reconoce lo alejado en el contexto por parte Don Urbano Sandoval Cubas, ya que no se está haciendo alusión a la pasión y muerte de Jesucristo, es decir, a uno de los comunicados de Semana Santa.

Otro elemento que se logra señalar en el discurso es la **repetición** constante de los mismos sustantivos al interior de las oraciones simples o compuestas, lo cual, determina el *reducido lenguaje* de Don Urbano Sandoval Cubas para comunicarse:

“ Viva el hombre, lo que sale de la palabra, lo que sale de palabra de Dios.

No hay que comer el pan sin levadura, hay que comer el pan con levadura con el sudor de su frente ”.

Por otra parte, el lenguaje común de Don Urbano Sandoval Cubas manifestado a través de las oraciones simples y compuestas le permite construir enunciados largos, los cuales, al analizarlos no expresan ninguna idea clara y precisa como la siguiente:

“ Mes siete rueda de caballito no que es de siete de oración, siete de caballito la Semana Santa ”.

Otra característica detectada en el discurso es que no existen oraciones que especifiquen la parte introductoria, nudo y desenlace ya que las mismas oraciones son usadas por Don Urbano Sandoval Cubas en su comunicado a la población asistente el día Lunes Santo en la ciudad de Texistepeque en la representación de los Talcigüines:

CLÁUSULA N.5

“ La muerte del Señor venga conmigo; hagan oración para que no caigan en tentación.”

CLÁUSULA N.11

“ La muerte del Señor venga conmigo; hagan oración para que no caigan en tentación.”

Don Urbano Sandoval por medio de alguna de las oraciones con sentido lógico construye un nivel informativo para los oyentes el día Lunes Santo durante el recorrido de la representación de los Talcigüines en las importantes calles de Texistepeque donde su mensaje se interpreta de la siguiente manera : **ejecutar acto de penitencia en la Semana Santa.**

“ ...pensemos cómo pueden pasar esta Semana Santa haciendo penitencia.”

“ Hacer penitencia aguantemos este gran calor que llevamos, este gran calor, si es verdad que estamos amando a Dios.”

El discurso contiene además, muchas oraciones que se reconocen por el uso de las conjunciones “**que**”, “**y**”, “**sino**” y “**porque**” para unir oraciones como:

“ Cuando Cristo venga que nos halle en santa unión.”

“Dios amar para todos, para todos en amar el Señor y lo ofendemos”.

Don Urbano Sandoval Cubas también, se inclina por oraciones con efectos particulares que lo llevan a considerarse como una autoridad religiosa de respeto y adoración:

“ Yo soy tu Dios con el Señor. No tener a tu Dios fuera de mí.”

Por otra parte, el lenguaje limitado sobresaliente en todo el discurso del Sr. Cubas es **informativo** a razón que se comunica la *importancia que debe representar la Semana Santa en la espiritualidad de cada persona*. Lo informativo del discurso hay que aclarar que solamente se identifica en una sola preposición ya que el resto de su contenido está sumergido en incoherencias. La preposición es:

“ Semana Santa para hacer penitencia, sacrificarse uno por amor de Dios.”

Una técnica literaria presente en todo el discurso es el **simbolismo** con *significado religioso*, el cual, en conjunto le comunican específicamente a la juventud el día Lunes Santo lo siguiente: **Que reconozcan la pasión, muerte y resurrección de Jesucristo durante las celebraciones de la Semana Santa.**

Entre los sustantivos que encierran simbolismos religiosos en el discurso

en estudio son los siguientes: *Dios, Semana Santa, Pan, muerte, oración, mundo, sangre, penitencia, sacrificio, demonio y alma.*

“ Esto lo enseñó a mi juventud que no ha entendido.”

Entre las *figuras literarias* destacadas en el discurso se pueden mencionar las siguientes:

a) **Dubitación:** En el sentido de que algunas oraciones empleadas por Don Urbano Sandoval Cubas manifiestan duda o perplejidad sobre lo que va a decir.

“ Mes siete de caballito sino que es de penitencia para no hacer en tentación”.

b) **Comunicación:** Don Urbano Sandoval Cubas pregunta a los asistentes el Día Lunes Santos durante la representación de los Talcigüines acerca del conocimiento religioso que éstos tienen de la Semana Santa para orientarlos a percibir la seguridad en la Fe.

“ ¿Quieren vivir dice el Señor?”

“ ¿ Cuántas cosas se están viendo en este mundo? , porqué no pensamos cómo estamos viviendo en este mundo?”

c) **Exclamación:** Se reconocen oraciones en las cuales se exalta la Fe de Don Sandoval Cubas para lograr un efecto vivo en los oyentes durante la trayectoria de los Talcigüines en la ciudad de Texistepeque.

“¡ Somos hijos de un solo árbol, el que nos cobija! ¡ Enseñemos, el camino que vamos!

¡Enseñemos!

d) Apóstrofe: Esta figura es muy significativa en todo el discurso ya que por miedo de una oración coordinada copulativa específicamente Don Urbano Sandoval se desvía del referente de *la Semana Santa* para dirigirse en particular a *la representación de los Talcigüines*.

“ Lo vuelve a revivir de regreso, que pensemos lo que andamos haciendo”.

e) Cronografía: El contenido del discurso se ubica en la celebración de Semana Santa.

“ ...pensemos cómo pueden pasar esta Semana Santa haciendo penitencia.”

f) Perífrasis: Se registra esta figura en el discurso a través del rodeo de palabras que emplea Don Urbano Sandoval Cubas, las cuales, podrían haberse expresado con una o pocas palabras.

“ No sólo de pan vive el hombre sino de la palabra que sale de la boca de Dios. Somos muerto, somos muerto, pensemos cómo pueden pasar esta Semana Santa haciendo penitencia.

(La Fe)

g) Antítesis: En el discurso prevalece esta figura de pensamiento, la cual, se reconoce claramente *la contraposición* de dos ideas entre algunas de las cláusulas induciendo confusión tanto para los oyentes como a los lectores acerca de algunos elementos que son esenciales para la fundamentación de la creencia religiosa, como por ejemplo:

“ No hay que comer el pan sin levadura, hay que comer el pan con levadura”.

h) Deprecación : Se registra que Don Urbano Sandoval Cubas da a conocer un solo deseo el día Lunes Santo vinculado a la tradición de los Talcigüines donde se inclina por la benevolencia a un solo Dios.

“ Unámonos con Dios. Cuando venga Dios que nos halle unidos a todos.”

Finalmente, entre la figura gramatical relevante del discurso en estudio se puede citar:

h) Anáfora : Se repiten palabras al inicio de dos o más cláusulas como por ejemplo:

CLÁUSULA N.4

“ Viva el hombre lo que sale de la palabra, o que sale de palabra de Dios.

No hay que comer el pan con levadura con el sudor de su frente.”

CLÁUSULA N.6

“ Viva el hombre lo que la palabra que sale de la boca de Dios.

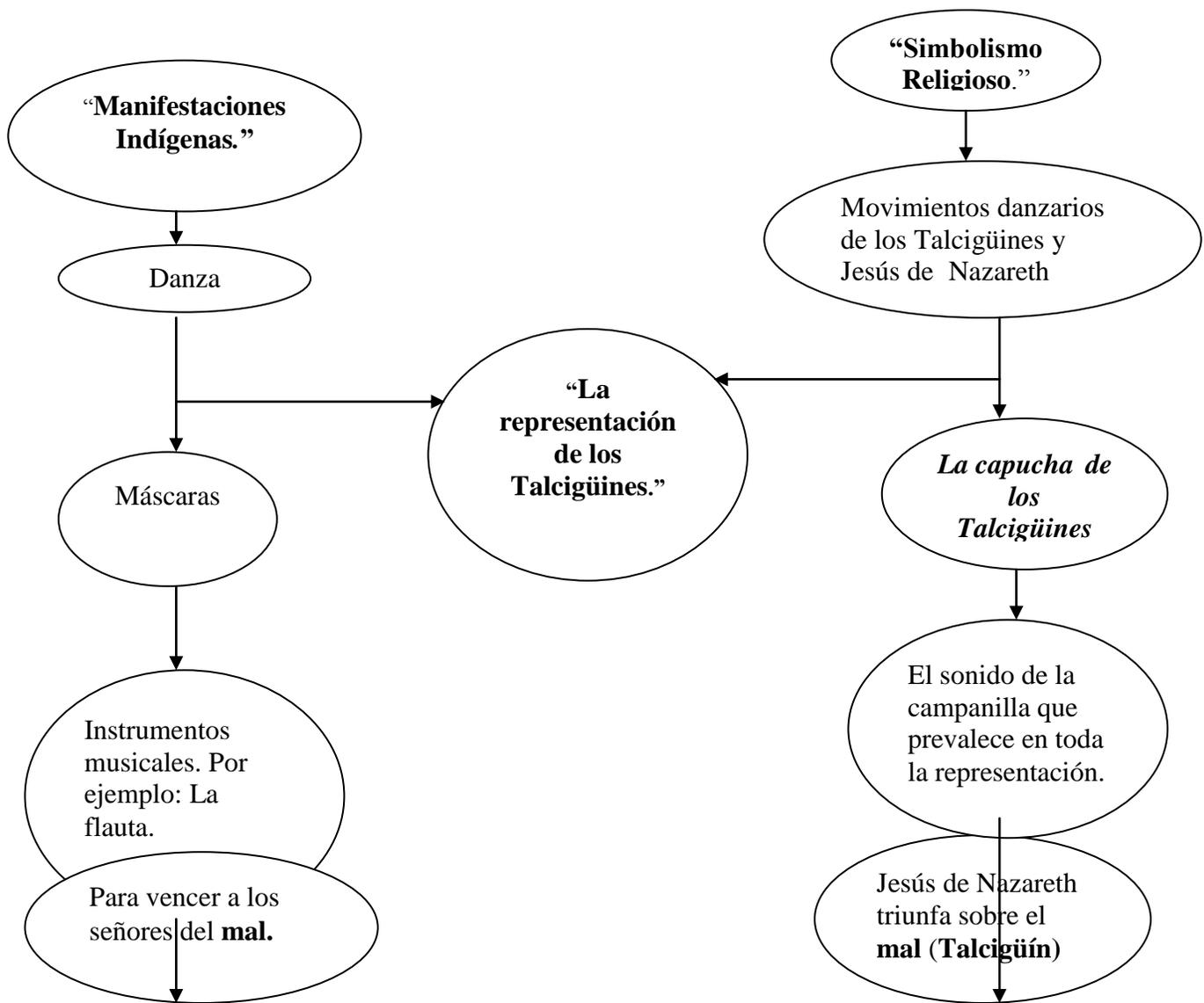
Comamos el pan con levadura no con pan sin levadura; con el sudor de su frente, hay que comer el pan con levadura no sin levadura”

3.18 - EL SIMBOLISMO INDÍGENA DANZARIO EN LA REPRESENTACIÓN DE LOS TALCIGÜINES.

Durante la representación de los Talcigüines se efectúan varios enfrentamientos entre Jesús de Nazareth y los Talcigüines los cuales, representan la **lucha del bien (Jesús de Nazareth) contra el mal (Talcigüín)**. Tales enfrentamientos son ejecutados de una manera **danzaria** al ritmo del sonido de la pequeña campana que lleva Jesús de Nazareth en su mano derecha. Históricamente, lo danzario sigue siendo parte de la organización entre los pueblos indígenas de la región centroamericana entre otras zonas para alcanzar un mayor contacto inmediato con la naturaleza.

En el **Popol Vuh**, se hace mención de las danzas como la del *venado, el mono, de los viejos y la de los mendigos*, todas estas para vencer a los **señores del mal** de la misma manera como se representa en la tradición de los Talcigüines a través de Jesús de Nazareth, quien, inicia la acción danzaria y por consiguiente los enfrentamientos en cada una de las esquinas de las principales calles y avenidas de la ciudad de Texistepeque **todo para vencer al MAL, es decir, a los Talcigüines.**

**3.19 - RELACIÓN DEL SIMBOLISMO INDÍGENA EN LA
REPRESENTACIÓN DE
LOS TALCIGÜINES CON EL SIMBOLISMO ESPAÑOL.**



**3.20 - COMPARACIÓN DEL SIMBOLISMO CRISTIANO E INDÍGENA
REGISTRADOS EN EL DISCURSO EXPUESTO POR DON URBANO
SANDOVAL CUBAS DURANTE LA REPRESENTACIÓN DE LOS
TALCIGÜINES.**

El discurso a cargo de Don Urbano Sandoval Cubas , al analizarlo, se reconoce precisamente dos tipos de elementos simbólicos, el primero al nivel de *lo religioso* y el otro de *carácter indígena*, el cual, refleja los mitos y creencias arcaicas de las civilizaciones (principalmente de Mesoamérica) permitiendo esto último, hacer énfasis del origen de la memoria de la cultura y del hombre. Las palabras claves que comunican el simbolismo cristiano como indígena desde el contenido del discurso desarrollado paralelamente a la representación de los Talcigüines el día Lunes Santo en la ciudad de Texistepeque, las siguientes:

SIMBOLISMO CRISTIANO:

1- **DIOS:** Creador u origen de todas las cosas que existen sobre la tierra.

“ Unámonos con Dios”.

2-SEMANA SANTA: Representa la conmemoración de la pasión, muerte y resurrección de Jesucristo.

“ La Semana Santa para hacer penitencia.”

3-PAN: El pan se convierte en el cuerpo de Jesucristo junto al vino que simboliza su sangre durante la Santa Misa.

“ No sólo de pan vive el hombre sino de la palabra que sale de la boca de Dios”.

4-MUERTE: Caracteriza la creencia en la resurrección.

“ Ésta es la muerte.”

5-ORACIÓN: Es la creencia de una o varias personas en una divinidad mediante manifestaciones tales como: La invocación, alabanza, acción de gracias, la confesión y el arrepentimiento.

“ ...Hagan oración para no caer en tentación”.

6-MUNDO: Según la doctrina cristiana el mundo ha sido creado por Dios y los seres humanos son los encargados de preservarlo dignamente.

“Mucha sangre derramada en este mundo porque no pensamos como estamos viviendo”.

7-SANGRE: Los católicos creen en la presencia real a través del pan y el vino convertidos en el cuerpo y sangre de Jesucristo durante la eucaristía.

“Mucha sangre derramada en este mundo...”

8-PENITENCIA: Acto individual que realiza la persona por su propia voluntad incluyendo dolor y arrepentimiento por sus pecados cometidos.

“Hacer penitencia, aguantemos este gran calor que llevamos...”

9- **SACRIFICIO:** La muerte de Jesucristo es un claro ejemplo de sacrificio, ya que simboliza la purificación de los pecados cometidos por toda la humanidad.

“ La Semana Santa para hacer penitencia , sacrificarse uno por amor a Dios”

10- **DEMONIO:** Simboliza el espíritu del mal en oposición a Dios.

“ Pensemos en Dios porque el demonio anda por todos lados.”

11- **ALMA:** Representa un advenimiento interno, vital y espiritual que compone la personalidad humana.

“ Todo está consumado en su espíritu”.

SIMBOLISMO INDÍGENA:

1. **DIOS(ES):** Son reconocidos por la combinación entre hombres y animales. Estos dioses podían fabricarse de barro, madera, piedra, oro, copal y de la semilla denominada amaranto.

Las imágenes de estos dioses se adoraban en los templos, cerros, y entre otros sitios comunicativos de los pueblos de Mesoamérica.

4- MUERTE : Este término para los pueblos de Mesoamérica representaba múltiples significados de los cuales se pueden mencionar los siguientes: Para el mundo Maya es un camino largo y peligroso donde un perro acompaña a la víctima para ahuyentar a las aves de presa.

Por otra parte, para los Totonacos la muerte simboliza un camino no directo a otro mundo, es decir, los martirizados son recogidos por los propios dioses.

7- SANGRE: Este vocablo para la mitología y religión mesoamericana simbolizaba el sustento indispensable en la subsistencia de los dioses, a tal punto que los gobernantes Mayas (reyes) eran representados extrayéndose la sangre en ceremonias de coronación.

9- SACRIFICIO: Para las culturas mesoamericanas este término jugaba un papel muy primordial porque se sacrificaba todo tipo de animales hasta seres humanos como ofrenda para los dioses antes de la conquista española del siglo XVI.

10- DEMONIO: Una palabra que no existía en la cosmovisión mesoamericana de los pueblos indígenas era *diablo* (que es un sinónimo de *demonio*), la cual, fue catalogada por los españoles para referirse a los dioses de manera general. Un ejemplo que nos

presenta Yolotl González Torres en su “ *Diccionario de Mitología y Religión de Mesoamérica*” es el sincretismo religioso que aparece entre los Totonacos quienes relacionaron al diablo o Señor del inframundo con el fuego y el mulato.

Los sustantivos presentados en este esquema muestran que el discurso expresado por Don Urbano Sandoval Cubas el día de la representación de los Talcigüines posee además de los elementos religiosos, la noción indígena, la cual, evidencia manifestaciones para evocar a seres superiores como parte esencial de su religión y de su liturgia.

3.21 - LOS CAMBIOS Y APROPIACIONES SIMBÓLICAS EN LA REPRESENTACIÓN DE LOS TALCIGÜINES.

Analizando la poca información sobre la tradición de los Talcigüines con la representación actual, se identifican ciertos cambios y apropiaciones simbólicas que en épocas anteriores no existían; pero que tanto para los integrantes como representantes religiosos y población de Texistepeque son indispensables para el desarrollo de esta costumbre religiosa cada Lunes Santo, en dicha ciudad del territorio salvadoreño, éstas son:

- **Vestuario:** En 1988 la vestidura de los Talcigüines era de colores y acompañada de un pañuelo amarrado a la cabeza de cada uno de los participantes. Los Talcigüines contemporáneamente visten de **color rojo** por completo y sin pañuelo alguno en sus trajes para simbolizar el mal ante

Jesús de Nazareth el día Lunes Santos entre los asistentes a la ciudad de Texistepeque.

- **Número de participantes:** Durante la década de los ochenta el número de participantes era de 12 Talcigüines en la tradición. A partir de los noventa, el número de integrantes va en aumento, porque hasta la fecha aparecen 18 Talcigüines y con la variante de la incorporación de 6 niños representando el mal.
- **El listón negro:** En la actualidad cada uno de los Talcigüines porta un listón de color negro en memoria de todos aquellos participantes fallecidos que formaron parte de la tradición de Texistepeque cada Lunes Santo
- **El desplazamiento de algunos elementos tradicionales en el vestuario de los Talcigüines por implementos deportivos:** El traje de los Talcigüines actualmente está siendo sustituido en un 80% por implementos deportivos como calzado, calzonetas y medias multicolores, las cuales, han sido apropiadas por cada uno de los participantes de la tradición en forma de exhibir la moda y la calidad de los mismos ante los espectadores el día Lunes Santo en la ciudad de Texistepeque, es decir, se está desplazando lo autóctono de la indumentaria por impresionar a los asistentes con la compra de la calidad en lo adicional al traje de los Talcigüines.

- **El colorido de las colas en los trajes de los Talcigüines:**

Popularmente el cinturón que porta cada uno de los Talcigüines representa la *cola del demonio*. En la actualidad, la cola de los Talcigüines genera un desorden en su vestimenta, ya existe un colorido en sus cinturones, lo cual, no corresponde con los colores tradicionales de la Semana Santa, como por ejemplo, del color morado que en término religioso representa *penitencia*.

Desde un principio, el cinturón de los Talcigüines era de color rojo al igual que con el resto de su vestimenta (traje y capucha); pero contemporáneamente prevalece una variedad de colores, los cuales, se combinan con sus implementos deportivos que han apropiado los integrantes de esta tradición para azotar a todos los asistentes el día Lunes Santos en la ciudad de Texistepeque.

Por lo tanto, los cinturones multicolores que forman parte actualmente de la vestimenta de los Talcigüines comunican una **contradicción** con el aspecto sagrado de la Semana Santa, ya que simbólicamente hablando, los colores empleados por cada uno de los integrantes, parte de su propia significación para llamar la atención entre el público asistente el día de la representación y de esta forma desplazar el significado popular que se ha mantenido a lo largo de la historia por la población de Texistepeque con respecto al color rojo de los cinturones de los Talcigüines: *la cola del demonio*.

CAPÍTULO IV :

SOBRE LA

TABULACIÓN E

INTERPRETACIÓN DE

LOS DATOS

4.1 - LA ENCUESTA

Las nueve preguntas de la encuesta dirigida a la población de Texistepeque proporcionan valiosa información para el análisis de las principales apropiaciones culturales del sincretismo en la representación de los Talcigüines. A continuación se presenta el análisis estadístico y la tabulación de los datos obtenidos en la encuesta aplicada por los profesores Ricardo Ernesto Marroquín Gálvez y Henry Méndez Escalante, responsables directos de la investigación.

Datos a considerar para la interpretación de los resultados de las treinta encuestas, se establecen en primer lugar, la categoría del sexo, en la cual, predomina lo que es el sexo masculino, es decir, 19 en total de las personas encuestadas.

Otra de las categorías que se retoma para el estudio estadístico es la edad que poseen estas personas, las cuales, se inclinan entre los 16 y 72 años. Las edades de estas personas se caracterizan en cuanto al grado académico por lo siguiente:

- a) Una enfermera.*
- b) Un rediotécnico.*
- c) Ocho bachilleres.*
- d) Tres estudiantes universitarios.*

- e) *Tres licenciados.*
- f) *Tres profesores.*
- g) *Cinco personas con estudios del nivel básico.*
- h) *Cuatro personas con estudios de Tercer Ciclo Básico.*
- i) *Dos personas que no poseen estudios académicos (analfabetas).*

Esta clasificación muestra desde qué óptica se está analizando la representación de los Talcigüines, tanto en sus cambios y apropiaciones culturales del sincretismo para evitar de esta manera, especulaciones sobre las respuestas registradas.

PREGUNTA N° 1

¿Cuál es el propósito de la representación de los Talcigüines?

De las treinta personas encuestadas en la población de Texistepeque, sólo el 43.33 % consideró que el propósito de los Talcigüines es la penitencia religiosa. Esta respuesta indica que los Talcigüines ante el pueblo de Texistepeque, hacen referencia al sacramento de la iglesia católica y a la expresión del dolor a través de los azotes que representan el arrepentimiento de los pecados cometidos después del bautismo.

También cabe mencionar que la representación de los Talcigüines es calificada por parte de la población encuestada equivalente a un 26.67% como una diversión, la cual manifiesta que a pesar de desarrollarse durante la Semana Santa, es el acto especial que año tras año atrae a la población de diferentes partes del país y del extranjero para hacer del lugar y de la tradición un momento de distracción recibiendo azotes sin sentido religioso.

Otro dato importante que surge entre los resultados es que sólo una persona encuestada hace la diferencia en definir a la tradición de los Talcigüines como cristianización seguida de la diversión. En síntesis, las respuestas “A” y “B” de la pregunta número 1 corresponden a un total del 56.67%, lo cual, permite a estas personas considerar a la tradición bajo esas concepciones independientemente de su edad, sexo y grado académico alcanzado.

PREGUNTA N° 2

En el transcurso de los años, qué cambios ha observado en los trajes o disfraces de los Talcigüines.

Los Talcigüines como tradición propia de Texistepeque, históricamente podría o no haber tenido transformaciones en su vestimenta. Para afirmar este elemento, se interrogó a las 30 personas en estudio de las cuales, el 43.33% está seguro que no han

existido cambios; un 30 % afirmó que cambió solamente el color de la vestimenta; un 13.33% afirmó que el cambio se ha producido en los instrumentos que utilizan los Talcigüines; un 6.67% señaló que el cambio se produjo en el diseño de la capucha y 6.67% en el calzado.

Sumando los diferentes porcentajes a excepción de la categoría “OTROS” de esta pregunta número 2 se concluye, que han existido a través del tiempo diferencias en el diseño de los trajes de los Talcigüines; ya que el 56.67% contradice la respuesta de las 13 personas que sostienen que la vestimenta de los Talcigüines no se ha alterado.

PREGUNTA N° 3

¿Cuál es su opinión sobre los azotes que propinan los Talcigüines en las principales calles de Texistepeque?

Una manifestación tradicional de los Talcigüines el día lunes santo es azotar a todas las personas que asiste al parque Miguel Menéndez y a las principales calles de Texistepeque, razón por la cual, se les preguntó a los encuestados su opinión sobre el significado de estos azotes de los cuales, el 36.67% respondió que son una diversión, para 33.33% liberan pecados; el 16.67% consideró que deberían de desaparecer; el 10% opinó que son perjudiciales y el 3.33% concluyó que son milagrosos.

En síntesis, los azotes que propinan los Talcigüines hasta la actualidad son considerados por la mayoría de las personas una diversión indispensable en el desarrollo de las actividades durante la Semana Santa en la ciudad de Texistepeque.

PREGUNTA N° 4

¿Cuál es el significado del recorrido de la ceremonia de los Talcigüines en las principales calles de Texistepeque?

Los Talcigüines desde el momento que salen del templo a las 9 a.m. el día lunes santo se enfrentan a Jesús de Nazareth en las principales calles de Texistepeque, lo cual, para los entrevistados significa lo siguiente: el 46.67% respondió que era la lucha del bien contra el mal; para el 20% valoración de la Semana Santa; 13.33% las tres tentaciones; un 10% liberación de pecados y un 10% más opinó que “otros”. Estos porcentajes demuestran que la mayoría de las personas reconocen en términos religiosos el poder representado por Jesús de Nazareth para vencer el mal, es decir, al Talcigüín durante cada lunes santo.

PREGUNTA N° 5

Participa durante el recorrido de la Ceremonia. ¿Cuántas veces?

La tradición de los Talcigüines además de ser conocida por la acción de azotar a los asistentes el día lunes santo, comprende un recorrido de tres vueltas en las importantes calles de Texistepeque, donde en cada una de sus esquinas Jesús de Nazareth se enfrenta con cada Talcigüín, acto que para el 40% de las personas encuestadas prefieren *observarlo desde su casa*; el 23.33% *no asiste en la trayectoria del evento*; un 20% *sólo observa parte de la tradición en el parque Miguel Menéndez*; el 10% *sólo participa en la primera vuelta* y un 6.67% *hasta la tercera vuelta*.

PREGUNTA N° 6

¿Qué significa el color rojo de los trajes de los Talcigüines?

Los Talcigüines son reconocidos por la mayoría de los habitantes del pueblo de Texistepeque así como por otras personas de distintas partes de la región de El Salvador a través del color rojo de sus trajes, razón por la cual, se les preguntó a los encuestados acerca de su significado: el 56.67% argumenta que significa *demonio*; el 30% *sangre derramada*; el 33.34% *infierno* y un 3.33% *otros*. Estos resultados señalan que existe claridad de que el bien lo representa Jesús de Nazareth, mientras que el mal es retomado por el Talcigüín cada lunes santo en el pueblo de Texistepeque.

PREGUNTA N° 7

¿Qué significa el color morado de la túnica de Jesús de Nazareth?

La persona que figura a Jesús de Nazareth en la tradición de los Talcigüines, además de identificarse por el uso de la campana y la cruz que lleva en sus manos, se diferencia del color rojo de los Talcigüines por su túnica morada, la cual, tiene el siguiente significado para las personas entrevistadas: para el 63.33% representa *Semana Santa*; para el 23.33% *penitencia*; el 6.67% opinó *sacrificio*; el 3.33% *sagrado* y un 3.33% *otros*.

Los datos en cuestión reflejan que la mayoría de las personas relacionan el color morado de la túnica de Jesús de Nazareth con su conmemoración, pasión muerte y resurrección durante la Semana Santa.

PREGUNTA N° 8

¿Qué es lo que más le atrae de los Talcigüines?

El día lunes santo en el municipio de Texistepeque asisten muchas personas de todas partes de la región salvadoreña, así como también del extranjero, para presenciar la tradición de los Talcigüines, todo por una razón específica, es por ello que se les interrogó a los encuestados acerca de este aspecto de los cuales, el 43.33% de las personas les cautiva la *religiosidad del evento*; el 20% el *acto de azotar*; el 16.67% *otros elementos* (devoción y valor tradicional cultural); el 13.33% *movimientos acrobáticos* y un 6.67% *el vestuario de los Talcigüines*.

Con los resultados alcanzados en esta pregunta se hace relevancia al carácter religioso que predomina en la representación de los Talcigüines; ya sea bajo la categoría que indica que el bien siempre triunfa sobre el mal o por el simbolismo religioso de la Semana Santa, que se refleja en la túnica de Jesús de Nazareth.

PREGUNTA N° 9

¿Cuál es el significado de la campana que lleva Jesús de Nazareth?

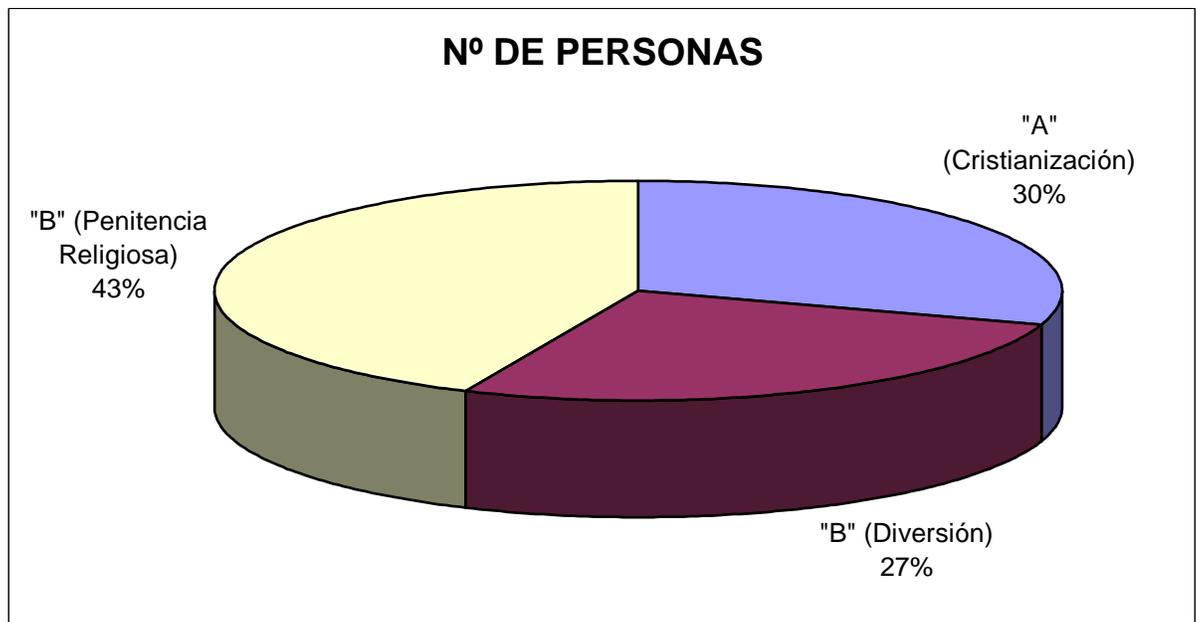
Desde los primeros tiempos, las campanas ya eran importantes en China, antes del año 2000 a. C. y en Egipto, la India, Grecia y Roma, así como en otras culturas antiguas. El empleo de las campanas en las iglesias se propagó en Europa entre los siglos VI al XI.

En la tradición de los Talcigüines, la persona que figura a Jesús de Nazareth, lleva en su mano derecha una pequeña campana, la cual, para las personas encuestadas tiene el significado siguiente. Para el 53.33% la campana significa *invitación al arrepentimiento*; el 23.33% opinó que *el poder de Jesús*; el 16.67% *llamado a la salvación* y el 6.67% *no sabe* lo que representa. El porcentaje mayor muestra que en la tradición de los Talcigüines *el llamado al arrepentimiento* será identificado por el sonido constante de la campana que agita Jesús de Nazareth en su recorrido en las principales calles de Texistepeque.

4.2 - GRÁFICAS

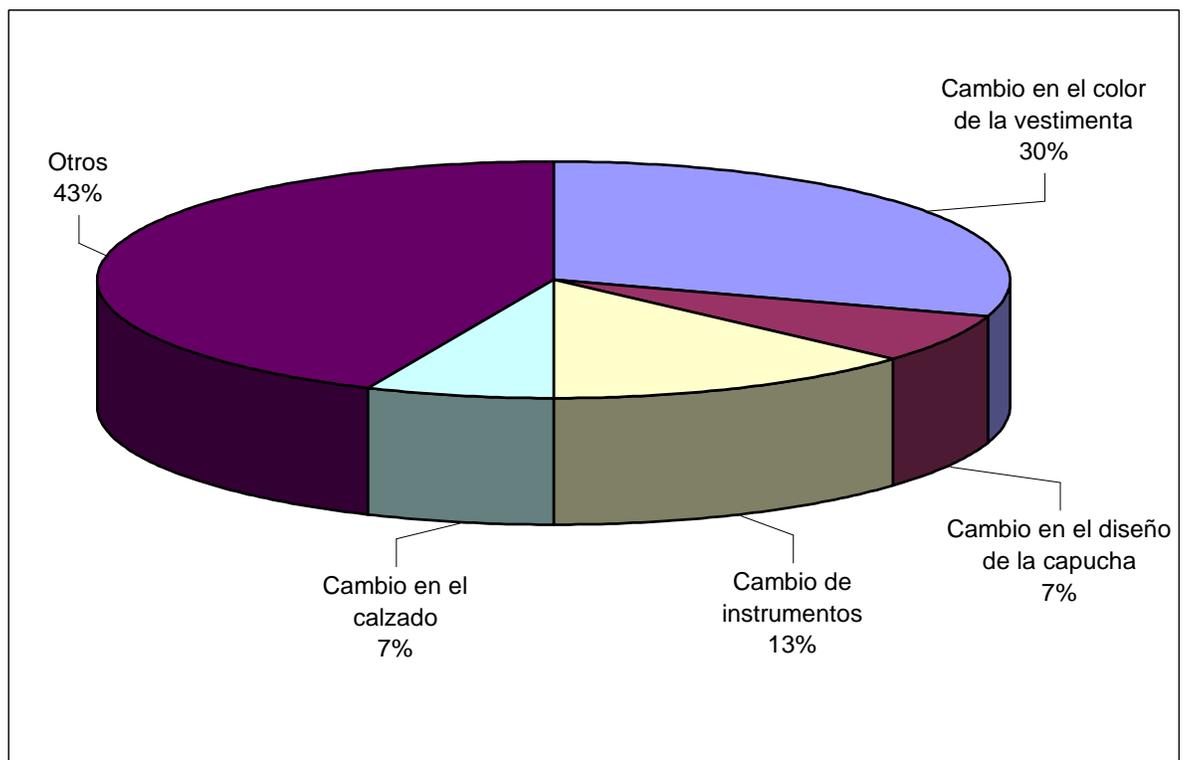
PREGUNTA # 1

RESPUESTAS	Nº DE PERSONAS	%	X 3.60
"A" (Cristianización)	9	30%	108°
"B" (Diversión)	8	27%	96.01°
"B" (Penitencia Religiosa)	13	43%	155.99°
TOTALES	30	100%	360°



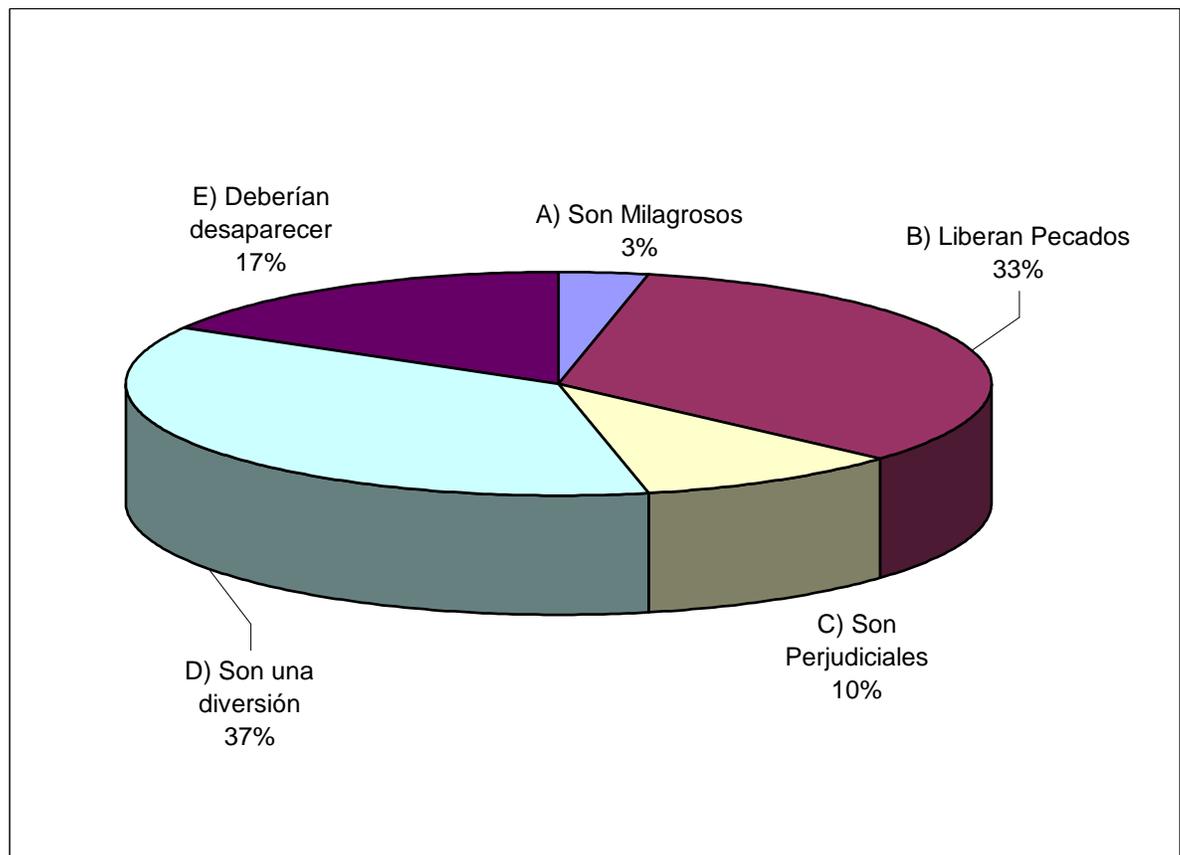
PREGUNTA # 2

RESPUESTAS	Nº DE PERSONAS	%	X 3.60
Cambio en el color de la vestimenta	9	30%	108°
Cambio en el diseño de la capucha	2	7%	24.01°
Cambio de instrumentos	4	13%	47.99°
Cambio en el calzado	2	7%	24.01°
Otros	13	43%	155.90°
TOTALES	30	100%	360°



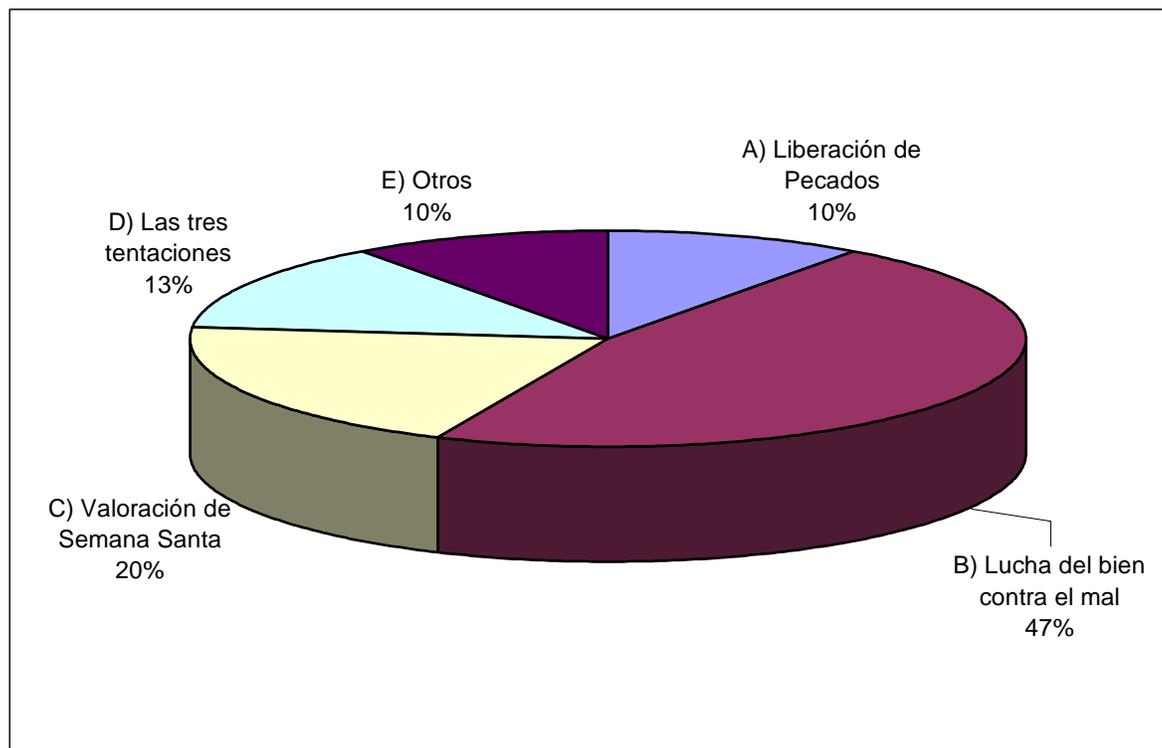
PREGUNTA # 3

RESPUESTAS	Nº DE PERSONAS	%	X 3.60
A) Son Milagrosos	1	3%	11.99°
B) Liberan Pecados	10	33%	119.99°
C) Son Perjudiciales	3	10%	36°
D) Son una diversión	11	37%	132.01°
E) Deberían desaparecer	5	17%	60.01°
TOTALES	30	100%	360°



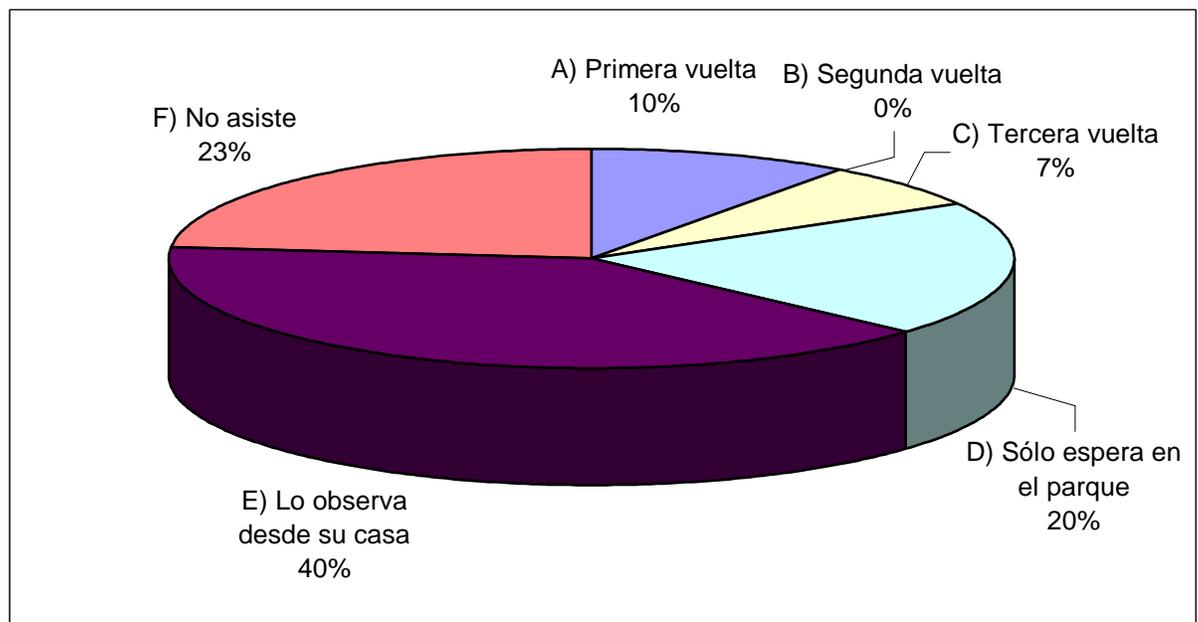
PREGUNTA # 4

RESPUESTAS	N° DE PERSONAS	%	X 3.60
A) Liberación de Pecados	3	10%	36°
B) Lucha del bien contra el mal	14	47%	168.1°
C) Valoración de Semana Santa	6	20%	72°
D) Las tres tentaciones	4	13%	47.99°
E) Otros	3	10%	36°
TOTALES	30	100%	360°



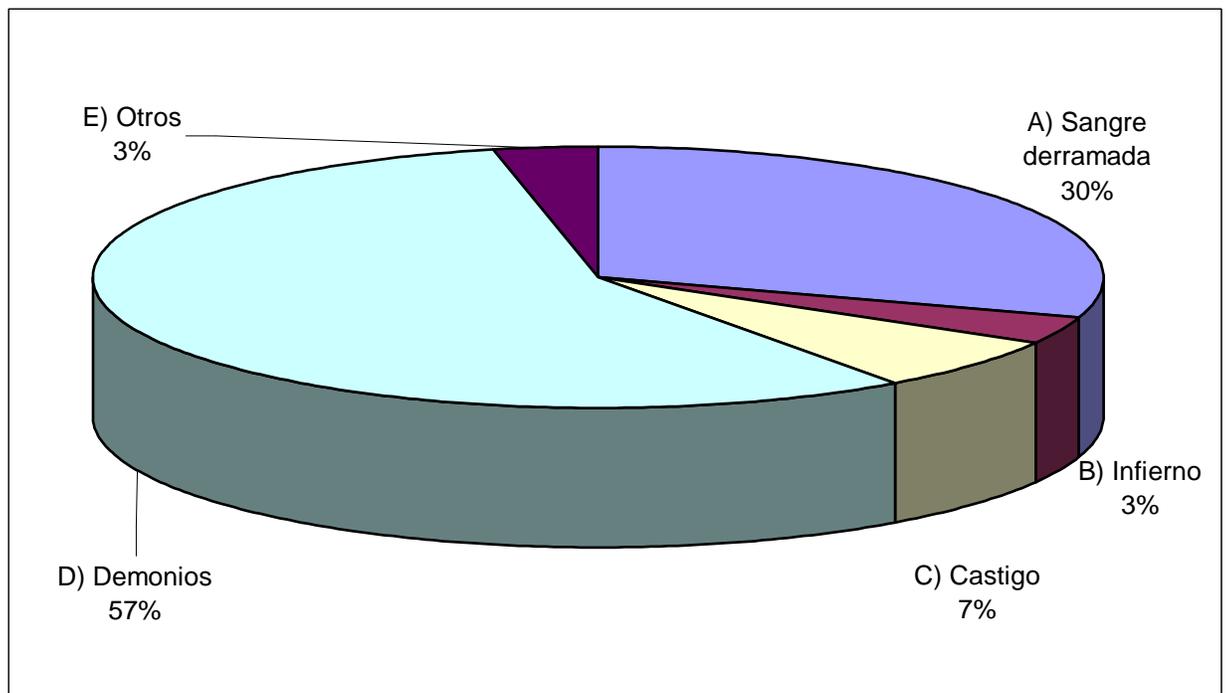
PREGUNTA # 5

RESPUESTAS	Nº DE PERSONAS	%	X 3.60
A) Primera vuelta	3	10%	36°
B) Segunda vuelta	0		
C) Tercera vuelta	2	7%	24.01°
D) Sólo espera en el parque	6	20%	72°
E) Lo observa desde su casa	12	40%	144°
F) No asiste	7	23%	83.99°
TOTALES	30	100%	360°



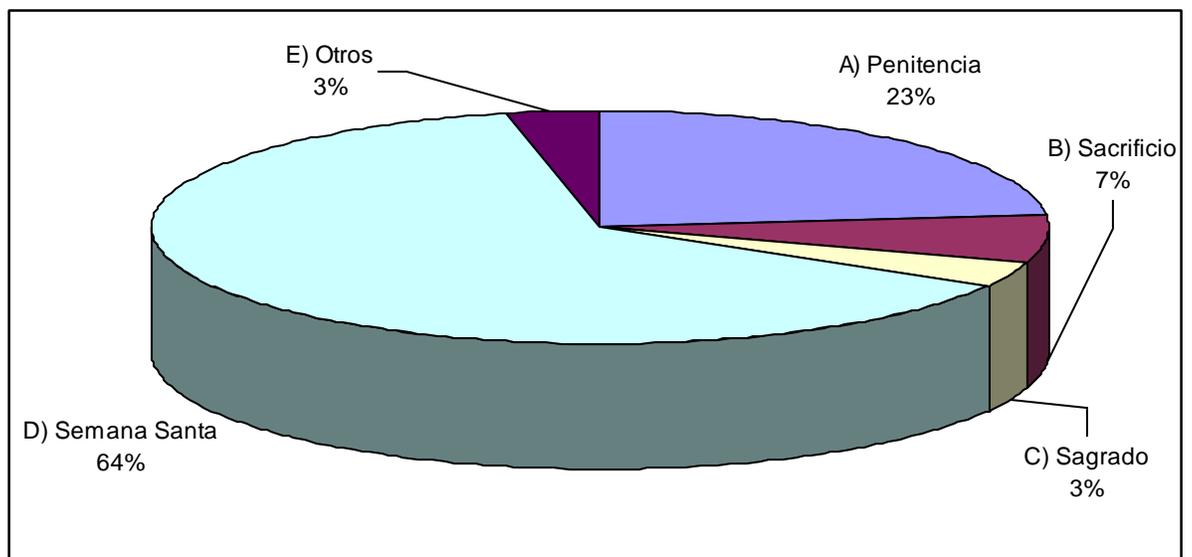
PREGUNTA # 6

RESPUESTAS	Nº DE PERSONAS	%	X 3.60
A) Sangre derramada	9	30%	108°
B) Infierno	1	3%	11.99°
C) Castigo	2	7%	24.01°
D) Demonios	17	57%	204.01°
E) Otros	1	3%	11.99°
TOTALES	30	100%	360°



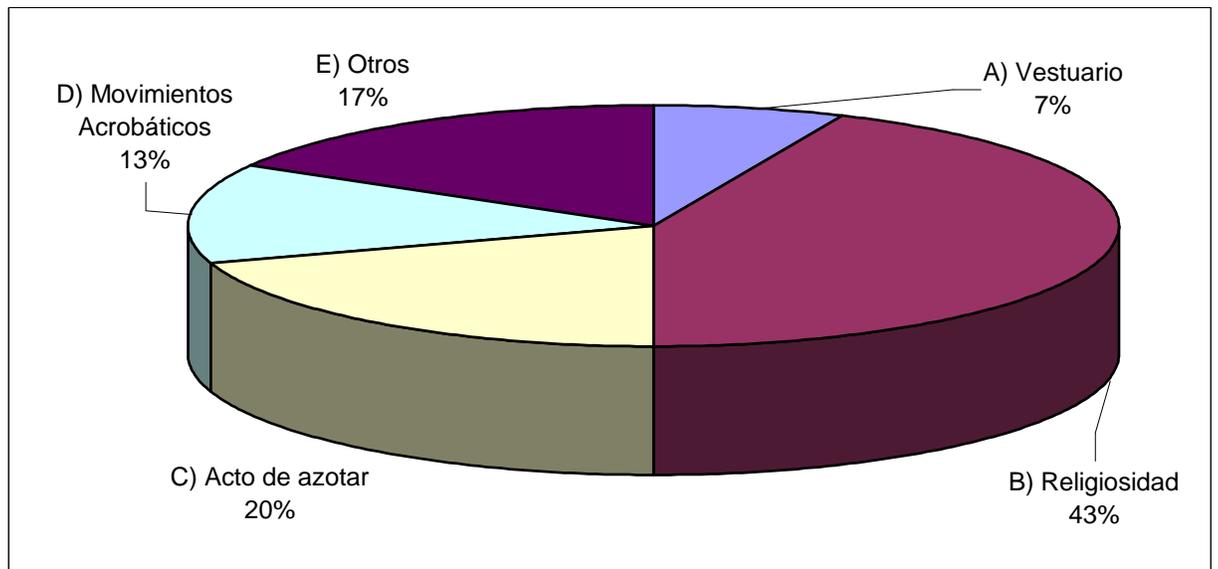
PREGUNTA # 7

RESPUESTAS	Nº DE PERSONAS	%	X 3.60
A) Penitencia	7	23%	84°
B) Sacrificio	2	7%	24.01°
C) Sagrado	1	3%	11.99°
D) Semana Santa	19	63%	227.99°
E) Otros	1	3%	11.99°
TOTALES	30	100%	360°



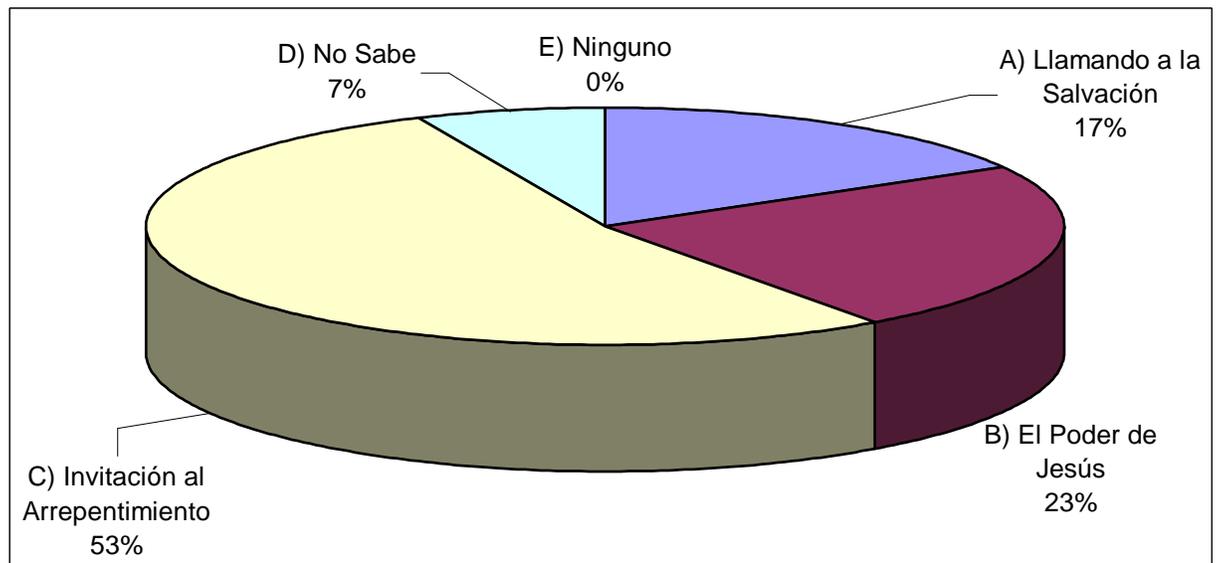
PREGUNTA # 8

RESPUESTAS	Nº DE PERSONAS	%	X 3.60
A) Vestuario	2	7%	24.01°
B) Religiosidad	13	43%	155.99°
C) Acto de azotar	6	20%	72°
D) Movimientos Acrobáticos	4	13%	47.99°
E) Otros	5	17%	60.01°
TOTALES	30	100%	360°



PREGUNTA # 9

RESPUESTAS	Nº DE PERSONAS	%	X 3.60
A) Llamando a la Salvación	5	17%	60.01°
B) El Poder de Jesús	7	23%	83.99°
C) Invitación al Arrepentimiento	16	53%	191.99°
D) No Sabe	2	7%	24.01°
E) Ninguno	0	0%	
TOTALES	30	100%	360°



CAPÍTULO V :SOBRE
LAS
CONCLUSIONES Y
RECOMENDACIONES

5 -CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 – CONCLUSIONES

Después de la etapa de interpretación y comparación correspondiente a la unidad de análisis: *Los Talcigüines* del municipio de Texistepeque bajo la categoría del sincretismo cultural en los niveles literario, ideológico, simbólico y lingüístico relacionados a las apropiaciones actuales de estos mismos, se establecen las siguientes conclusiones de la investigación:

El sincretismo en la tradición de los Talcigüines es un fenómeno que se mantienen hasta la actualidad y evoluciona con las actuales formas de pensamiento.

El sincretismo cultural es la fusión de elementos correspondientes a dos culturas de bases históricas diferentes (cultura mesoamericana en la que se ubica la zona de Texistepeque y la cultura española). El sincretismo cultural se presenta en los Talcigüines de forma sutil en la que no se puede obviar la imposición de un sistema de gobierno monárquico a través de la represión y la tiranía, acompañada de la ignorancia sistemática que estaba relacionada con el uso de una lengua diferente que era desconocida para los indígenas y no por todos asimilada. La cultura española proveniente de un desarrollo cultural de muchos siglos, se impuso al incipiente desarrollo de la América indígena.

El sincretismo cultural en la tradición de los Talcigüines es un proceso que parte desde la llegada de los monjes franciscanos a San Esteban Texistepeque aproximadamente desde mediados del siglo XVI. En la actualidad el sincretismo se manifiesta a través de los cambios de significados y las apropiaciones materiales e ideológicas que distancian a ésta representación de sus originalidad. Este fenómeno se evidencia bajo el dominio de los actuales esquemas económicos y la diversidad de opiniones que se han formado hasta la actualidad.

El sincretismo estético en el nivel literario depende de la fusión de géneros artísticos y literarios.

El sincretismo denominado estético corresponde a la fusión de diferentes géneros artísticos como: la danza precolombina, la danza culta española (en menor proporción) la pantomima, los misterios, los autos sacramentales, las acciones del acróbata o maromero medieval, etc. La integración de características de estos géneros propuestos por el academicismo de los religiosos franciscanos, aunados a los conocimientos técnicos en la dramatización de los escritores más sobresalientes del Siglo de Oro español, se convierten en la base histórica y cultural para la creación de los Talcigüines como teatro de evangelización en Texistepeque. La danza de representación en los Talcigüines predomina porque pretendía transmitir un mensaje claro y sugestivo - en el momento de la colonización – para desplazar las creencias autóctonas de la zona bajo una base ideológica bifurcada en la política de la monarquía y la religión.

Los elementos materiales contribuyeron al sincretismo en la representación de los Talcigüines.

La máscara es un instrumento de escenificación independientemente de su uso en la danza, en el teatro o en la combinación de ambos géneros (teatro danza o danza teatral) y son el punto de enlace para que surja una fusión de elementos escénicos. Los indígenas gustaban del desarrollo de una representación natural en ambientes naturales que conjugados con las representaciones callejeras realizadas en España definen la fusión o sincretismo estético. Esta característica se evidencia en la representación de los Talcigüines.

El gusto de los indígenas de representar a seres espirituales o fuerzas de la naturaleza, lo concretaban a partir de las máscaras y trajes que hacían de pieles de animales o de otro material conocido. Presenciar a los Talcigüines no fue del todo diferente. Cuando los religiosos inspirados en el capirote o cucurucho utilizado durante la Semana Santa española crearon las capuchas de los Talcigüines para encarnar la maldad de forma misterica; por sutilidad o por represión se basaron en los autos sacramentales. Los religiosos franciscanos lograron así, introducir en las creencias indígenas la figura del Diablo que no correspondía a su cultura. Los Talcigüines aún llevan el lastre de los elementos del teatro profano. Cuando los Talcigüines salen de la parroquia existe una mezcla coexistente de lo sagrado y lo profano.

Apropiaciones materiales actuales en la representación de los Talcigüines.

Estas apropiaciones materiales están limitadas a los siguientes aspectos:

Vestuario: Incorporación de ropa deportiva de moda que es utilizada bajo el traje tradicional del Talcigüín: pans, calzonetas, camisetas y zapatos deportivos utilizados por comodidad en la actuación y ofrecidos por la moda actual y la publicidad comercial, restándosele la originalidad al vestuario. Los bordados en forma de bigotes felinos que pretenden denotar fealdad, son modificaciones actuales sin significación. El traje de Jesús de Nazareth sólo agrega el uso de cómodas sandalias y calcetas. Mientras su cinturón es sostenido por una persona ajena a la representación. Los cinturones de los Talcigüines varían en su materialidad. Diseñados con cadenas metálicas, pita o nylon de diferentes colores que no le dan uniformidad a los trajes.

La participación y teatralidad en ideología: La forma en que se establece la participación de los jóvenes que representan a los Talcigüines y a Jesús de Nazareth, también modifica actualmente a esta tradición. Las condiciones climáticas de la zona caracterizadas por la intensidad del calor influye en que los participantes tomen una nueva tendencia al desarrollar el enfrentamiento de los Talcigüines contra Jesús de Nazareth. Estas manifestaciones aparentemente insignificantes no se presentaron durante el establecimiento de la tradición, verbigracia: mojar el traje de los Talcigüines en las fuentes de agua instaladas en el parque Miguel Menéndez antes de representar la escena

en que caen derrotados en el pavimento caliente que sólo bajo una mentalidad extremadamente penitencial puede ser soportada. A Jesús de Nazareth, uno de sus familiares le acomoda una toalla para que coloque sus piernas cuando se inclina agitando la campanilla, antes de pasar sobre todos los Talcigüines derrotados como conjunto.

La inclusión de más personajes, entre ellos niños, modifica la representación y la distancia de la participación original, en la cual, sólo cuatro personas retomaban el papel de Talcigüines.

La teatralidad: Este concepto implica lo esencial del teatro. Implica la concreción visual y escénica de la representación que incluye una decodificación del mensaje transmitido por parte del espectador. Sin embargo, en los Talcigüines, aunque exista una concreción visual es cuestionable la reflexión por parte de los espectadores sobre el mensaje que transmiten; porque por los datos obtenidos durante la observación científica de esta investigación no se revela un interés por la representación, fundamentado al menos por la religiosidad sino más bien por la diversión (emoción creada principalmente a partir del acto de persecución y azote de los Talcigüines hacia los pobladores). El distanciamiento temporal que existe entre la actual generación de espectadores y los cambios que ha tenido la representación en el transcurso del tiempo han vuelto monótona y artificial la representación. Razón por la cual no existe en el espectador una preocupación por comprender lo significativo de esta representación, independientemente de la actitud polisémica con que sea observada. Si la función actual

de los Talcigüines fuera verdaderamente concientizar de forma religiosa a la población, entonces ésta carece de significado. Lo mismo sucede con la danza que es el género dominante, la gente siente gusto por observar los movimientos; pero no puede decodificarlos sino en menor grado a partir de la pobre significación popular transmitida y retomada por las instituciones conservadoras de la cultura oficial salvadoreña. El temor, las creencias en lo sobrenatural y la represión fueron condiciones que permitieron a los indígenas; aunque no conocieran o dominaran la lengua castellana, comprender y mantener sin mayores distracciones el significado transmitido en cada escena de los Talcigüines en aquel momento.

El sincretismo ideológico en la representación de los Talcigüines se manifiesta por la extensión de un esquema político monárquico y religioso que busca puntos de coincidencia en las creencias autóctonas para combinarse y desplazarlas posteriormente de forma gradual.

Este aspecto se identifica por:

- a) **La explotación de las tierras para la producción agrícola** por parte de los españoles, utilizando la fuerza de trabajo indígena, a través del modo de producción feudal en la forma de *encomiendas*. Función ideológica que conllevaba la representación de los Talcigüines al demostrar la influencia poderosa de Jesús de Nazareth sobre éstos, transmitiendo la idea de una nación poderosa guiada por el hombre blanco y encarnada en este personaje (Jesús de Nazareth) y mostrando a los dominados (Talcigüines) como los

mismos indígenas que tenían que someterse a las decisiones de los nuevos dueños de la tierra, para desplazar la visión indígena de *amor o apego a la tierra* como medio de subsistencia por la *explotación de la tierra con propósitos de enriquecimiento y poderío económico*.

b) Expansión del cristianismo oponiendo en apariencia el mal contra el bien. El cristianismo tiene la cruz como símbolo, que no era ajeno sino que era ya conocido por los indígenas y de connotaciones místicas. La aparición de un personaje occidental diferente a sus dioses fue multifuncional, pretendiéndose marginar y olvidar a las deidades autóctonas por una mucho más poderosa que domina a las demás deidades. Jesús de Nazareth representa no sólo una nueva visión religiosa poderosa que bajo el signo de la cruz crea una ola de dominación en América. Presenta también, la supremacía del hombre blanco que exige obediencia y que ante cualquier acto de rebelión, sugiere el castigo como forma de sometimiento; ya que el Estado estaba subordinado a la Iglesia. Los Talcigüines ideológicamente no se caracterizaron como parte de la devoción religiosa de los feligreses; pregonaban el interés político – religioso que la Iglesia debería de expandir a través de sus doctrinas y con ello su poder estatal.

Las apropiaciones en el nivel ideológico de la tradición de los Talcigüines en la actualidad están relacionadas con la influencia comercial y el impulso del

turismo cultural sometido a las actuales políticas del Estado, sobre un modelo de capitalismo neoliberal.

Actualmente, la organización de los Talcigüines es efectuada por la Casa de la Cultura, la Iglesia y la Alcaldía Municipal. Debe recordarse que no todos los años los Talcigüines son organizados por la Casa de la Cultura sino por la Alcaldía, apoyándose en la empresa privada o en otras entidades colaboradoras. La organización por parte de estas instituciones se apega a las políticas de proyección del turismo cultural y publicidad del municipio a escala nacional e internacional, condición relativa; ya que mucha gente dentro del mismo departamento de Santa Ana, desconoce la existencia de la tradición de los Talcigüines.

Sin embargo, aunque uno de los fines de estas instituciones es evitar la desaparición de los Talcigüines, cada vez se le resta atractivo y se está convirtiendo en un evento artificial con menor presencia. La representación puede ser sorprendente para aquéllos que la observan por primera vez; pero al presenciarla año con año la tradición pierde interés y resulta en una tradición poco significativa debido a la influencia comercial que tiene y no religiosa.

La tradición está enmarcada en la proyección social y comercial, de tal manera que la religiosidad del evento ya no tiene sentido. Paralelamente a la representación de los Talcigüines, las ventas de comidas típicas y el ambiente dominado por la música

juvenil contemporánea, le agrega la idea no de religiosidad sino de diversión. Esquema dirigido por las políticas neoliberales en el aspecto cultural.

La participación está dominada por el emocionalismo y no por la religiosidad.

El deseo de protagonizar y formar parte de un espectáculo es la intensión de los participantes, pero sus experiencias demuestran una carente o nula devoción religiosa. Pocos reconocen el contenido de la representación de los Talcigüines, reproduciendo la visión que el Sr. Urbano Cubas (uno de los pobladores involucrados en la tradición de los Talcigüines) tiene de la misma. Por ejemplo, la actitud que tienen los participantes de platicar en ciertos momentos con los espectadores durante el desarrollo del evento, rompe la barrera que existe entre el participante y el observador en el proceso de comunicación artística. Algunos de los participantes han obtenido un grado de popularidad por su participación en este evento. La religiosidad no es el motivo fundamental, más bien la emoción de participar. Además, la incorporación de más participantes en la representación de los Talcigüines, incluyendo a niños que no cumplen con los requisitos como en años anteriores, se sustituye por la voluntad y decisión de personas de fuerte influencia social y política en el municipio, estas actitudes mantienen en tela de juicio la cualidad de lo popular en los Talcigüines.

La tradición de los Talcigüines no es vista ideológicamente por los pobladores desde la misma perspectiva debido a las creencias e intereses diversificados de los grupos que la presencian.

La población del municipio no es completamente católica. Muchos se mantienen al margen de la tradición, por lo que ya no tiene ningún valor para ellos. Otros desean que esta tradición desaparezca por diversas razones individuales. Los religiosos protestantes la consideran una tradición pagana (no bíblica ni sagrada). Los jóvenes demuestran por sus comportamientos que los Talcigüines son sólo una diversión. Entre los católicos existen opiniones encontradas, coincidiendo con algunas personas en que debe desaparecer, otros aún le encuentran valor religioso y penitencial, otros no presencian el evento completamente como se hacía originalmente.

La ausencia de una conciencia histórica definida y las diversas visiones ideológicas de los pobladores que rodean la tradición de los Talcigüines, así como la influencia comercial harán que ésta pierda importancia ,incluyendo la mínima significación popular religiosa atribuida hasta la actualidad.

La tradición de los Talcigüines cada año se está comercializando y agregando elementos que la continuarán deformando. La función que la representación tenía durante la etapa de colonización desapareció a inicios del siglo XX, cuando la gente aceptó y le aplicó un significado religioso popular. La expectación de los Talcigüines no

está fundamentada en el temor y la represión impuesta por los capataces colonizadores y usurpadores de las tierras de los indígenas sino en una organización institucional y popular (que parte de la iniciativa de los participantes más antiguos) que sostienen un motivo basado en la declinante tradición oral de los pocos conocedores. La tradición de los Talcigüines irá reduciendo su significatividad ante las nuevas ideas, innovaciones comerciales y los conflictos intergeneracionales que se vayan produciendo con el tiempo hasta desaparecer a razón del escepticismo y la negación de la historia de un pueblo que olvida su origen.

El discurso de Don Urbano Sandoval Cubas está contextualizado en la importancia y valoración de la Semana Santa sin tener contactado directo con el desarrollo de la Tradición de los Talcigüines.

Analizando semánticamente el contenido del discurso que acompaña a la representación de los Talcigüines a cargo de Don Urbano Sandoval Cubas se identifica el claro mensaje de comprender *el significado religioso de la Semana Santa a través de la ejecución de penitencias religiosas corporales por parte de la juventud*, ya que son a éstos, a los cuales se dirige el emisor durante las tres horas de su recorrido en las principales calles y avenidas de la ciudad de Texistepeque. Por lo tanto, ninguno de los parlamentos escuchados en cada una de las esquinas de los enfrentamientos entre Jesús de Nazaret y los Talcigüines hace alusión al significado de cada uno de los elementos

que constituye históricamente la más importante tradición de Texistepeque el día Lunes Santos.

La incorporación de Don Urbano Sandoval Cubas es un personaje complementario para el desarrollo de la tradición de los Talcigüines.

La presencia de Don Urbano Sandoval Cubas el día Lunes Santos desde tempranas horas en la Parroquia de Texistepeque durante la misa, le permite obtener un grado de identificación con el desarrollo de los Talcigüines, es decir, la mayoría de los asistentes nacionales como extranjeros acuden a su persona ese día; porque lo reconocen como *el historiador clave de la tradición por su discurso, así como por ser la persona más avanzada en cuanto a la edad entre los demás participantes*. La sorpresa de este acompañamiento por parte de Don Urbano Sandoval Cubas entre la **lucha del bien contra el mal**, es que no hay ninguna explicación directa por medio de su discurso entre las acciones, movimientos, elementos materiales, simbolismo y colores que forman parte de la tradición de los Talcigüines sino todo lo contrario, su asistencia representa un **símbolo de penitencia religioso de la Semana Santa en la ciudad de Texistepeque**.

El registro indígena al interior del contenido del discurso de Don Urbano Sandoval Cubas.

Analizando cada uno de los apartados de la muestra en estudio se logró identificar una serie de **palabras simbólicas** tanto con fundamentación religiosa como en lo referente a las manifestaciones indígenas, permitiendo diferenciar sus significados y alcances para reconocer la fusión del tiempo de la conquista y la colonización es decir, el proceso del cruce de la cultura española y la nativa. La tradición oral en este sentido ha posibilitado que sobrevivan en el discurso de Don Urbano Sandoval Cubas *representaciones autóctonas* como **la presencia de la reiteración** de palabras y parlamentos tanto en el fondo y forma muy común entre la literatura indígena, tal es el caso del **Rabinal Achí donde se muestra a través de la reiteración conflictos entre las tribus.**

El significado de la palabra Talcigüín está sustentado en la tradición oral entre los habitantes de la ciudad de Texistepeque.

Etimológicamente la palabra Talcigüín no proviene de la lengua nahuatl tal como se ha venido argumentando históricamente por la población de Texistepeque, autoridades religiosas, participantes de la tradición e Instituciones (Casa de la Cultura y Alcaldía Municipal). El significado de *hombres endiablados o endemoniados* a la palabra Talcigüín es una apropiación semántica directamente de la tradición oral, la cual, ha tenido como referente el simbolismo de los trajes de los Talcigüines para representarlos como *EL MAL O EL DIABLO MISMO ANTE LA PRESENCIA DE JESÚS DE NAZARETH* el día Lunes Santos en esta ciudad.

TACAT y **TAKAMET** son los únicos vocablos existentes en la lengua nahuatl para referirse a **hombre**. Considerando estos dos registros, el significado de la palabra Talcigüín queda totalmente incompleta (cigüín) y por lo tanto, descartada toda posibilidad de que sus raíces estén fundamentadas en la lengua nahuatl; ya que solamente existen dos aproximaciones semánticas reconocidas por investigadores de la lengua como *Pedro Geoffroy Rivas*. Talcigüín o hombres endiablados es el significado mayor aceptado sin fundamentación teórica entre el pensamiento de todos los habitantes de Texistepeque y que sobrevivirá a lo largo de la historia a través de **la tradición oral donde descansará su aceptación de suponer que tal vocablo es patrimonio de la lengua nahuatl.**

La apropiación del discurso de Don Urbano Sandoval Cubas en la representación de los Talcigüines:

Originalmente, la tradición de los Talcigüines no comprendía ningún tipo de discurso ya sea de manera oral o escrita.

Analizando la poca existencia o referencia de la información con respecto a la tradición de los Talcigüines en ningún momento se hace alusión o registro alguno del discurso a cargo de un habitante para el día Lunes Santo durante el desarrollo del evento más importante de la Semana Santa en la ciudad de Texistepeque.

El surgimiento del discurso fundamentado en la tradición oral por parte de Don Urbano Sandoval Cubas es un *elemento simbólico especialmente de la Semana Santa, es decir, su contenido está contextualizado en este acontecimiento religioso* dentro de la ideología de los párrocos de esta zona, así como de los mismos participantes y pueblo en general porque en ningún momento se le ha negado su participación, paralela al desarrollo de la tradición de los Talcigüines; sino todo lo contrario, los espectadores esperan también la presencia de Don Urbano junto a los Talcigüines y a Jesús de Nazareth para presenciar por una parte *la Lucha del bien contra el mal* y por la otra (su discurso), conocer su mensaje dirigido específicamente a la juventud asistente *a que valoren el significado religioso de la Semana Santa y para ello demostrarlo a través de penitencias religiosas.*

La representación de los Talcigüines sujeta a la apropiación de nuevos símbolos religiosos y materiales.

La tradición de los Talcigüines está acompañada por los principales símbolos religiosos y comunes entre el desarrollo de toda Semana Santa como por ejemplo: el color morado, la cruz, la imagen de Jesús de Nazareth entre otros; pero la diferencia entre estos símbolos está en **la apropiación directa** como *del listón negro que portan los Talcigüines en sus trajes el día Lunes Santo.* Analizando la poca información que se obtuvo acerca de la representación de los Talcigüines, no se encontró registro alguno

que considerara el uso del listón negro y el significado de éste el día Lunes Santo en la ciudad de Texistepeque.

En la actualidad, todos los Talcigüines portan un **listón negro** en su traje como símbolo del recuerdo por todos aquellos participantes fallecidos y que representaron en vida al MAL.

Por otra parte, actualmente el simbolismo común entre todos los Talcigüines está identificado por un *consumo comercial* donde cada uno de los participantes exhibe la mejor marca en zapatos deportivos y vestimenta al mismo tiempo para agilizar y aumentar el número de azotes para los espectadores el día Lunes Santo y por consiguiente, se está desplazando lo autóctono de la vestimenta tradicional de los Talcigüines por implementos modernos, totalmente contradictorio a los simbolismos religiosos propios de la Semana Santa. Con el uso de estos implementos (medias multicolores, zapatos deportivos, calzonetas y guantes) la tradición de los Talcigüines se transforma en *una diversión para el público asistente* el día Lunes Santo; ya que corren y saltan desesperadamente junto a los Talcigüines, siendo azotados sin ningún sentido religioso o penitencia religiosa .

El simbolismo de la tradición de los Talcigüines está correlacionado con el simbolismo indígena.

Los pueblos indígenas vivieron en contacto con su madre naturaleza, es decir, entre animales y plantas. Los indígenas representaron a la naturaleza en *danza y canto*. Organizaban sus danzas en el patio de sus y templos, acompañados del sonido de flautas. Algunas muestras danzarias indígenas se encuentran registrados en el **Popol Vuh**, como por ejemplo *el baile del Cux (comadreja)*.

En la tradición de los Talcigüines, el simbolismo indígena está **en las acciones danzarias que se ejecutan durante el enfrentamiento de Jesús de Nazareth y los Talcigüines** para comunicar a los espectadores el día Lunes Santo en la ciudad de Texistepeque *LA LUCHA DEL BIEN CONTRA EL MAL*, es decir, la representación en estudio, conserva hasta la fecha *lo danzario* como una de las primeras manifestaciones dramáticas de los pueblos indígenas que mostraban en aquella época los conflictos entre sus tribus y a la vez una manera de imitar la naturaleza; pero que en los Talcigüines, lo danzario es solamente el inicio del simbolismo que permite comprender un solo mensaje: **QUE EL BIEN SIEMPRE TRIUFARÁ SOBRE EL MAL.**

5.2 - RECOMENDACIONES

La investigación sobre la tradición de los Talcigüines contribuyó a detectar una serie de circunstancias que limitaron una fundamentación y enriquecimiento histórico de la misma. Factores que motivan a establecer puntualmente las siguientes recomendaciones.

- 1- En lo institucional:** Que se planifique al menos algún proyecto sobre exploración antropológica, arqueológica, histórica y etnográfica del municipio de Texistepeque para fortalecer los antecedentes culturales locales acerca de la tradición de los Talcigüines, con el propósito de crear una interpretación científica que fundamente una ruptura entre la visión popular y científica del fenómeno en estudio. También, es necesario convocar la participación de ONG's dedicadas a los asuntos culturales, el resto de universidades del país para establecer un registro claro y confiable que no esté supeditado sólo a la información superficial y tergiversada de las instituciones oficiales y conservadoras que forman una pantalla política de rescate y conservación de los valores culturales.

- 2- En lo documental:** Que se ponga a disposición cualquier información histórica a cualquier interesado en prolongar teóricamente este estudio. Si existen documentos deteriorados casi completamente por la influencia del tiempo, debe destinarse un presupuesto para restaurarlos o recopilarlos total o parcialmente, utilizando recursos tecnológicos disponibles. Además, la iglesia estatal debe mantener libre acceso a todo tipo de documento histórico religioso que permanezca en su poder, para los estudiosos interesados en investigar tradiciones religiosas populares salvadoreñas, como se faculta en otros países.

3- Sobre la Universidad de El Salvador: Que la Universidad establezca un departamento de investigación social y cultural que tenga su perímetro de acción en el occidente de El Salvador; registrándose las manifestaciones culturales de los diferentes municipios y ciudades principales a fin de teorizar elementos que definan detalladamente la identidad salvadoreña.

5.2 - BIBLIOGRAFÍA

- ❖ Documento: “Semana Santa en Texistepeque”. Parroquia de Texistepeque”. S.f.
Página única.
- ❖ Documento “EL sincretismo”. <http://www.usurena.sl/contenido/fh/cielavanguardia-en-latinoamerica.html>.
- ❖ Documento: SOBRE EL CONSUMO CULTURAL
[http:// pwp.007mundo.com/estudionaranja/jovenes/violenc/texto-htm](http://pwp.007mundo.com/estudionaranja/jovenes/violenc/texto-htm)
- ❖ Albizúrez Palma, Francisco. “HISTORIA DE LA LITERATURA GUATEMALTECA”, 1º ed., Editorial Universitaria, Universidad de San Carlos, Guatemala, 1981. Pág.173
- ❖ <http://hemi.ps.tsoa.nyu.edu/archive/studentwork/colony/harris/index.html&prev=/search%3Fq%3Dteatro%2Bind%25Edgena%26start%3D140%26hl%3Des%26sa%3DN>
- ❖ Ramos Smith, Maya “LA DANZA EN MÉ XICO DURANTE LA ÉPOCA COLONIAL”, Editorial Patria,S.A, México, D. F., 1990. Pág. 22
- ❖ Documento: Marco teórico sobre la teatralidad indígena americana.
<http://www.dramateatro-arts.ves/ensayos/la-teatralidad-en-nuestras-culturas.htm>.
- ❖ Documento: Teatro Latinoamericano. Página única.

- ❖ Diccionario Océano Uno Color, Grupo Editorial Océano, Barcelona, 1995.

- ❖ Documento: TIPOS DE DANZA.
http://icarito.tercera.cl/enc_virtual/cultura/danza/danza4.html
http://icarito.tercera.cl/enc_virtual/cultura/danza/danza4.html

- ❖ Documento: “DE LA CEREMONIA SOCIAL A LA CEREMONIA TEATRAL”.
<http://cduteve.tripod.com.ve/teatrovenezolano/id7.html>

- ❖ Documento “La historia del teatro.”
[http://www.grupoteatro.com.ar/historia/universal .htm](http://www.grupoteatro.com.ar/historia/universal.htm).

- ❖ Documento: Marco teórico sobre la teatralidad. Sin dirección electrónica especificada. Pág. 1

- ❖ Enríquez Calleja, Isidoro. “Curso de Lengua y Literatura Españolas”, cuarta edición. Editorial Esfinge, México D.F. , 1960 pág. 103.

- ❖ ENCICLOPEDIA UNIVERSAL ILUSTRADA, Editorial Espasa- Calpe. S.A. , Madrid, 1994.

- ❖ García Martínez, Adel, Documento “ El auto Sacramental. “ España.

- ❖ Priestley, J.B. “El maravilloso mundo del teatro, Aguilar S:A: de ediciones, Madrid, 1972. Pág.82-84.

- ❖ Guénon, René. “Lo sagrado y lo profano”
http://www.Webislan.com/numeros/1998/articulos/TX_98_29. HTML

- ❖ Pardiñas, Luis. Documento: “El teatro religioso en el Siglo de Oro. Calderón y los autos sacramentales.”

- ❖ Documento: “EL TEATRO ESPAÑOL”.
<http://cuhwwa.upr.Clw.edu/exegesis/34/jimenez.htm>.

- ❖ Molina, Tirso de. “El vergonzoso en palacio”, Editorial Porrúa, S.A., México. D.F.,1987

- ❖ Documento: “TEATRO DE LA EVANGELIZACIÓN”. <http://www.arts-history.mx/travesia/sigloxvi.html-top>

- ❖ Documento: “TEATRO LATINOAMERICANO”.
[http://www.geocites.com/Athens/Forum/7177/la-crucifixión .htm](http://www.geocites.com/Athens/Forum/7177/la-crucifixión.htm) .

- ❖ Documento: “LA FLAGELACIÓN DE JESUCRISTO”.
<http://www.encuentra.com./includes/documento.php?IdDoc-11592Idesec=221>.

- ❖ De Madariaga, Salvador. “EL AUGE DEL IMPERIO ESPAÑOL EN AMÉRICA”.
Segunda edición, Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1959.

- ❖ Documento: “HISTORIA DEL CAPIROTE Y EL TERCEROL”
<http://es.geocities.com/capirotes-y-terceroles/histhumillacion.html>.

- ❖ Documento : La ideología (definición).
<http://www.cnep.org.mx/Informacion/tecnica/ideologia.html>.

- ❖ Rosental, M. M. “Diccionario Filosófico”, Ediciones Tecolut, 1971.

- ❖ De Las Casas, Fray Bartolomé. “Historia de las Indias”, segunda reimpresión, Fondo de Cultura Económica, S.A., 1986 Tomo I

- ❖ Durant, Will. “La edad de la fe”, S./ed., Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1960

- ❖ De Madariaga, Salvador. “El auge del imperio español en América”, Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1960 Pág. 41
- ❖ Bonfil Batalla, Guillermo. “México profundo”, 1ª. ed. Editorial Grijalbo, S. A., México, D.F. 1990
- ❖ García Cárcel, Ricardo. “Las culturas del Siglo de Oro”, 1ª. ed., Talleres Gráficos Peñalara, S. A., 1999
- ❖ Dalton, Roque. “El SALVADOR, MONOGRAFÍA”, 9ª. ed., UCA Editores, San Salvador, 1997
- ❖ Minogue, Kenneth. “La teoría pura de la ideología”, Grupo Editor Latinoamericano, Buenos Aires, 1988
- ❖ Árias, Salvador. “LOS SUBSISTEMAS DE AGROEXPORTACION EN EL SALVADOR”, UCA Editores, 1998
- ❖ DICCIONARIO DE LINGÜÍSTICA MODERNA, primera edición Editorial Ariel, S. A. Barcelona , España, 1997.

- ❖ Ortuño Martínez, Manuel. “TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA LINGÜÍSTICA MODERNA”. Sexta impresión. Editorial Trillas, México 1988.
- ❖ González Torres, Yolotl “DICCIONARIO DE MITOLOGÍA Y RELIGIÓN DE MESOAMERICA”
- ❖ Geoffroy Rivas, Pedro. “LA LENGUA SALVADOREÑA”. Dirección de Publicaciones e Impresos de CONCULTURA, San Salvador, 1999.
- ❖ Periódico La Prensa (Panamá) del 13 de abril de 2001.
- ❖ La Prensa Gráfica, Martes 26 de marzo de 2002, pág.20.
- ❖ Henríquez ,T, Vilma Maribel. “Revista Cultural de Santa Ana”. Sección de Etnografía. Departamento de investigaciones. Dirección de Patrimonio Cultural , San Salvador, Marzo 1989.
- ❖ Salguero, Walter. (Persona que personifica a Jesús de Nazareth en la representación de los Talcigüines)
- ❖ De Jesús Pérez , Juan Antonio , 12 años de participar en la tradición de los Talcigüines en la ciudad de Texistepeque , Departamento de Santa Ana.

ANEXOS

ANEXO UNO:
ANPROYECTO

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA DE OCCIDENTE
DEPTO. DE CC.SS., FILOSOFÍA Y LETRAS**



“LA REPRESENTACIÓN TEATRAL ‘LOS TALCIGUÍNES’ COMO MANIFESTACIÓN DEL SINCRETISMO CULTURAL Y SU APROPIACIÓN ACTUAL DE ELEMENTOS LINGÜÍSTICOS, LITERARIOS, SIMBÓLICOS E IDEOLÓGICOS EN EL MUNICIPIO DE TEXISTEPEQUE, DEPARTAMENTO DE SANTA ANA”.

ANTEPROYECTO PARA OPTAR AL GRADO DE LICENCIATURA EN LETRAS.

PRESENTADO POR:

**RICARDO ERNESTO MARROQUÍN GÁLVEZ
HENRY MÉNDEZ ESCALANTE**

ASESOR :

LIC. HERMIDIO ANTONIO PALACIOS PEÑA

I -TEMA

“EI SINCRETISMO CULTURAL EN LA REPRESENTACIÓN DE LOS TALCIGÜINES ENEL MUNICIPIO DE TEXISTEPEQUE”.

II -DELIMITACIÓN

“LA REPRESENTACIÓN DE LOS TALCIGÜINES COMO MANIFESTACIÓN DEL SINCRETISMO CULTURAL Y SU APROPIACIÓN ACTUAL DE ELEMENTOS LINGÜÍSTICOS, LITERARIOS, SIMBÓLICOS E IDEOLÓGICOS EN EL MUNICIPIO DE TEXISTEPEQUE, DEPARTAMENTO DE SANTA ANA”.

III - RESUMEN

El diseño de investigación propuesto pretende justificar, describir y aplicar los objetivos establecidos para el desarrollo teórico de “la representación teatral de los Talcigüines como manifestación del sincretismo cultural y su apropiación actual de elementos lingüísticos, literarios, simbólicos e ideológicos en el municipio de Texistepeque, departamento de Santa Ana.” Además, este diseño plantea las metas a alcanzar durante el tratamiento de las actividades estipuladas, el enfoque

teórico- metodológico de la investigación cualitativa que aclara sus principios y características, descripción del objeto de estudio, estrategias y elaboración de técnicas, recursos, evaluación del proyecto y fuentes bibliográficas.

Los pasos señalados anteriormente, abordarán el tema delimitado para teorizar y demostrar todos los elementos que forman parte del sincretismo cultural en la representación teatral de los Talcigüines. El análisis lingüístico de la muestra de esta representación se efectuará en el nivel sintáctico y semántico. Los elementos simbólicos actuales de la tradición de los Talcigüines serán comparados con el simbolismo indígena de la época precolombina de acuerdo a los datos bibliográficos existentes. El género teatral danzario se teorizará ampliamente identificando sus cualidades esenciales. El término Talcigüín implicará una aproximación etimológica a partir de los registros existentes de la lengua nahuatl para interpretar su significante y significado. Las características del género danzario de los Talcigüines serán comparadas con los datos referidos al teatro y danza precolombina; también se comparará con las peculiaridades del teatro español del siglo de Oro del subgénero denominado *auto sacramental* como posible influencia. La ideología inherente en la representación de los Talcigüines se analizará abordando la historia social de Mesoamérica y de su conquista como influencia cultural. Estos niveles de estudio documentarán sistemáticamente las apropiaciones señaladas para la unidad de análisis.

IV – BÚSQUEDA DE LA LITERATURA SOBRE LA UNIDAD DE ANÁLISIS

Esta investigación estará sustentada en información básica que será el punto de partida en la teorización que corresponde a las diferentes etapas de análisis del fenómeno. La literatura seleccionada permitirá detallar la investigación desde diferentes perspectivas de acuerdo al carácter holístico de la metodología cualitativa. A continuación se presenta la literatura que se ha escrito sobre la unidad de análisis: los Talcigüines.

- Documento “Los Talcigüines”, redactado por personal de servicio de la Casa de la Cultura de Texistepeque, que describe la representación por escenas a partir de los informantes de la comunidad de este municipio (cuatro páginas).
- Documento “Los Talcigüines. Una eterna batalla entre el bien y el mal”. Breve panorama descriptivo e ilustrado, que fue realizado por estudiantes de la Universidad Francisco Gavidia. Considera parte del desarrollo y elementos semánticos de la tradición (quince páginas).
- “Programas Generales de las Fiestas Patronales de Texistepeque, años 1998 y 1999”. Documenta aspectos culturales del municipio, principalmente, la tradición de los Talcigüines.
- Boletín de Semana Santa en Texistepeque”. Considera todas las celebraciones religiosas desde el día lunes santo en que se representa a los Talcigüines.

- Gómez Rivas, Enrique. “Los Talcigüines”. Boletín informativo, Casa de la Cultura, Texistepeque, El salvador, 1995. Este documento reitera los detalles correspondientes a las acciones de los Talcigüines y las relaciona con aspectos religiosos.
- Gómez Henríquez, José David. “Los Talcigüines”. Santa Ana. Descripción de la escenificación de los Talcigüines.
- Vanegas Padilla, Samuel Elías. “Los Talcigüines de Texistepeque”, Boletín informativo, Casa de la Cultura, Texistepeque, 1999. Breves detalles religiosos sobre la tradición de los Talcigüines. Describe también las escenas de la representación.
- Extracto del periódico LA PRENSA de Panamá, 13 de abril de 2001. Donde se explica el significado de la palabra Talcigüín. Documento retomado por el Departamento de Español al día, de la Real Academia Española.
- Henríquez, T.S. y Vilma Maribell. “Revista Cultural de Santa Ana.” Publicado por la Sección de Etnografía, Departamento del Patrimonio Cultural, San Salvador, marzo de 1989, págs. 40 – 42. Presenta como detalle la variedad de colores que caracterizaba a la vestimenta y el número de participantes que representaban a los Talcigüines durante la época de Guerra Civil en El Salvador.
- La Prensa Gráfica. San Salvador, martes 26 de marzo de 2002. Página Principal y números 20,21. Artículo cuyo contenido descriptivo e ilustrativo, comenta el inicio de la Semana Santa en Texistepeque a través de la representación de los Talcigüines.

V - OBJETIVOS

A. OBJETIVOS GENERALES:

- Conocer las principales manifestaciones del sincretismo cultural en la representación de los Talcigüines de Texistepeque en el Departamento de Santa Ana.
- Demostrar la influencia actual de los elementos del sincretismo cultural en la tradición de los Talcigüines.
- Valorar la visión particular de los pobladores y de los participantes en la tradición de los Talcigüines.
- Indagar histórica y teóricamente sobre las características del género teatral de la representación de los Talcigüines.

B. OBJETIVOS ESPECÍFICOS.

- Examinar lingüísticamente en el nivel semántico las diferentes muestras proporcionadas por los informantes en forma de opiniones, comentarios y reflexiones.
- Analizar sintácticamente todas aquellas proposiciones cuya relación sea confusa en su orden lógico o coherencia total que lleven a una deformación de su claridad semántica.
- Verificar el elemento simbólico - religioso de los datos obtenidos por parte de los informantes cercanos a la tradición.
- Reflexionar sobre la significación religiosa de la tradición de los Talciguines desde la perspectiva de los participantes y de los pobladores.
- Comparar la concepción del significado religioso de la representación de los Talciguines con los cánones actuales de la Iglesia.
- Describir la continuidad histórica de la representación desde su origen hasta la actualidad.
- Relacionar comparativamente la influencia del teatro religioso del siglo de Oro español en la representación.
- Detallar las modificaciones materiales que históricamente se han manifestado en la tradición.
- Indagar sobre las actuales funciones organizativas y ejecución de las mismas para la subsistencia del evento.

VI. METAS

- Fundamentar el marco teórico con elementos como:
 - a) Extracción de las características formales y de contenido del auto sacramental.
 - b) Origen y evolución acerca de la teoría del sincretismo cultural.
 - c) El simbolismo original y actual de la tradición.
 - d) El contenido ideológico inherente a la representación como manifestación histórica de dominio y cómo actualmente es una expresión de entretenimiento.
- Analizar muestras literarias, (por lo menos una de los autores representativos del siglo de Oro español) reconocidos por su estructura como autos sacramentales.
- Emplear instrumentos de la investigación cualitativa a los niveles de análisis del problema planteado.
- Elaborar un apartado ilustrativo de la representación de los Talcigüines, ya como capítulo, ya como anexo.
- Desarrollar un informe final acerca de los resultados obtenidos de los instrumentos investigativos aplicados en el problema a estudiar.
- Adquirir en un 90 % los objetivos establecidos en la concreción de la investigación.
- Cumplir en un 90% con el programa de actividades establecidas por la bina de investigación.

VII. ENFOQUE TEÓRICO - METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN.

La interacción del hombre con el mundo físico configuró la idea de generar conocimientos. El entendimiento de la realidad no consistió reducidamente en nombrar a secas cada objeto o ser existente, tampoco en identificar cada peculiaridad o cualidad de los objetos y seres nombrados. Los filósofos antiguos descubrieron que todo lo existente en la realidad estaba interrelacionado. Esta aparente simplicidad que se tenía como visión de la realidad se fue madurando y fortaleciendo teóricamente en el transcurso de los siglos por el aporte de otros filósofos y científicos.

El pensamiento científico tuvo su desarrollo en la realidad material o física, experimentando y reflexionando sobre los fenómenos contemplados. Con la aparición del método hipotético - deductivo como producto de la acumulación histórica y experimental de conocimiento. Las ciencias naturales llegaron a su máximo esplendor en la producción teórica. Sin embargo, los fenómenos sociales fueron analizados con este método, convirtiendo los procesos sociales y a sus participantes en objeto de estudio. Ya durante las últimas décadas del siglo XX, se estableció todo un replanteamiento de la investigación en las áreas sociales. Si la metodología cuantitativa había dominado la ciencia, era el momento de ubicar una nueva metodología adaptable a lo impredecible y cambiante de los hechos sociales. Como antecedente histórico a este replanteamiento de la ciencia y se estableció toda una revisión de los métodos e instrumentos aplicados a la antropología y los estudios etnográficos realizados en África y Australia a finales del

siglo XIX, dándose origen a la metodología cualitativa valorada en la década de los 70' del siglo XX.

Independientemente del método, el conocimiento científico tiene características fundamentales, que definen su rigurosidad y perfeccionamiento gradual:

- a) Parte de la observación de hechos claves.
- b) Posee una forma sistemática de acercarse a la realidad.
- c) Autocorrectiva: esta cualidad indica que la ciencia puede cometer errores en la explicación teórica y puede corregirse por medio de los investigadores (Estas tres categorías se han interpretado a partir de un listado de características establecidas en el documento “Naturaleza de la investigación de Rafael Bisquera).

También, la constante práctica o aplicación la metodología para la producción de conocimientos, según las especificidades y objetos de estudio, se transforma y se autorregula a sí misma según los obstáculos que surjan, de acuerdo a la complejidad de los fenómenos en estudio.

Los estudios culturales son controlados o dirigidos sistemáticamente por los investigadores de las ciencias sociales, la diversidad de elementos de un fenómeno

cultural y social complejiza al mismo y se hace necesario definir una metodología adecuada a las características del fenómeno señalado como objeto de estudio. La comprensión de la tradición cristiana de los Talcigüines requiere de una metodología de investigación que se adapte a la conciencia colectiva del núcleo poblacional que contempla la tradición año con año.

La reciente modificación de los procesos investigativos incluidos para la comprensión global de los fenómenos sociales es el surgimiento de la metodología cualitativa. ¿Porqué es adecuado esta metodología para el desarrollo de la investigación sobre los Talcigüines? Es adecuada porque muchos elementos de la tradición son conocidos, permanecen por la tradición oral de los participantes, y algunas personas del pueblo. Por lo tanto, es necesario analizar la visión particular que tienen sobre la tradición, es decir, cómo la interpretan y cuáles son sus valoraciones.

SOBRE LA METODOLOGÍA CUANTITATIVA

La metodología cuantitativa fue producto de una ardua y gradual actividad empírica y reflexiva sobre los fenómenos físicos. El hombre se fundamentó en las observaciones de hechos concretos aportando explicaciones y prediciendo resultados a través de la investigación.

Una de las características de la metodología cuantitativa es la operacionalización de las variables, en la que se aísla una característica de la totalidad del fenómeno, para Blanca Jiménez Lozano el método cuantitativo es “fragmentador o particularista”. (Tomado del documento “ Epistemología y Métodos de las ciencias”). Para el estudio de los fenómenos sociales esto se convierte en una limitante aplicándole el objeto de estudio en enfoque con resultados meramente reduccionistas.

Por consiguiente, el método cuantitativo ofrece la posibilidad de estudiar una variedad de casos valorados estadísticamente, cuyos resultados son generalmente y aplicados a toda la densidad poblacional en que está ubicado el fenómeno en estudio.

Este método basado en el modelo positivista del siglo, debido al fraccionamiento del fenómeno en variables, no considera el contexto en que se presenta, convirtiéndose en esto en una limitación para un fenómeno social y cultural como es el caso de la tradición de los Talcigüines.

Sin embargo, resulta útil retomar los instrumentos de este método en ésta investigación tales como: cuestionarios, entrevistas, análisis estadísticos de los datos, observaciones, etc.

Cook y Reichardt (1986) aportan argumentos para demostrar que la investigación cualitativa y la cuantitativa son comparables, o incluso complementarias. (Tomado del documento: Metodología cualitativa de Rafael Bisquera, p.278.) Hasta los años

cincuenta predomina el método cuantitativo en investigación educativa. A partir de entonces empiezan las críticas a este método.

LA INVESTIGACIÓN CUALITATIVA

Este método aparece hasta la década de los ochenta (Rafael Bisquera, “Metodología cualitativa”), tiene sus orígenes en la antropología y la etnología, ciencias que estudian las características o rasgos humanos, relacionando características psicológicas, sociales y culturales de los grupos desde los más primitivos hasta los grupos modernos. A fines del Siglo XIX, se comenzaron a estudiar los rasgos y actividades primitivas de los grupos de Africa y Australia, cuya rareza es formar una presencia paralela con los grupos desarrollados de la sociedad occidental.

En la metodología cualitativa es el investigador el que reflexiona, critica, valora cada manifestación de los fenómenos socio-culturales. El proceso de análisis es subjetivo en tanto se produce una visión lógica y real sobre el objeto de estudio. El investigador comprende así la visión de los involucrados.

CARACTERÍSTICAS

HOLÍSTICA: Se observa el fenómeno desde diversas perspectivas según tantas manifestaciones o niveles de análisis tenga. Los Talcigüínes es una unidad de análisis que se interpretará desde los niveles: literario, lingüístico, simbólico e ideológico.

HALLAZGOS: Retoma todos aquellos sucesos y valoraciones no previstas durante la investigación y se les considera esenciales si permiten comprender claramente el fenómeno en estudio.

DEMOCRATICA: La investigación cualitativa valora toda visión de los participantes o de los sujetos que rodean el fenómeno; aunque éstas sean parte de puntos de vistas aparentemente simples. Las opiniones tienen la ventaja de aportar datos empíricos que enriquezcan la investigación. En la teorización de los Talcigüines se considerará a los participantes, religiosos y personas católicas.

CONTACTO DIRECTO: Se centra en la existencia de cualidades y valores; ya que la vida cotidiana es una unidad de pensamiento y acción. La relación del investigador con el fenómeno a través de la reflexión constante, generará la interpretación de sus diferentes manifestaciones a fin de abarcarlo y conocerlo lo mejor posible.

RELACIÓN INTERSUBJETIVA: Relación sujeto - sujeto y no sujeto - objeto. Son esos sujetos, poseedores de estructuras previas diferentes y singulares, los que se encuentran en la colectivización de esas experiencias comunes, en el transcurrir de su vida cotidiana. (Tomado del documento: "Sobre el método y metodologías" de Angel

Ignacio Ramírez, de la Facultad de Humanidades y educación. Doctorado en Ciencias Humanidades, Universidad de Pamplona).

VIII - DESCRIPCIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO.

El trabajo de investigación denominado: **“La representación teatral los Talcigüines como manifestación del sincretismo cultural y su apropiación actual de elementos lingüísticos, literarios, simbólicos e ideológicos en el municipio de Texistepeque, departamento de Santa Ana,** se explicará implementando la metodología cualitativa que permitirá la ampliación descriptiva comparativa de cada una de las apropiaciones de la unidad de análisis: los Talcigüines, para alcanzar una sistematización completa y precisa.

La representación de los Talcigüines está clasificada como género teatral danzario. No hay una explicación sobre este género cuya categoría no aparece en documentos, explicada de forma lógica y clara. Los documentos y la bibliografía especializada en historia, teatro y danza permitirán la inferencia y comparación de los datos para hacer una caracterización del género y librar de esta manera las definiciones empíricas que éste posee.

Algunos datos bibliográficos que se analizarán corresponden al teatro indígena de la zona de Mesoamérica y Sur América. Sin embargo, la literatura producida por los

escritores españoles del Siglo de Oro, especialmente aquellos que se caracterizaron por su religiosidad y cultivaron el subgénero teatral conocido como “**auto sacramental**” servirá para fundamentar el origen de la representación de los Talcigüines.

Existe un manejo simbólico de los elementos que integran la representación que se ha sostenido de generación en generación. Algunos símbolos no se han descifrado y teorizado y mantienen una significación dentro de las escenas que se representan. El simbolismo que se interpretará será: **material, de creencias religiosas y de movimientos danzarios**. La interpretación del simbolismo estará limitada a los elementos materiales como: **la indumentaria y sus colores, la cruz, la campanita, el látigo y los cinturones**. La interpretación del simbolismo relacionada con las creencias religiosas se desarrollará, a partir de las enseñanzas religiosas católicas, de la fundamentación bíblica y de las creencias que los pueblos indígenas tenían en su cultura.

Finalmente, los movimientos danzarios repetitivos serán interpretados de acuerdo a las acciones que los personajes ejecuten en las escenas de la representación de los Talcigüines. Este estudio de los símbolos establecerá una visión amplia de la significación que pretendía formar una conciencia cristiana con la llegada de los españoles a El Salvador. Además, la significación que la tradición tiene para la gente que actualmente presencia esta tradición será fundamental analizarla y comprenderla para detectar los cambios en la visión popular de la tradición.

La tradición de los Talcigüines posee un trasfondo ideológico desde su origen y hay que interpretarlo a la luz de la historia y de las teorías ideológicas mismas. No es el atractivo de la tradición lo que se debe estudiar, sino el motivo de su creación de acuerdo a los grupos dominantes existentes en la colonización de Mesoamérica. La ideología deberá ser examinada desde la visión política y religiosa de la época en que surge. Esto permitirá comprender las modificaciones de esa ideología desde la perspectiva de su existencia actual.

Los elementos materiales que integran la representación de los Talcigüines deberán ser identificados y descritos claramente. Estos elementos serán clasificados en originales y actuales, ya que algunos elementos materiales persisten desde su origen y otros son productos de un préstamo cultural o de mera transculturación.

El análisis lingüístico se aplicará a la muestra del discurso de la representación de los Talcigüines en los niveles sintáctico – semántico, los cuales permitirán identificar otros hallazgos o datos no previstos que tiene una relación directa con el fenómeno de estudio. Este análisis lingüístico incluirá la demostración del proceso comparativo – descriptivo del simbolismo religioso con el simbolismo indígena por medio de la comprensión semántica.

IX - JUSTIFICACIÓN

Los Talcigüines de Texistepeque es una representación teatral de contenido religioso y de origen colonial. En El Salvador, tradiciones como ésta, que forman parte de la cultura no han sido documentadas desde su origen, debido a la carencia de un registro histórico serio y accesible. El primer factor que generó un vacío histórico fue la llegada de los colonizadores españoles, que dominados por una concepción dogmática eminentemente cristiana, destruyeron todo el bagaje cultural existente en los asentamientos indígenas, dentro del territorio salvadoreño; por eso, no existen datos completos sobre la danza indígena en El Salvador, antes de la llegada de los españoles.

Los pocos investigadores que existen en nuestro país han fundamentado sus teorizaciones en supuestos y en los escasos y a veces tergiversados documentos que aún protegen las bibliotecas oficiales. Estas bibliotecas con un reducido presupuesto y sin tecnología apropiada que esté a su disposición no han podido proteger los documentos existentes. No hay personal dedicado a la construcción de los documentos antiguos; por lo tanto no todos los documentos son accesibles por el delicado estado en que se encuentran. Investigar una tradición como los Talcigüines es un desafío ante la carente documentación de una historia de la danza precolombina en El Salvador y la influencia del teatro español durante la colonización.

Los registros religiosos de la época colonial se han caracterizado por su inaccesibilidad. La Iglesia Católica, cuya naturaleza institucional es de carácter estatal ha sostenido durante algunos períodos la marginación secreta de algunos documentos.

Teorizar la tradición de los Talcigüines ante estas limitantes, es un valioso aporte a la historia de la cultura salvadoreña por la falta de recursos documentales y los limitados esfuerzos investigativos en el área cultural en nuestro país.

Algunos investigadores extranjeros, provenientes de Estados Unidos y de los países de Europa, han contemplado la representación de los Talcigüines en estudios históricos y socioculturales, pero no se conoce información escrita que sea producto de esas investigaciones, probablemente resulta demasiado oneroso invertir en términos económicos en la traducción y edición de estos documentos. Otra limitante podría ser la falta de comunicación y apoyo de los organismos de estado y de otras instituciones académicas en materia de cultura e historia o simplemente no existe la intensión presupuestaria para invertir en estos proyectos. Los mismos investigadores extranjeros reconocen que el salvadoreño común ignora su historia y es apático a la lectura de documentos que fundamentan la identidad de la nación salvadoreña.

En el occidente del país, no existe documentación que ampare los estudios culturales académicos y sistemáticos serios y confiables. Las instituciones conservadoras del arte y la cultura no se preocupan por investigar y controlar los estudios ya realizados y que permanecen inéditos. Estas instituciones son dirigidas por un personal administrativo carente de formación académica en el área cultural, permitiendo que personas extranjeras arrebatan, controlen y definan desde su visión ideológica todo el conocimiento histórico cultural de nuestra nación.

Finalmente, las instituciones gubernamentales no se interesan ni motivan los proyectos de investigación cultural que orienten el conocimiento de la verdadera historia oculta en las tradiciones y que son creadas con motivos ideológicos de dominación y de evasión de los problemas de la realidad, favoreciendo la aceptación de documentos y estudios superficiales. Este estudio teórico, descriptivo y comparativo establecerá una visión amplia de la representación de los Talcigüines ante la carencia y escasa información documental y la falta de apoyo institucional a este tipo de estudios investigativos.

X - PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

- ¿Existirán apropiaciones culturales actuales como: lingüísticas, literarias, ideológicas y simbólicas en la representación de los Talcigüines?
- ¿Qué relación tendrá el simbolismo de la representación de los Talcigüines con el simbolismo indígena?
- ¿Qué influencia tendrá el teatro religioso español y el teatro profano en la representación de los Talcigüines?
- ¿Será la representación de los Talcigüines una representación del sincretismo cultural en Mesoamérica?
- ¿Qué cambios habrá tenido la tradición de los Talcigüines en elementos como: vestuario de los Talcigüines, instrumentos y en la representación escénica?

- ¿Tendrá validez el significado de la palabra Talcigüín con su origen etimológico o simplemente será una aproximación semántica del término?

XI. PROPUESTA DEL DISEÑO METODOLÓGICO.

Al trazar un proyecto de investigación se debe de tener la claridad del caso que éste será presentado para ser aprobado por personas profesionales en éstos procesos de estudio. En este sentido es necesario concretar una propuesta de diseño metodológico previo al trabajo a desarrollar. Por lo tanto, éste apartado permitirá obtener una visión más precisa de toda la metodología cualitativa a emplear.

A. ESTRATEGIA METODOLÓGICA.

Para llevar a cabo la problemática investigativa se implicarán tres fases. La primera la selección, delimitación y elaboración del anteproyecto. Luego la investigación de campo y exploración bibliográfica y finalmente, el análisis y sistematización de resultados.

1. SELECCIÓN, DELIMITACIÓN Y ELABORACIÓN DEL ANTEPROYECTO.

Los involucrados en este trabajo investigativo adoptarán la posición de reunirse constantemente para examinar y plantear diversos temas para valorar los criterios pertinentes, el aporte cultural y académico para la población en general así como también el interés particular sobre los mismos.

Una vez determinado el tema investigativo por su abordaje teórico desde diferentes perspectivas y la factibilidad para llegar a hacer demostrado hasta cierto grado de delimitación, éste será presentado al asesor para su conocimiento y aprobación para luego efectuar su debida inscripción a los procesos administrativos correspondientes.

Posteriormente, la bina investigativa elaborará un anteproyecto, el cual tendrá precisamente un enfoque metodológico cualitativo. En dicho anteproyecto se registrarán todas las herramientas indispensables para agotar satisfactoriamente la problemática en estudio.

2. INVESTIGACIÓN DE CAMPO Y EXPLORACIÓN BIBLIOGRÁFICA

Se retomarán algunas de las técnicas e instrumentos de investigación de campo para afrontar el objeto de estudio. En ese sentido, se asistirá a la representación de los Talcigüines el día lunes Santo a la ciudad de Texistepeque para posteriormente darle seguimiento a una programación de actividades cuya finalidad será obtener los datos necesarios desde la visión de los pobladores de Texistepeque, integrantes de la

representación y sacerdotes conocedores de tal evento. Además, complemento de todo esto será la asistencia por parte de los investigadores a las Parroquias y a la Casa de la Cultura de dicho lugar para enriquecer y fundamentar profundamente a cerca del tema planteado.

3. ANÁLISIS Y SISTEMATIZACION DE LOS RESULTADOS.

Se clasificará toda la información alcanzada como respuesta a las ideas y teorías de la metodología cualitativa, la cual, nos llevará hacia el involucramiento de la interpretación de los mismos para definir conclusiones y recomendaciones que reflejen los objetivos planteados en el anteproyecto de investigación. Para tal propósito se elaborará un apartado para dar a conocer en sí “La influencia actual de los elementos lingüísticos, ideológicos y simbólicos como una muestra del sincretismo cultural en la representación de los Talcigüines y de esta manera trascender en el campo del conocimiento científico.

B. ELABORACIÓN DE TECNICAS DE INVESTIGACIÓN.

Para poder infundir en el contexto y no asumir en éste en un plano distante con relación a su naturaleza se basará en la filosofía naturalista de la investigación cualitativa, la cual, permitirá entender el objeto en estudio tal como se está dando actualmente en la representación al interior de la población de Texistepeque. Por lo tanto

las técnicas de investigación a emplear para alcanzar los objetivos planteados en este trabajo son los siguientes:

1. REVISIÓN BIBLIOGRÁFICA.

DESCRIPCIÓN DE LA TÉCNICA.

Etapa en la cual se enfocan y registran todas aquellas herramientas bibliográficas que fundamentarán el marco teórico del problema en estudio así como también aquellos apartados que sean necesarios sustentarlos con citas de libros para el enriquecimiento del trabajo investigativo.

INSTRUMENTO: Nómina de fuentes bibliográficas.

2. LA OBSERVACIÓN.

DESCRIPCIÓN DE LA TÉCNICA.

Sirve para explicar rigurosamente las acciones y conductas de uno o varios grupos de personas permitiendo la descripción de la fase organizativa de la naturaleza de su contexto.

INSTRUMENTOS:

Agenda, grabación y transcripción de los datos obtenidos, diario de campo, guía de observación, entrevista no estructurada.

3. ENTREVISTA SEMI – ESTRUCTURADA.

DESCRIPCIÓN DE LA TÉCNICA.

Se obtiene la información a cerca de un determinado fenómeno a partir de la continuidad de una guía de preguntas de las cuales no se exige una respuesta única de parte del entrevistado (a) sino una contestación abierta de la naturaleza del objeto en estudio.

INSTRUMENTO : Cuestionario de preguntas.

4.OBSERVACIÓN PARTICIPANTE.

DESCRIPCIÓN DE LA TÉCNICA.

El investigador establece una participación directa con el grupo social limitándose al involucramiento puro de las actividades por las cuales se identifican dichas personas.

INSTRUMENTOS:

Guías de observación, videos, fichas de comentarios.

4. JORNADAS DE ASESORÍAS.

DESCRIPCIÓN DE LA TÉCNICA.

La bina investigativa establecerá con el docente asesor los días y el horario correspondiente para analizar y aceptar las observaciones señaladas con respecto a los informes que se le presentarán durante todo el proceso investigativo.

INSTRUMENTOS :

Agenda de reunión, reportes informativos y memo analíticos.

5. ORGANIZACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS.

DESCRIPCIÓN DE LA TÉCNICA.

Explica encontrar el sentido lógico de los datos que los informantes han aportado sobre el objeto en estudio permitiendo clasificarlos bajo categorías que otorgarán el descubrimiento de nuevas explicaciones y por consiguiente, conexiones que se derivarán de tales descripciones e interpretaciones.

INSTRUMENTOS :

Cuadros comparativos y datos estadísticos.

6. ENCUESTA.

DESCRIPCIÓN DE LA TÉCNICA.

Consiste en obtener la información necesaria a través de diversos indicadores tomando en cuenta una fracción o muestra al azar de una población para tal finalidad investigativa.

INSTRUMENTO : Cuestionario.

X. RECURSOS.

A. HUMANOS:

- Un asesor.
- Dos investigadores.
- Digitadores.
- Pobladores de la ciudad de Texistepeque.
- Bibliotecarios.
- Participantes de la representación de los Talcigüines.
- Sacerdotes.
- Personal de la Casa de la Cultura de Texistepeque y de la ciudad de Santa Ana.
- Profesores y expertos conocedores sobre las tradiciones salvadoreñas.

B. INSTITUCIONAL:

- Casa de la Cultura de Texistepeque y de la ciudad de Santa Ana.
- Biblioteca de la Facultad Multidisciplinaria de Occidente.
- Biblioteca de la UES-UNIDAD CENTRAL
- Biblioteca de la UNIVERSIDAD CATÓLICA DE OCCIDENTE.
- Parroquias de la ciudad de Texistepeque y Santa Ana.
- Infocentros.

B. FINANCIERO.

CONCEPTO	CANTIDAD
Transporte	\$57.14
Material bibliográfico por comprar	\$45.71
Papelería	\$68.57
Fotocopias	\$91.14
Levantamientos de textos	\$171.42
Una docena de cassettes	\$11.29
Cinco paquetes de diskettes	\$6.86
Baterías	\$5.71
Compra de rollos fotográficos	\$34.29
Revelado fotográfico	\$51.42
Comunicaciones : - Gastos telefónicos, Internet y otros.	\$57.14
Imprevistos	\$68.57
TOTAL	\$669.26

C. MATERIALES.

- Una computadora.
- Resma de papel Bond.
- Bolígrafos.
- Cuadernos
- Tirro.
- Plumones.
- Grabadoras.
- Folders.
- C.D para computadora.
- Cassettes
- Lápices
- Cartulina.

XII. ACTIVIDADES

<i>ACTIVIDAD</i>	<i>FECHAS</i>
1.Inscripción de trabajo de grado.	25/02/2002 - 8/03/2002
2. Discusión del tema de investigación.	6/02/2002
3. Elaboración de plan o diseño de investigación.	8/04/ - 3/04/2002
4. Asesorías.	
5. Administración de encuestas.	20/21/04/2002 4/5/2002
6. Recopilación de la información para la etapa teórica.	8/02/2002-31/5/2002
7. Visita a la representación de los Talcigüines en la ciudad de Texistepeque	25/03/2002

en el departamento de Santa Ana.	
8. Realización de la etapa de teorización.	1/6/-1/8/2002.
9.Elaboración del primer trabajo investigativo.	2/8/ - 31/11/2002
10. Correcciones al trabajo de investigación.	1/12/2003 - 31/2/2003
11. Redacción y levantamiento de informe de investigación final.	1/3/2003 - 31/5/2003
12. Presentación del trabajo final de investigación al asesor.	31/10/2002.
13. Exposición del trabajo.	9/12/2003

XIII. EVALUACIÓN DEL PROYECTO.

Los responsables del proyecto de investigación abordarán los siguientes criterios:

- Respeto a la normativa del Reglamento de Graduación en lo referido al proceso de grado.
- Calidad en el desarrollo de las ideas planteadas desde la óptica científica de la investigación.
- La investigación deberá ser una contribución teórica - descriptiva que llene los vacíos y la escasa información de la representación de los Talcigüines que es sostenida por la tradición oral.
- Presentación y redacción del informe final.
- Congruencia de los objetos establecidos con el fenómeno de estudio.
- Cumplimiento efectivo de las metas indicadas.
- Exposición sistematizada y precisa de los capítulos y conclusiones respectivas del trabajo de investigación.

XIV. BIBLIOGRAFÍA

- D.S POLETINI, Benito. COMUNICACIÓN SOCIAL E IGLESIA. Edit. Paulinas. Colombia, 1997.
- DURAN, Will. LA EDAD DE LA FE. Edit. Sudamericana. Argentina,1996.
- ESCOBAR, Marban. CURSO DE HISTORIA ANTIGUA Y MEDIA .10ª ed Edit. Minerva Books. Estados Unidos,1966.
- MORRIS, Charles. SIGNOS, LENGUAJE Y CONDUCTA. Edit. Losana, S.A. Argentina, 1946.
- Ministerio de Educación. LA CULTURA PIPIL DE CENTRO AMERICA. Dirección de Publicaciones. 2ª ed. San Salvador, 1976.
- GUTIÉRREZ DE CAVIDES, Antonio Poch. LA CRISTIANDAD O EUROPA. Instituto
- HISTORIA MEDIEVAL. Tomo II. Universidad de Educación a Distancia. Madrid, España, 1991.
- PAUL SAVIGNAC, Jean. HISTORIA DE LA IGLESIA. Edit. Palabra. Tomo II. Madrid, España,1985.
- SHILLING, HILDBURG. TEATRO PROFANO EN LA NUEVA ESPAÑA. Imprenta Universitaria. Universidad Autónoma de México, 1958.
- PÉREZ SÁNCHEZ, francisco Alfredo. PROYECTO DE CAPACITACION TECNICA DE DANZA DIRIGIDO A GRUPO DE DANZA FOLCLÓRICA DE

LA SOCIEDAD DE CABALLEROS DEL SANTO ENTIERRO DE LA CIUDAD DE MEJICANOS, DEPARTAMENTO DE SAN SALVADOR. DICIEMBRE 1993-1994. MEMORIA ACADÉMICA. UES.

- RODRÍGUEZ ARVIZO, José. HISTORIA UNIVERSAL. 2ª ed. Edit. Limusa. México, 1999.
- PASTOR, RODOLFO. HISTORIA DE CENTROAMÉRICA. Edit. Piedra Santa. Guatemala, 1995.
- SINTESIS DE HISTORIA MEDIEVAL, MODERNA Y CONTEMPORÁNEA. Edit. Kapeluz, S.A. Argentina, 1968.
- AVILA, Raúl, LENGUAJE Y CULTURA. Edit. Trillas. México, 1993.
- DICCIONARIO DE SINÓNIMOS Y ANTÓNIMOS". Grupo Editorial OCEANO. España, 1997.
- HERNÁNDEZ RUIZ, Santiago. HISTORIA UNIVERSAL. 5ª ed. Edit. Esfinge, México, 1951.
- PUEBLOS INDÍGENAS, SALUD Y CONDICIONES DE VIDA EN EL SALVADOR. Editores ECONOPRINT. S,A. De C.V. San Salvador, 1999.
- NUEVA ENCICLOPEDIA TEMÁTICA. Edit. Richars. S.A. Tomo XII. Panamá, 1963.
- CORREA PÉREZ, Alicia y Otros. LITERATURA UNIVERSAL. Addison Wesley Longman de México. S,A. de C,V. México, 1998.
- GONZÁLEZ TORRES, Yolotl. DICCIONARIO DE MITOLOGÍA Y RELIGIÓN DE MESOAMÉRICA. Ediciones LAROUSSE, S.A. de C,V. México, 1999.

- R. AROCHA, Antonio. EL SALVADOR. Publicaciones Culturales de: DESTICENTRO, S.A de C.V. San Salvador, C.A., 1990.
- ESTUDIOS SOCIALES. Primer año de Bachillerato. Edit. UCA. Editores. El Salvador, 1984.
- DALTON, Roque, EL SALVADOR (MONOGRAFÍA). 9ª ed. Edit. UCA. Editores, El Salvador, 1997.
- VALBUENA PRAT, Angel. HISTORIA DE LA LITERATURA ESPAÑOLA. 9ª ed. Edit. Gustavo Gili, S.A., Barcelona, España, 1982.

ANEXO DOS: FORMATO DE ENCUESTA

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA DE OCCIDENTE
DEPARTAMENTO DE CC., SS., FILOSOFIA Y LETRAS
SECCION DE LETRAS**

“Estudio sobre sincretismo cultural, es decir, la mezcla de tradiciones religiosas que se presentan en un pueblo como en la

representación de los Talcigüines de Texistepeque en el municipio de Texistepeque, departamento de Santa Ana.”

PRESENTACION: Los estudiantes egresados de la licenciatura en Letras (2002) de la F.M.Occ. con la finalidad de conocer las principales apropiaciones culturales del sincretismo en la representación de los Talcigüines, dirigen la presente encuesta a la población de Texistepeque.

OBJETIVOS:

- Registrar sistemáticamente la visión particular de los pobladores sobre la tradición de los Talcigüines en su escenificación.
- Explorar los cambios y apropiaciones que la representación de los Talcigüines ha tenido hasta la actualidad.

GENERALIDADES: Complete los siguientes datos.

◆ FECHA _____

◆ EDAD: _____ SEXO:

◆ GRADO ACADÉMICO: _____

INDICACIÓN: Marque con una “x” los espacios en blanco según corresponda:

1. ¿Cuál es el propósito de la representación de los Talcigüines?

a) Cristianización_____ b) Diversión_____ c) Penitencia Religiosa_____

2. En transcurso de los años, qué cambios ha observado en los trajes o disfraces de los Talcigüines.

a) Cambio en el color de la vestimenta_____ b) Cambio de instrumentos_____

c) Cambio en el diseño de la capucha_____ d) Cambios en le calzado_____

e) Otros_____

3- ¿Cuál es su opinión sobre los azotes que propinan los Talcigüines?

a) Son milagrosos _____ b) Liberan Pecados _____ c) Son perjudiciales _____ d) Son una diversión_____

e) Deberían desaparecer _____

4-Cuál es el significado religioso del recorrido de la ceremonia de los Talcigüines en la principales calles de Texistepeque.

a) Liberación de pecados_____ b) Lucha del bien contra el mal_____ c) Valoración de la Semana Santa _____

d) Las tres tentaciones que el Diablo hizo a Jesús_____ e) Otros_____

5- Participa durante el recorrido de la ceremonia. ¿Cuántas veces?

a) Primera Vuelta _____ b) Segunda vuelta_____ c) Tercera vuelta_____ d) Sólo espera en el

parque_____ e) Lo observa desde su casa_____ f) No asiste_____

6-Qué significado del enfrentamiento considera usted que manifiestan los Talcigüines en cada una de las esquinas que comprende la trayectoria del evento.

a) Lucha del bien contra el mal_____ b) Tentar a Jesús_____ c) Penitencia_____ d) Otros

(especifique)_____

7- Qué significa el color rojo de los trajes de los Talcigüines.

- a) Sangre derramada_____ b) Infierno _____ c) Castigo_____ d) Demonios_____
- e) Otros_____

8-Qué significa el color morado de la túnica de Jesús de Nazareth.

- a) Penitencia_____ b) Sacrificio_____ c) Sagrado_____ d) Semana Santa_____
- e) Otros_____

9- ¿Qué es lo que más le atrae de los Talcigüines?

- a) Vestuario_____ b) Religiosidad_____ c) Acto de azotar_____ d) Movimientos acrobáticos_____
- e) Otros_____

10- ¿Cuál es el significado de la campana que lleva Jesús de Nazareth.

- a) Llamado a la salvación_____ b) El poder de Jesús_____ c) Invitación al arrepentimiento_____

11- ¿Cuál es el significado religioso de la ceremonia final?

- a) El bien siempre triunfa sobre el mal_____ b) La victoria de Jesús_____ c) La caída de los Talcigüines_____ d) El perdón de los pecados _____ e) Otros_____

ANEXO TRES :
FORMATO DE
ENTREVISTA.

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD MULTIDISCIPLINARIA DE OCCIDENTE
DEPARTAMENTO DE CC., SS., FILOSOFIA Y LETRAS
SECCION DE LETRAS

“Estudio sobre sincretismo cultural, es decir, la mezcla de tradiciones religiosas que se presentan en un pueblo como en la representación de los Talcigüines en el municipio de Texistepeque, departamento de Santa Ana.”

PRESENTACIÓN : Los estudiantes egresados de la Licenciatura en Letras (2002) dirigen la presente entrevista estructurada a los participantes de la tradición de los Talcigüines.

OBJETIVOS: * Registrar sistemáticamente la visión particular de los participantes sobre la tradición de los Talcigüines .
*Explorar los cambios y apropiaciones que la representación de los Talcigüines ha tenido hasta la actualidad.

INTERROGANTES.

- 1- ¿Cuál es el significado religioso de la tradición de los Talcigüines?
- 2- ¿Qué significado conoce sobre la palabra Talcigüín?
- 3- ¿Qué significan los azotes en forma de cruz?
- 4- ¿Qué significa el enfrentamiento de los Talcigüines con Jesús de Nazareth?

- 5- Considera que ha habido modificaciones en el diseño de los trajes en la representación. ¿ Cuáles son?
- 6- ¿ Qué significado tiene el color rojo de los trajes de los Talcigüines?
- 7- ¿ Qué significado tiene el color morado de la túnica de Jesús de Nazareth?
- 8- ¿ Qué significa el uso de la campanita en la representación de los Talcigüines?
- 9- ¿ Qué significa el lazo que rodea la cintura de Jesús de Nazareth?
- 10- ¿ Qué significa los cinturones de los Talcigüines?
- 11- ¿ Cuáles son las actividades que se efectúan antes de la representación de los Talcigüines?
- 12- ¿ Cuáles son las Instituciones que han apoyado a la representación de los Talcigüines?
- 13- ¿ Porqué se le denomina a Jesús de Nazareth “Ceremonia”?
- 14- ¿Cuál es el significado religioso de la Ceremonia final?
- 15- ¿ Qué lo motiva a participar en esta tradición de los Talcigüines?
- 16- ¿ Qué es lo que pretende la representación de los Talcigüines durante la Semana Santa?
- 17- ¿ Cómo se siente al retomar el papel del Talcigüín en esta tradición?
- 18- ¿ Qué siente usted mientras azota a la gente?
- 19- ¿ Qué experimenta usted en el momento del enfrentamiento con Jesús de Nazareth como Talcigüín?
- 20- ¿ Cómo se siente usted durante la Ceremonia final cuando Jesús derrota a los Talcigüines?

ANEXO CUATRO:
LAS
ENTREVISTAS.

ENTREVISTA N.1

Fecha:

Nombre del entrevistado: Juan Antonio de Jesús Pérez.(12 años de personificar al Talcigüín).

Lugar: Ciudad de Texistepeque.

Interrogantes.

1. ¿Cuál es el significado religioso de la tradición de los Talcigüines?

- **Bueno como aquí cada cabeza es un mundo. Hay algunos que dicen que ahí se cómo el bien siempre triunfa sobre el mal, cómo Jesús nos vence a todos nosotros y todo eso va y en base a eso también según los latigazos le quita los pecados a las personas .**

Ahora que se ve que el bien siempre triunfa sobre el mal y eso si es verdad por el poder divino si es fuerte y es poderoso.

2. ¿Qué significado conoce sobre la palabra Talcigüín?

- El significado que se yo es que significa hombres endiablados, según la **enseñanza que nos dieron a nosotros en nahuath.**

3. ¿Qué significan los azotes en forma de cruz?

- **La cruz donde murió el Señor.**

4. ¿ Qué significa el enfrentamiento de los Talcigüines con Jesús de Nazareth?

Yo pienso que allí nos enfrentamos a él y lo que logramos observar allí es que él **siempre vence vea.**

5. Considera que ha habido modificaciones en el diseño de los trajes de los

Talcigüines. ¿Cuáles son?

- **Entre los trajes sí porque antes salíamos revueltos y en su sus yo me puse una máscara amarilla fosforescente bien encendido.**

Incluso hubo un tiempo que nos dieron chancleta de cuero veda pero no aguantaron en el entreno, se reventaron y ahora sí todos andamos de rojo y más profesional.

6. ¿ Qué significado tiene el color rojo de los trajes de los Talcigüines?

- Todos escogieron ese color pensando que Talcigüín en nahuath significa hombres endemoniados por que el diablo de por sí nadie lo ha visto, pero todos dicen que es rojo . Originalmente no era el color rojo porque todo era revuelto.

7. ¿ Qué significado tiene en color morado de la túnica de Jesús de Nazareth,?

- **Semana Santa.**

8. ¿ Qué significa el uso de la campanita en la representación de los Talcigüines?

- **Significa la evangelización y la cruz el poder. Las tres horas en el pueblo son las tres horas de dolor de la Ceremonia.**

9. ¿ Qué significa el lazo que rodea la cintura de Jesús de Nazareth?

- **No sé.**

10. ¿ Qué significa los cinturones de Jesús de Nazareth?

- **La cola del diablo.**

11. ¿ Cuáles son las actividades que se efectúan antes de la representación de los Talcigüines?

- **La confesión de cada uno de los Talcigüines y la misa.**

12.¿Cuáles son las Instituciones que han apoyado a la representación de los Talcigüines.?

- **Casa de la cultura, el pueblo en general colabora, el Alcalde Municipal, Gigante Expreses ha colaborado también.**

13.¿ Porqué se le denomina a Jesús de Nazareth “Ceremonia”?

- **No sé.**

14. ¿Cuál es el significado religioso de la Ceremonia final?

- **Allí nos vence a todos y se ve cómo nos ha vencido.**

15. ¿ Qué le motiva a participar en esta tradición de los Talcigüines.?

- **Me motiva el hecho de andar pegando chicotazos.**

16. ¿ Qué es lo que pretende la representación de los Talcigüines durante la Semana Santa.?

- **Que no se muera la tradición en la Semana Santa.**

17. ¿ Cómo se siente al retomar el papel del Talcigüín en esta tradición.?

- **Me siento bien realizado al saberlo que lo puedo hacer.**

18. ¿ Qué siente usted mientras azota a la gente?

- **Lo que siento es que el Señor es poderoso y deja de revelarse la imagen de**

él a pesar que es un drama y sí se siente el poder de él va.

19. ¿ Qué experimenta usted en el momento del enfrentamiento con Jesús de Nazareth como Talcigüín?

- **Lo que siento es emoción.**

20. ¿Cómo se siente usted durante la Ceremonia final cuando Jesús derrota a los Talcigüines?

- **Lo que siento es emoción.**

ENTREVISTA N.2

Fecha:

Nombre del entrevistado: Ramón Ernesto Pacheco (6 años de personificar al Talcigüín).

Lugar: Ciudad de Texistepeque.

Interrogantes.

1. ¿Cuál es el significado religioso de la tradición de los Talcigüines?

- **El significado según yo conozco es de que como se hace a Jesús cuando sale de la Iglesia da tres vueltas . Entonces en cada cuadra hay un Talcigüín que hace su pase y se va como quererle pegar con el acial a Jesús pero Jesús está sonando la campanita y con la mano izquierda tiene la cruz. Entonces es como una prevención.**

El Talcigüín representa al demonio y Jesús al bueno. Entonces cuando hace

ese pase mueve el lazo al contorno de Jesús a pegarle pero donde se mira que el mal no puede triunfa con el bien cae acostado , vencido por el bien . Entonces Jesús pasa encima sobre él , luego da la vuelta y le suena la campanita dejándolo libre.

2. ¿ Qué significado conoce sobre la palabra Talcigüín?

- **Es hombre endiablado por eso es que está de rojo y trae una cadena que es la cola y en la mascara que tiene como dos cachitos así ; las orijitas que se mira que le salen y el acial.**

3. ¿Qué significan los azotes en forma de cruz?

- **No lo manejo.**

4. ¿Qué significa el enfrentamiento de los Talcigüines con Jesús de Nazareth.?

- **Qué siempre hay pecados, entonces el Talcigüín quiere ir siempre quiere vencer a Jesús . Entonces por eso se hace en esos cuadros y por eso se enfrenta pero siempre se va haber en la caída final que el bien vence a todos los Talcigüines.**

5. Considera que habido modificaciones en el diseño de los trajes en la representación de los Talcigüines?

- **Sí han habido cambios en los trajes de los Talcigüines.**

6.¿ Qué significado tiene el color rojo de los trajes de los Talcigüines?

- **E l mal.**

7. ¿ Qué significado tiene el color morado de la túnica de Jesús de Nazareth.?

- **Así fue como el Señor anduvo cuando lo anduvieron siguiendo para encarcelarlo .**

8. ¿Qué significa el uso de la campanita en la representación de los Talcigüines?

- **Un llamado para perdonar.**

9. ¿Qué significa el lazo que rodea la cintura de Jesús de Nazareth?

- **No sé.**

10. ¿Qué significa los cinturones de los Talcigüines?

- **Representa la cola del diablo.**

11. ¿Cuáles son las actividades que se efectúan antes de la representación de los Talcigüines?

- **Primero se hacen los ensayos pero antes de salir el día Lunes Santo se hace una Misa en memoria de los Talcigüines fallecidos y ya después de eso le dan un tiempo de unos 15 minutos para irse a cambiar uno y luego suena las campanas y es cuando salimos .**

12. ¿Cuáles son las Instituciones que ha apoyado a la representación de los Talcigüines?

- **Nos ha apoyado la Alcaldía y la Casa de Cultura.**

13. ¿Por qué se le denomina a Jesús de Nazareth la “Ceremonia”?

- **No sé.**

14. ¿Cuál es el significado religioso de la Ceremonia Final?

- **Que el bien vence al mal.**

15. ¿Qué lo motiva a participar en esta tradición de los Talcigüines?

- **El entusiasmo de azotar a las personas porque se maneja que se le quita los pecados a las personas y se le pega moderadamente .**

16. ¿ Qué es lo que pretende la representación de los Talcigüines durante la Semana Santa.?

- **Verle a la gente de que el bien siempre triunfa sobre el mal.**

17. ¿ Cómo se siente al retomar el papel del Talcigüín en esta tradición.?

- **Pues yo me siento que estoy colaborando con el pueblo y me siento orgulloso de andar en el grupo así y estar participando ya que estamos reanimando una tradición antigua.**

18. ¿ Qué siente usted mientras azota a la gente.?

- **Pues no le voy a decir que se siente bien, pero hay veces que uno se impulsa a darle o sea, porque hay gente que le pega para que ellos vayan viendo la tradición.**

19. ¿ Qué experimenta usted en el momento del enfrentamiento con Jesús de Nazareth como Talcigüín?

- **Bueno se experimenta y no se deja de sentir un calorcito cuando se está enfrentando uno a Jesús y cuando cae acostado y el pasa encima de uno.**

20. ¿ Cómo se siente usted durante la Ceremonia Final cuando Jesús derrota a los Talcigüines?

- **A pues, uno piensa que allí se le quitan los pecados a uno y considero que el bien siempre triunfa sobre el mal.**

ENTREVISTA N. 3

Fecha:

Nombre de entrevistado: Walter Salguero.

Lugar: Ciudad de Texistepeque.

Interrogantes.

1. ¿Cuál es el significado de los azotes en la tradición de los Talcigüines?

- Bueno, hoy en día porque ellos quieren liberarse de los pecados. Muchos vienen por eso.

Yo tuve la experiencia, hace tres años vino una muchacha especialmente de San Miguel y llegó al convento y de casualidad yo estaba allí que había llegado a saludar al padre Martínez porque él no prestaba una campanita que siempre la hemos cargado de reserva por sí se arruina la que tenemos y estábamos hablando cuando ella llegó a las siete de la mañana y le dice:

- Buena, buena y ya salió la plática, Padre, le dice aquí es donde salen los endiablados.-

• Padre: Los Talcigüines querrás decir le dijo.

• Mujer: Es que fíjese que yo estuve viendo en el canal diez estaban promoviendo y allí salieron los Talcigüines y yo e querido venir para queme azoten y me liberen de los pecados.

• Padre: Mira hijita de donde sos – le dijo.

• Mujer: Yo soy de San Miguel – le dijo- . Yo he venido desde ayer y he dormido en San Salvador para venir a ver los Talcigüines.

2. *¿Qué representa Jesús de Nazareth o la Ceremonia en la representación de los*

Talcigüines?

- **Representa el bien y el Talcigüín, el mal, el diablo, la tentación.**

3. ¿Qué significa el color rojo de los trajes de los Talcigüines?

- Lo rojo porque a nosotros cuando nos enseñaron el diablo era de color rojo .

4. ¿Qué significa el látigo que emplean los Talcigüines?

- El látigo sirve para pulgar nuestras culpas y eso lo utilizaban bastante los Franciscanos en tiempos de cuaresma cuando se sentían llenos de culpa, Se autoflagelaban para liberarse y dominar su cuerpo, por eso se utiliza el látigo.

5. ¿Qué representa la campana pequeña que utiliza Jesús de Nazareth en tradición de los Talcigüines?

- La campanita es el evangelio y la cruz el arma donde murió Jesucristo.

6. ¿Qué representa el color morado de Jesús de Nazareth?

- El color morado es penitencia.

7. ¿Qué Instituciones colaboran para el desarrollo de tradición de los Talcigüines?

- El Alcalde se compromete todos los años en dar su colaboración económica y publicitaria.

8. ¿La tradición de los Talcigüines ha sufrido cambios en cuanto su vestimenta?

- Para el tiempo de la guerra sí, pero más fue todo por eso para resguardar la vida de nuestros compañeros que salían en los actos. Recordemos que para esos días andaban encapuchados y el color rojo era símbolo del comunismo.

Además, ha sufrido cambio el número de participantes que por el bien del grupo. Se ha logrado incrementar, anteriormente sólo eran diez.

9. ¿ Don Urbano Sandoval Cubas ha participado siempre en la representación de los Talcigüines?

- Don Urbano siempre a narrado pasaje bíblico.

Desde que dejó de salir cuando yo retomé el lugar de Ceremonia, porque él salió Ceremonia o Jesús de Nazareth. Después que dejó de Jesús se quedó narrando. Ya forma parte de esta tradición. Esa cuestión de narrar los Talcigüines es algo nuevo. Ya es iniciativa de él. Originalmente , la tradición no llevaba dialogo. No llevaba dialogo.

- En sí, la tradición no llevaba diálogo ósea que lo único que se ha hecho hoy es que él narra parte de relatos bíblicos de los cuales él se recuerda como ilustrar para los que vienen de afuera.

ANEXO CINCO:

INFLUENCIAS

MATERIALES DE LA

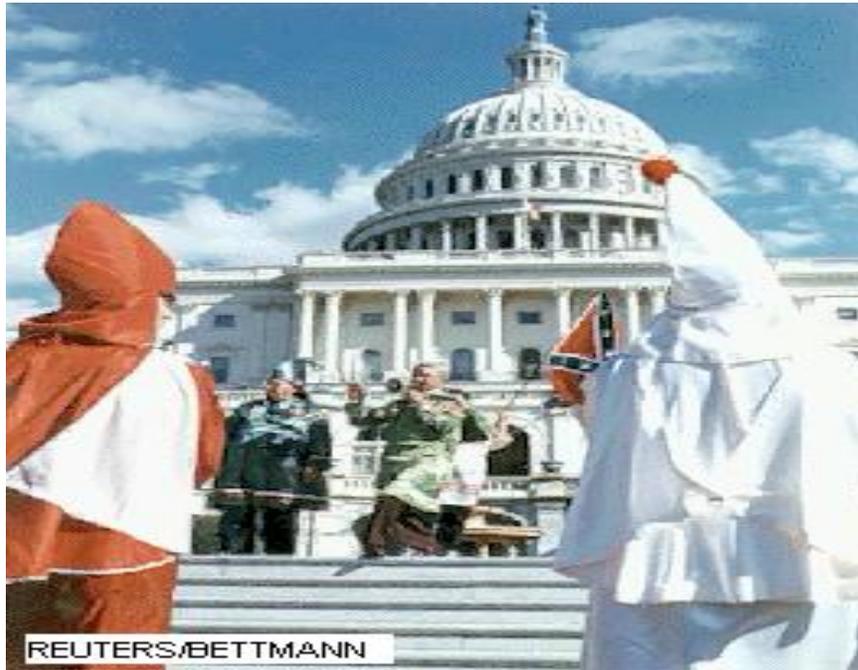
EDAD MEDIA

“VESTIDURAS MISTÉRICAS”

TÚNICAS Y CUCURUCHOS



Miembro del Ku Klux Klan con su túnica misteriosa y capirote de tela que cubre su rostro para proteger su identidad, utilizados para imponer temor a los hombres y mujeres de color después de la Guerra de Secesión en los Estados Unidos de Norteamérica. Corresponde a un préstamo cultural retomado de las costumbres religiosas del oscurantismo de la Edad Media, como los hicieron los religiosos franciscanos durante la colonización, al crear el traje de la tradición de los Talcigüines.



El Ku Klux Klan

En esta imagen aparece un portavoz del Ku Klux Klan, una organización secreta terrorista que se constituyó en 1865, dirigiendo un discurso a un grupo de seguidores frente al Capitolio de Estados Unidos en 1990. Los miembros del Ku Klux Klan y sus filiales creen en la superioridad de la raza blanca y luchan contra el progreso de los negros, católicos, judíos y otros colectivos. Sus militantes llevan túnicas y capuchones cuando se manifiestan públicamente.



Semana Santa en Sevilla, España

La Semana Santa, según la liturgia católica, comprende desde el Domingo de Ramos hasta el de Resurrección. Es también llamada Semana Mayor o Semana Grande y en ella se conmemora la pasión y muerte de Jesucristo, tras su entrada en Jerusalén. Desde el siglo V las procesiones forman parte esencial de esta celebración, que en ciudades españolas como Sevilla, Valladolid y Málaga gozan del fervor popular y poseen un carácter muy singularizado.

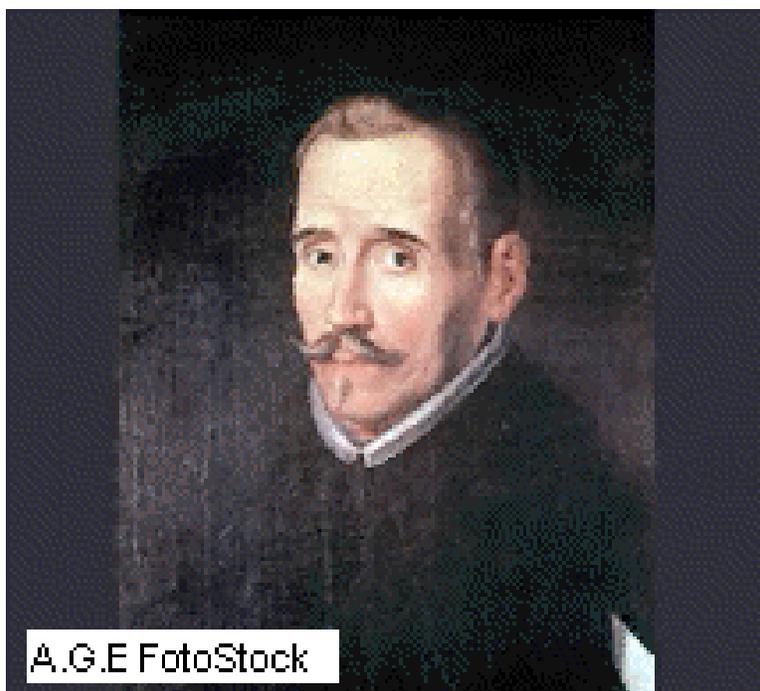
ANEXO SEIS:

“DRAMATURGOS
RELIGIOSOS DEL
SIGLO DE ORO EN
ESPAÑA”



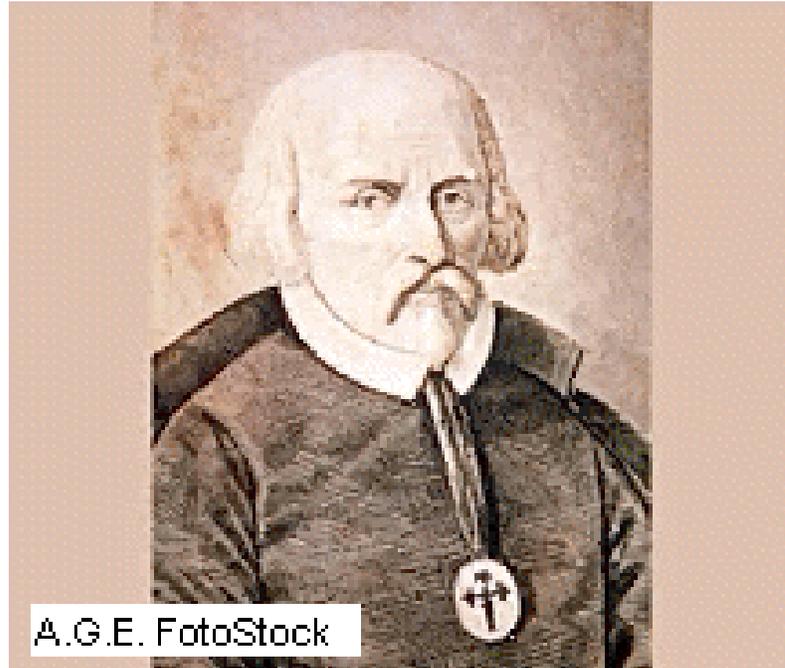
Tirso de Molina

Lo culto y lo popular se combinan perfectamente con la acción en las comedias de Tirso de Molina, uno de los comediógrafos más reconocidos del siglo de oro español. La ilustración es un retrato anónimo del siglo XVII que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid (España).



Lope de Vega

El dramaturgo español y creador del teatro nacional, Lope de Vega (1562-1635), abruma en su grandeza; Miguel de Cervantes le llamó "monstruo de la Naturaleza" con cierta envidia y desprecio aunque también reconoció que había logrado "el cetro de la monarquía teatral". La fecundidad literaria de Lope de Vega es impresionante; cultivó todos los géneros vigentes en su tiempo, dando además forma a la comedia. Escribió unas 1.500 obras teatrales, muchas de ellas perdidas, entre las que se encuentran auténticas joyas de la literatura universal como *El caballero de Olmedo*. El fragmento leído corresponde al final del acto III, cuando Tello encuentra a su señor moribundo. Perteneció a la Orden Tercera de los franciscanos. Su teatro influyó mucho en el surgimiento del teatro de la evangelización.



Pedro Calderón de la Barca

El dramaturgo español, Pedro Calderón de la Barca (1600-1681) es el máximo representante del auto sacramental, una representación dramática alegórica sobre la Eucaristía, en la que se dramatizan conceptos abstractos de la teología católica convirtiéndolos en personajes, para que al público le resulten más concretos. En escena aparece Dios, la Discreción, la Hermosura y otros entes abstractos. Escribió unos ochenta, entre los más conocidos se encuentra *El gran teatro del mundo*. Un actor recita un fragmento del conocido monólogo de Segismundo en *La vida es sueño*.

ANEXO SIETE
SECUENCIA GRÁFICA DE LA
REPRESENTACIÓN DE LOS
TALCIGÜINES

FOTOGRAFÍA N° 1.



Etapa de Preparación.

FOTOGRAFÍA N° 2.



Salida de los Talciigüines o demonios de la parroquia de Texistepeque.

FOTOGRAFÍA N° 3.



Salida de Jesús de Nazareth.

FOTOGRAFÍAS N° 4 Y 5.



Vista del mal hacia los cuatro puntos cardinales.

FOTOGRAFÍAS N° 6 Y 7.



Aparición del Talcigüín antes del enfrentamiento con Jesús de Nazareth.

FOTOGRAFÍAS N° 8 Y 9.



Enfrentamiento del Talcigüín con Jesús de Nazareth en cada esquina del recorrido.

FOTOGRAFÍAS N° 10 Y 11.



Ilustraciones que denotan el vencimiento de cada Talcigüín.

FOTOGRAFÍA N° 12.



Derrota completa del mal representado por el Talcigüín.

FOTOGRAFÍAS N° 13, 14, 15 y 16.





La revivificación del Talcigüín después de la derrota.

FOTOGRAFÍA N° 17.



Huida del Talcigüín.

FOTOGRAFÍAS N° 18 y 19.



Escenas del enfrentamiento final de Jesús de Nazareth
contra todos los Talcigüines.

FOTOGRAFÍA N° 20.



La derrota final de los Talcigüines en grupo.